



VI Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

**LIBRO DE RESÚMENES
BOOK OF ABSTRACTS
LIVRE DES RÉSUMÉS
ABSTRACTBAND
LIBRO DEGLI ABSTRACT**



TALLERES EDITORIALES	3
LIBRO DE RESÚMENES PANEL DE ESPAÑOL	5
BOOK OF ABSTRACTS ENGLISH PANEL	58
LIVRE DES RÉSUMÉS PANEL DE FRANÇAIS	77
ABSTRACTBAND PANEL DEUTSCH	82
LIBRO DEGLI ABSTRACT PANEL DI ITALIANO	86

* Los resúmenes están organizados en orden alfabético por el apellido del primer autor. / Abstracts are listed in alphabetical order by the first author's last name.

EDITORIAL SGEL

Que las palabras no se las lleve el viento: construyendo un aprendizaje duradero del léxico en ELE **Irene Arroyo y Estefanía Velasco**

Este taller tiene como objetivo proporcionar a los profesores de ELE herramientas y estrategias para mejorar el aprendizaje del léxico de sus estudiantes. Se partirá de la reflexión sobre la relevancia que tiene la competencia léxica como base fundamental en la adquisición y el dominio de la lengua. También se abordará la necesidad de enseñar el léxico de manera contextualizada y de cómo seleccionar el vocabulario relevante que llevar al aula. Para que se pueda interiorizar y aprender de manera más sencilla, se mostrarán diversos recursos didácticos que se pondrán en práctica. También se trabajarán algunas dinámicas que combatan las limitaciones de la memoria y ayuden a recordarlo, de tal manera que se trabaje de forma explícita y permita hacer un seguimiento del progreso léxico de nuestros alumnos.

EDITORIAL DIFUSIÓN

Lengua y contexto profesional: la didáctica del registro profesional en ELE **Javier Loiro**

¿Cómo ayudar a los estudiantes de ELE a comunicarse con eficacia en entornos profesionales? ¿Qué estrategias didácticas permiten abordar los distintos registros lingüísticos que exige el mundo laboral? En este taller nos centraremos en preparar al alumnado para interactuar eficazmente en contextos laborales, abordando la enseñanza del español desde una perspectiva funcional y pragmática. El eje principal es el trabajo con los registros lingüísticos, fomentando en los aprendientes la capacidad de reconocer y utilizar distintos niveles de formalidad según lo requiera la situación comunicativa. El enfoque práctico del taller gira en torno a tres situaciones comunicativas clave en el mundo laboral: correos electrónicos profesionales, reuniones de trabajo y atención al cliente.

EDITORIAL EDELSA-ANAYA

Interpretar, simplificar, reformular: estrategias para el trabajo de la mediación en el aula de ELE **Alba Cochón Falcón**

El trabajo de la mediación en el aula de ELE engloba diversas estrategias para facilitar la comunicación y la comprensión en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua. En este taller hablaremos sobre cómo integrar la mediación en el proceso de enseñanza-aprendizaje a través de actividades diseñadas para que nuestros alumnos desarrollen esta habilidad, aprovechando los recursos lingüísticos previos y fomentando un enfoque plurilingüe que valore la diversidad lingüística presente en el aula.

EDITORIAL ELI

De la Lectura al Juego: Actividades Prácticas para un Aula Activa **Alejandro García Barrientos**

De la Lectura al Juego: Actividades Prácticas para un Aula Activa es un taller didáctico diseñado para docentes de idiomas que buscan dinamizar sus clases a través de propuestas prácticas, lúdicas y centradas en el aprendizaje significativo. A partir de textos literarios, informativos o funcionales, se



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

explora cómo transformar la lectura en una experiencia activa que fomente la comprensión, la expresión oral y escrita, y la interacción entre los estudiantes. El taller ofrece herramientas para reinterpretar el texto como punto de partida hacia actividades que promuevan el juego, la creatividad y la colaboración. Durante el taller, los participantes experimentarán una variedad de dinámicas que vinculan estrategias de lectura con técnicas de gamificación aplicables a diferentes niveles y contextos educativos. Se propondrán actividades adaptables al aula presencial y virtual, como juegos de roles, dramatizaciones, desafíos lingüísticos y tableros interactivos, que convierten la lectura en una experiencia compartida y motivadora. El objetivo es que cada docente salga con un repertorio de ideas prácticas listas para implementar, así como una nueva perspectiva sobre el potencial didáctico de los textos en el aula de idiomas.

EDITORIAL EDINUMEN

Transformando el aula de español a través de un Aprendizaje Activo

Gabriel Neila

Esta sesión explora cómo la implementación de metodologías activas, tales como la enseñanza inductiva, el aprendizaje memorable frente al memorístico, el uso real de la lengua, el desarrollo de la competencia crítica y hacer que los estudiantes sean hablantes interculturales, potencia significativamente la adquisición y aprendizaje de esta lengua y sus culturas de una manera real, motivadora y relevante. Se discutirán casos prácticos, evidencias científicas y estrategias efectivas para involucrar a los estudiantes en un proceso de aprendizaje dinámico, participativo y centrado en la resolución de problemas reales. Al finalizar, los asistentes comprenderán cómo estas metodologías no solo mejoran el dominio del idioma, sino que también fomentan habilidades clave como el pensamiento crítico, la interculturalidad y la autonomía.



UNIVERSIDAD
NEBRIJA

Adrada-Rafael, Sergio y DeRobles, Gabriela
Fairfield University, University of Colorado

Cómo conectar el lugar de trabajo con el aula: Una evaluación inter-institucional de tareas auténticas sobre español de negocios

La creciente demanda de cursos universitarios de Español para Fines Específicos (EFE) en las últimas dos décadas en Estados Unidos ha puesto de manifiesto la necesidad de una mayor investigación teórica en este campo, que pueda informarnos mejor sobre la toma de decisiones pedagógicas y el diseño de materiales. Los estudiantes en los cursos de EFE se preocupan por aprender a realizar tareas específicas en el idioma meta dentro de un entorno profesional (Long, 2014, Torres y Serafini, 2025). Estas tareas deben ser prácticas y aplicables a contextos del mundo real, en lugar de actividades que carezcan de un propósito claro.

El presente estudio evalúa una serie de tareas que se implementaron en dos cursos de español para negocios en dos instituciones muy diferentes: 1) una pequeña universidad privada en la costa este (n=18) y 2) una universidad pública en la costa oeste (n=14). Estos cursos se impartieron bajo diferentes modalidades de enseñanza: presencial, y en línea de manera asincrónica, respectivamente. Estas tareas, previamente identificadas a través de un análisis de necesidades en el que participaron estudiantes, profesores de negocios y profesionales del sector (Martín & Adrada-Rafael, 2017), incluían la búsqueda de un empleo real alineado con los intereses de los estudiantes, la elaboración de un Currículum Vitae, la redacción de una carta de presentación, y la participación en una entrevista de trabajo. Estas tareas incorporaron componentes tanto individuales como colaborativos dentro y fuera del aula. Al finalizarlas, se encuestó a los estudiantes sobre sus impresiones generales de las tareas y, más específicamente, sobre sus percepciones en cuanto a la relevancia y la dificultad de las mismas. La participación fue voluntaria y no afectó las calificaciones finales de los estudiantes.

Los resultados de la encuesta revelan que los estudiantes de ambas instituciones y modalidades valoraron en gran medida la secuencia de tareas, y con frecuencia la calificaron como tan o más útil que otros contenidos del curso. La entrevista de trabajo surgió como el componente más complicado, resaltando la necesidad de apoyo específico para este tipo de tareas. También surgen diferencias significativas entre las modalidades: los estudiantes del curso en línea asincrónico expresaron un claro deseo por una mayor interacción con sus pares. Estos hallazgos enfatizan el valor de diseñar currículos de SSP que prioricen la aplicabilidad en el mundo real y al mismo tiempo aborden las necesidades únicas de diversos entornos de aprendizaje (Catalá Hall y Adrada-Rafael, 2025). Este estudio ofrece información práctica para educadores y directores de programas de SSP en diversos entornos educativos, contribuyendo al desarrollo de cursos que preparen a los estudiantes para abrirse camino en contextos profesionales multilingües y globalizados con mayor competencia y confianza.

Al-momani, Renad y Asensio Pastor, Margarita Isabel
University of Jordan/ Universidad de Almería

Aprendizaje colaborativo con avatares en WhatsApp y Snapchat: Eficacia en la adquisición de vocabulario en estudiantes de ELE

Este estudio examina la eficacia de los avatares conversacionales basados en la Inteligencia Artificial (IA) para el desarrollo léxico en aprendientes de español como lengua extranjera (ELE) en línea con los recientes hallazgos de Kohnke et al. (2023) sobre pedagogía digital afectivamente alineada y en un contexto de aprendizaje exolingüe. Partiendo del marco teórico del aprendizaje ubicuo (Hwang, 2022, Burbules, 2014 y la teoría del input interactivo (Long, 2015), se analizó cómo la integración de un



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

sistema de diálogo automatizado en plataformas de mensajería instantánea impacta en la adquisición de vocabulario y en variables afectivas como la ansiedad lingüística entre aprendientes de ELE. En concreto, la investigación empleó un diseño mixto secuencial con una muestra de 140 estudiantes universitarios del Grado de español de la Universidad de Jordania; estos participaron en una intervención de ocho semanas combinando instrucción presencial con interacciones diarias controladas mediante un avatar conversacional. Los datos cuantitativos, recolectados mediante pre-test/post-test estandarizado, revelaron una ganancia léxica significativa entre los participantes, particularmente en dominios semánticos de alta frecuencia. Paralelamente, los análisis cualitativos de entrevistas semiestructuradas identificaron tres dimensiones clave: reducción de la ansiedad en producción oral (78% de participantes), desarrollo emergente de estrategias metacognitivas (Zhang & Zou, 2022), y limitaciones en el feedback pragmático (23% reportó inconsistencias en registros formales). Los resultados sugieren que estos sistemas, pese a sus actuales restricciones en procesamiento de errores complejos (cf. Huang et al., 2024), constituyen herramientas complementarias valiosas para entornos de aprendizaje mixto al proveer oportunidades de práctica autónoma con baja carga afectiva. El estudio aporta evidencia empírica sobre diseños pedagógicos híbridos que equilibren IA con interacción humana, destacando su potencial para escalar la personalización en la enseñanza de ELE sin comprometer los aspectos socioafectivos del aprendizaje en contextos formales de aprendizaje de español LE no inmersivos lingüísticamente.

Alvizo Tapia, Erika del Socorro y Montes Hernández, Alma Laura
Universidad de Guanajuato

IA y educación en la migración: Apoyo tecnológico para madres migrantes mexicanas en EE.UU. en la enseñanza del español como lengua de herencia y el inglés como lengua dominante

Este póster presenta un estudio sobre el uso de la inteligencia artificial generativa (IAG) como herramienta de apoyo para madres migrantes mexicanas en Estados Unidos en la enseñanza de la lengua de herencia (español) y en la asistencia educativa en inglés. El proyecto, de carácter cualitativo, se basa en el análisis de necesidades de un grupo de madres migrantes y en la implementación de un taller práctico diseñado en cuatro fases:

1. Diagnóstico y análisis de necesidades:

oRevisión de literatura sobre bilingüismo, educación migrante y alfabetización digital.

oAplicación de entrevistas y encuestas a madres migrantes para identificar sus retos en la educación de sus hijos y su familiaridad con herramientas de IA.

2. Diseño del taller:

oDesarrollo de materiales accesibles en español, adaptados a situaciones cotidianas.

oCreación de guías prácticas sobre el uso de IA para:

□Apoyar la educación formal en inglés (traducción, explicaciones simplificadas de tareas, acceso a recursos educativos).

□Reforzar el español en casa (lectura asistida, generación de historias personalizadas, práctica conversacional).

3. Implementación del taller:

oAplicación de un taller piloto en línea con un grupo de madres migrantes seleccionadas.

oSesiones prácticas con ejemplos de uso de IA en tareas escolares y actividades en español para niños.

4. Evaluación y análisis del impacto:

oEntrevistas y cuestionarios post-taller para medir la percepción de utilidad y facilidad de uso de la IA.

oAnálisis cualitativo de las experiencias de las madres y su potencial aplicación en la vida cotidiana.



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

Conclusiones:

- La IA facilita el acceso a recursos educativos en inglés y español, permitiendo a las madres apoyar mejor la educación de sus hijos.
- La alfabetización digital y el uso de tecnología generan mayor autonomía en las madres migrantes para fortalecer el español en el hogar.
- Es necesario ampliar la investigación sobre el impacto de la IA en la educación de niños bilingües en contextos migrantes.

Aragües y Oroz, Ignacio e Ynduráin Pardo de Santayana, Carlos

Pablo es alto y Pablo está alto... ¿respecto a qué?: Las clases de comparación como contraste para la interpretación de los verbos ser y estar

La interpretación de los adjetivos subiectivos implica siempre una comparación con una categoría que actúe como referencia; no se evoca el mismo tamaño al hablar de una hormiga grande y de un elefante grande: resulta siempre necesario relativizar respecto a la mencionada categoría de referencia. Este, evidentemente, es un mecanismo pragmático que los hablantes de todas las lenguas tienen interiorizado. Sin embargo, el español presenta una alternancia de cópulas con la que no cuentan muchas de las lenguas de nuestro entorno: es posible afirmar tanto que el elefante es grande como que el elefante está grande.

En los casos en que se emplea estar resulta necesario acudir a las instanciaciones espaciotemporales de la entidad con que se relacione. En el elefante está grande podemos entender que dicho animal ha aumentado su tamaño más de lo que sería esperable o que, simplemente, es mayor que la imagen pasada que teníamos interiorizada de él: en cualquier caso, siempre subyace la idea de CAMBIO.

La complejidad que encontramos en este caso particular de alternancia evidencia las limitaciones de toda propuesta didáctica que presuponga la existencia de una única explicación satisfactoria para explicar los usos de ser y estar: la clave de un proceso exitoso de enseñanza/aprendizaje radica, desde nuestra perspectiva, en la delimitación de los distintos problemas lingüísticos con que dicha alternancia se relaciona.

En el caso concreto que nos ocupa creemos que resulta apropiado activar (implícitamente) en el aprendiente el concepto de CATEGORÍA DE COMPARACIÓN. La realización de ejercicios guiados en los que deba llevarse a cabo una comparación (explícita) entre las propiedades de distintas entidades es, desde nuestra perspectiva, el mecanismo adecuado para que el aprendiente active dicho concepto, lo interiorice y asuma la alternancia semántica que subyace a los verbos que nos ocupan.

Proponemos activar este concepto mediante ejercicios prácticos y visuales que permitan relacionar las propiedades de distintas entidades y reconocer el componente relativo de los adjetivos. Abogamos por el empleo de ejemplos contextualizados y actividades inductivas que fomenten la reflexión y el descubrimiento guiado. De esta manera, el aprendiente podrá inferir un conjunto limitado de reglas sencillas que le sirvan tanto para interpretar como producir correctamente.

Nuestra propuesta está dirigida a estudiantes de nivel B2 o superior y busca suplir las carencias de los enfoques tradicionales mediante un diseño dinámico que promueva un aprendizaje autónomo y significativo.

Bartolomé Rodríguez, Rocío y Ortiz, Mere
Universidad Autónoma de Madrid

Tecnología eye-tracking aplicada a la lectura por parte de personas migrantes y refugiadas de textos escritos en lenguaje claro y lenguaje de especialidad



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

La lectura de textos de especialidad por parte de cualquier persona no experta en la materia provoca sentimientos de vulnerabilidad en el lector. Este se siente impotente y esto afecta a su autoestima. Esto es aún más evidente cuando se trata de textos que afectan a su vida personal como puede ser una notificación de Hacienda, un resultado médico, un requerimiento de la Administración, etc. La incompreensión de un texto nos hace sentir vulnerables y genera ansiedad y fastidio. Pero estas sensaciones se agravan cuando las personas que leen no tienen el español como lengua materna, como es el caso de las personas migrantes y refugiadas.

Este trabajo analiza los patrones de lectura de personas migrantes y refugiadas cuando leen un texto escrito en lenguaje de especialidad y otro en lenguaje claro y los compara con los de personas nativas de similar nivel de estudios máximo alcanzado. Para ello, se proporcionó a cinco personas migrantes y refugiadas y a doce personas nativas un texto de unas 400 palabras (en lenguaje claro o lenguaje de especialidad) que debían leer y sobre el que se le hicieron siete preguntas de comprensión lectora. Se tuvo en cuenta el nivel de estudios máximo alcanzado para ambos grupos de lectores. Se midieron cinco parámetros: número de aciertos de las preguntas, tiempo de lectura, número de fijaciones, duración promedio de las fijaciones y distancia recorrida. Se utilizó un dispositivo de eye-tracking o seguimiento ocular Tobii 4C con una frecuencia de muestreo de 90 Hz. Actualmente, se están analizando los resultados comparando los patrones de lectura de las personas migrantes y refugiadas con los de las personas nativas que tienen el mismo nivel de estudios.

Este estudio es pionero en la aplicación de tecnología de seguimiento ocular al estudio de los patrones de lectura de personas migrantes y refugiadas cuando leen textos escritos en lenguaje claro y en lenguaje de especialidad.

El registro de los movimientos oculares mediante dispositivos de eye-tracking ofrece una ventana para examinar los procesos lectores en tiempo real, permitiendo analizar la incidencia de variables lingüísticas, cognitivas y contextuales en la lectura (Rayner et al., 2012). En relación con la comprensión de textos, se ha observado que los tiempos globales de fijación son un predictor confiable del rendimiento, mientras que las fijaciones y regresiones a regiones relevantes del texto reflejan las estrategias aplicadas por los comprendedores exitosos (Hyona y Kaakinen, 2019). Adicionalmente, se ha encontrado que los movimientos oculares son modulados consistentemente por la complejidad y coherencia de los textos (Torres et al., 2021). Por otro lado, la respuesta de dilatación pupilar constituye un indicador confiable de la carga cognitiva (van der Wel et al., 2005) y la respuesta fisiológica del estrés (Sirois y Brisson, 2014), en particular, en tareas de lectura (Rojas et al., 2024).

Es fundamental presentar datos objetivos como los que proporciona el eye-tracker a las administraciones para concienciarlas de la necesidad de emplear un lenguaje claro en los servicios públicos y que estos ofrezcan la información a los ciudadanos en un lenguaje accesible para todas las personas, incluidas las migrantes y refugiadas.

Bartolomé Rodríguez, Rocío y Ortiz, Mere
Universidad Autónoma de Madrid

El impacto del vínculo emocional sobre la capacidad de recuerdo del vocabulario en la enseñanza de ELE

Resumen: En este trabajo se presentan los resultados de una investigación en la que se ha medido la capacidad de recuperación léxica de dos grupos de estudiantes de ELE al cabo de una semana y de quince días desde la presentación de unos contenidos. Uno de los grupos actúa como control y el otro como experimental. La metodología empleada se centró en practicar actividades de comprensión oral y escrita, y expresión oral y escrita. Antes de la realización de cada actividad la docente proporcionaba a los estudiantes del grupo experimental un estímulo emocional.



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

La hipótesis es que estos estudiantes recuperarán mayor cantidad de palabras que los estudiantes del grupo de control, quienes no recibían los estímulos emocionales por parte de la docente. Según los estudios en neurociencia, hoy se sabe que la relación entre cognición y emoción es muy fuerte porque ambas comparten los mismos circuitos neurales. Si algo nos emociona, lo recordamos mejor y por tanto lo aprendemos antes.

Se han cuantificado las palabras que los estudiantes del grupo experimental recordaban a la semana y a los quince días desde la presentación de los contenidos. El análisis de estos primeros resultados indica que la capacidad de recuperación léxica de los estudiantes con una semana de diferencia entre la recogida de los datos varía muy poco. En breve, recogeremos los datos del grupo de control para poder establecer comparaciones y sacar conclusiones más precisas.

Benmakhlouf, Hajar y Aaddi, Halima

Universidad Cadi AYYAD y Universidad Internacional de Casablanca

La traducción pedagógica, una herramienta clave para aprovechar el plurilingüismo en clase ELE: caso de los aprendientes de la universidad marroquí

La traducción pedagógica es una herramienta fundamental para el apoyo y refuerzo en el aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE) en contextos universitarios marroquíes, donde el plurilingüismo de los aprendientes ofrece un potencial que merece ser explotado. Para ello, partimos del análisis de la interlengua de los estudiantes con el fin de identificar sus carencias y particularidades en la adquisición y el aprendizaje del ELE. Comprender estas necesidades nos permite diseñar clases más eficaces y adaptadas.

En este sentido, destacamos el uso de la traducción pedagógica no solo como una estrategia de refuerzo, sino también como un instrumento de autorreflexión sobre el propio proceso de aprendizaje. Este estudio se centra en el bagaje lingüístico del estudiante marroquí en contextos universitarios, tanto públicos como privados, y en cómo este contribuye a generar oportunidades de aprendizaje más eficientes mediante una metodología que integra dichas especificidades.

Esta investigación ofrece la oportunidad de examinar el impacto del plurilingüismo en la enseñanza y el aprendizaje del español como lengua extranjera en entornos universitarios. Presentaremos un estudio sobre este sustrato lingüístico, así como las metodologías y actividades implementadas o potencialmente aplicables en nuestras clases. Nuestro objetivo es mostrar cómo la peculiaridad plurilingüe y multilingüe del aprendiente marroquí puede aprovecharse en la enseñanza del ELE y cómo la traducción pedagógica puede utilizarse de manera innovadora para respaldar este proceso en contextos universitarios multilingües. A través de este estudio, proponemos nuevas metodologías y enfoques pedagógicos que integren la diversidad lingüística de los estudiantes para optimizar su aprendizaje del español.

Blanco Canales, Ana y Bernardo Jiménez, Aránzazu

Universidad de Alcalá y Universidad de Castilla-La Mancha

Contextos emocionales y su efecto en el aprendizaje del léxico del español como segunda lengua

La neuroeducación ha demostrado la importancia de generar espacios altamente emocionales para que el aprendizaje resulte más eficaz y exitoso, incluso, para que tenga lugar (Ávila, 2017; Bisquerra, 2003; Mora, 2017; Zull, 2002). En el caso del aprendizaje de segundas lenguas, el desafío es doble en tanto el estudiante no solo debe incorporar y retener nuevos conocimientos, sino que ha de construir un sistema con el que tiene que comunicarse expresiva y emocionalmente. En este trabajo, nos



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

centramos en el primer desafío, concretamente en el aprendizaje del léxico. La relación entre emoción y adquisición de vocabulario ha sido estudiada desde diversas perspectivas (procesamiento, representación afectiva, carga emocional; véase, por ejemplo, Ayçiçeği-Dinn y Caldwell-Harris, 2009; Ferré et al., 2010, 2015; Altarriba y Basnight-Brown, 2011). Sin embargo, pocos trabajos han investigado cómo influye el contexto emocional del aula en el proceso de aprendizaje (Brase et al, 2017; Harris, 2014; France et al., 2020). Para hacer frente a este vacío, el estudio tiene como objetivo analizar de qué manera la estimulación emocional en el aula afecta a la memoria léxica, para lo que se plantean dos preguntas de investigación: a) ¿las experiencias emocionales en el aula favorecen el aprendizaje del vocabulario?; b) ¿hay relación entre el efecto y el nivel de competencia? En este estudio exploratorio han participado 42 estudiantes de español anglofonos, de nivel A2 y B2. Los participantes se han organizado en grupos de control y experimental. Se han trabajado un conjunto de 25 términos del ámbito de la restauración, desconocido por los estudiantes. En el grupo experimental, la secuencia se ha acompañado de unos estímulos altamente emocionales. Una semana después, se han recogido los datos mediante una batería de ejercicios con distintos focos (reconocimiento, identificación referencial, uso en contexto oracional), que han sido analizados estadísticamente. Los resultados muestran claramente el impacto positivo de los estímulos emocionales en el recuerdo y recuperación léxica, pues el grupo experimental ha obtenido medias más altas que el de control en los tres focos. El nivel de competencia no ha influido en ninguno de los casos, lo que refuerza el efecto de los estímulos.

Bueso Ariño, Sara

Xi'an Jiaotong-Liverpool University

Pódcast: cambiando la relación del estudiante con la tarea de la destreza oral 'exposición de un tema'

Esta comunicación resulta de la implementación de un plan de investigación-acción en una asignatura semestral de español general de nivel A1 con 65 alumnos, impartida en el año 2 del grado de International Business with Language (Spanish) en Xi'an Jiaotong-Liverpool University (China).

En la tarea de exposición oral de un tema, dicha investigación-acción tiene como objetivos reducir los niveles de factores afectivos negativos experimentados por el alumno, eliminar el uso de traductores o IA en la fase de preparación de la tarea y ayudar al alumno a producir una locución menos robótica y más natural. Por ello, se planteó la implementación del pódcast como forma de hacer servir la tecnología móvil aplicada al aprendizaje de lenguas extranjeras (Bárcena, 2020). Así, el tema de esta comunicación es la aplicación de enfoques metodológicos y didácticos con TIC para el desarrollo de la destreza oral en ELE.

Esta investigación-acción se diseñó en tres etapas. En la primera, sirviéndonos del enfoque del storytelling y de la mediación intercultural, se creó el contexto de una comunidad de hablantes de español residente en China que apela a los chinos que hablan español para satisfacer sus intereses socioculturales. Así, los alumnos adquieren el rol de locutores de su pódcast, que se convierte en un espacio de mediación intercultural.

En la segunda etapa, partiendo de la enseñanza de la lengua basada en tareas y del aprendizaje cooperativo, en parejas, los alumnos elaboran un pódcast como tarea final de una unidad didáctica, que consta de tres fases: preparación del guión en clase bajo la guía del profesor, retroalimentación y mejora del guión y grabación y edición del pódcast.

Para el análisis de esta implementación en la última etapa, se diseñaron dos cuestionarios de elaboración propia que recogen datos cualitativos mediante preguntas abiertas y cuantitativos mediante preguntas cerradas cerradas (escala de Likert, ranking y dicotómicas), que fueron validados por el comité ético de XJTLU. El primero fue prepódcast y el segundo postpódcast. Ambos recogen las



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

experiencias relativas a la percepción de los encuestados sobre los aspectos analizados, a saber: (1) factores afectivos negativos; (2) dificultad; (3) naturalidad del discurso y (4) motivación.

La comparación de resultados demuestra que los factores afectivos negativos se reducen (del 80%-50% al 10%-30%), así como la percepción de dificultad (del 35%-53% al 7%-10%), la locución íntegra del texto pierde importancia en el ranking, la percepción de mejora de la naturalidad aumenta un 20% y hay una motivación mayor en el pódcast (80%). Concluimos que la implementación del pódcast mejora la relación de los estudiantes con esta tarea desde las perspectivas afectiva, de ejecución y motivacional.

Buttazzi, Irene
Università di Bologna

De la experiencia directa a los metaestados: influencia del nivel de competencia en la expresión de las emociones en español LE

Para la presente investigación se recopiló y analizó un corpus conformado por 472 narraciones autobiográficas que 236 informantes universitarios italófonos y estudiantes de ELE (A2, B2, y C1) produjeron en italiano y en español. Se suministraron 2 preguntas que contenían las palabras emocionales alegría y miedo en italiano LM y español LE para determinar el efecto de la lengua en la conceptualización y expresión lingüística que las personas elaboran cuando piensan en sus sentimientos en diferentes lenguas a partir del nivel de competencia en la LE (principiante, intermedio, avanzado). El análisis comparativo por nivel, es decir, el análisis de especificidades del corpus sobre emociones permitió verificar las unidades léxicas típicas o exclusivas de cada subconjunto del corpus definido a partir la variable categorial nivel (A2, B2 y C1) y, de este modo, evaluar características, similitudes (coseno) y diferencias (inter-distancia textual) entre las narraciones de los niveles diferentes analizados. Los resultados muestran que el nivel no modula el procesamiento, verbalización y expresión de las emociones en términos de extensión de las producciones lingüísticas (número de palabras y tipos de palabras) o las funciones empleadas para hablar de alegría y miedo. Es el contenido lingüístico de las narraciones, no su forma, que presenta esta diferencia emocional en el nivel de dominio y covaría en la verbalización de las emociones en la LE. Así, al principio del aprendizaje (A2) los sentimientos se expresan con producciones lingüísticas que apuntan a una experiencia directa de las emociones y que se verbalizan por medio de sustantivos. En los niveles más altos (B2 y C1) las narraciones no se refieren a la experiencia emocional inmediata, por el contrario, hacen referencia a una experiencia reflexiva que implica pensamientos y sentimientos subjetivos sobre las emociones, esto es, metaestados. En definitiva, la competencia lingüística modula la forma en la que los estudiantes de lenguas extranjeras reviven las emociones en estadios diferentes del aprendizaje.

Palabras clave: experiencia emocional, español LE, competencia lingüística, nivel de dominio, autobiografías, alegría y miedo.

Chaveli Franco, G.Daniela
Universidad Complutense de Madrid

Dificultades de la comprensión de la ironía verbal mediante indicadores léxico-semánticos en ELE

Este estudio, que forma parte de una tesis doctoral en desarrollo, tiene como objetivo examinar la dificultad que implica la comprensión de la ironía verbal en textos escritos, tanto para hablantes nativos de español como para aprendientes de español como lengua extranjera (ELE). El objetivo general se concreta en el análisis del papel que desempeñan los indicadores léxico-semánticos la interpretación



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

de enunciados irónicos. Se busca dar mayor visibilidad a estos elementos como mecanismos lingüísticos que favorecen la identificación de enunciados irónicos.

Para la consecución de los objetivos se adopta un diseño cualitativo mediante la aplicación de una encuesta interpretativa elaborada con Google Formularios y dirigida a 138 participantes: 74 hablantes nativos y 64 no nativos con lenguas maternas diversas (portugués, italiano, francés, rumano, inglés, alemán, húngaro, ucraniano, ruso, entre otras). Aunque la muestra no es representativa en términos cuantitativos, permite obtener observaciones relevantes desde una perspectiva cualitativa. Los resultados preliminares sugieren que un mayor conocimiento léxico favorece la interpretación irónica, sobre todo en casos donde determinadas palabras o expresiones presentan un significado diferente del literal. Asimismo, las diferencias interpretativas entre nativos y no nativos no resultan especialmente marcadas: en muchos casos, ambos grupos coinciden en priorizar la intención comunicativa —ya sea humorística, crítica o encomiástica— por encima del sentido denotativo del enunciado.

El trabajo se fundamenta teóricamente en los estudios desarrollados por el Grupo de Investigación sobre Ironía y Humor en Español (GRIALE) y en las aportaciones de autores que destacan la relevancia del contexto y de ciertas “pistas” lingüísticas para reconocer la ironía. Se abordan enfoques pragmáticos y semántico-cognitivos, a partir de una selección de estudios considerados relevantes para los objetivos del presente trabajo. Se elabora también una breve revisión lexicográfica sobre expresiones irónicas recogidas en distintos diccionarios y se examina el inventario de indicadores lingüísticos propuesto por el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC), posteriormente reformulado por GRIALE.

El estudio aspira a contribuir a la comprensión del fenómeno irónico en contextos de enseñanza de ELE y aportar una base para futuras aplicaciones didácticas relacionadas con la interpretación de la ironía en textos escritos.

Cubas Godoy, Raquel

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

El trabajo de la pronunciación en manuales de ELE para sinohablantes: un análisis comparativo y contrastivo de los manuales Español Moderno Nueva Versión 1 y ¿Sabes? 1

La limitada atención prestada a la pronunciación en el aula de lenguas extranjeras (LE), junto con la insuficiente formación del profesorado, la persistencia de métodos tradicionales inadecuados para la enseñanza de la fonología, la falsa creencia de que la enseñanza de la pronunciación es tarea imposible, y la omisión del papel esencial de la escucha en la adquisición de la entonación, constituyen los argumentos planteados por Cortés Moreno (2002, p. 7) para explicar la escasa dedicación a la pronunciación en las clases de LE. Esta situación ha provocado que uno de los principales factores que dificultan la disposición de los estudiantes para comunicarse oralmente sea la inseguridad derivada de una insuficiente pronunciación; ello, a su vez, ha conducido a una reducción en la práctica de la expresión oral. Esta problemática ha generado una preparación carente del alumnado en este ámbito, privándolos de los beneficios de una pronunciación adecuada, especialmente en los contextos en los que la lengua materna (L1) y la lengua meta (LM) presentan escasas similitudes fonéticas. Un ejemplo de ello se observa en los estudiantes sinohablantes de español como lengua extranjera (ELE), ya que el chino y el español son lenguas fonéticamente distantes, lo que dificulta la reproducción de ciertos fonemas del español. En consecuencia, si los estudiantes enfrentan dificultades de pronunciación que no son abordadas mediante correcciones y un trabajo adecuado de la fonética, dichos errores perdurarán a largo plazo. Además, los discentes mostrarán una mayor reticencia a practicar la expresión oral, relegando el aprendizaje de la pronunciación a un papel secundario en la enseñanza de ELE.

Con el objetivo de analizar el papel de la pronunciación en el aula de ELE para alumnado sinohablante, se ha seleccionado un elemento clave en el proceso de enseñanza; el manual. Se han comparado y



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

contrastado dos manuales destacados en este ámbito, Español Moderno Nueva Versión I (2014) y ¿Sabes? I (2010), examinando el peso otorgado a la enseñanza de la pronunciación y la metodología empleada. La elección de estos manuales se fundamenta en su relevancia en la enseñanza del español a sinohablantes; el primero es ampliamente utilizado en China, mientras que el segundo goza de preferencia entre los docentes españoles de ELE. Cabe destacar que el primero fue elaborado por autores chinos, mientras que el segundo incluye la participación tanto de sinohablantes como de otros expertos, ofreciendo así perspectivas complementarias.

Para llevar a cabo el análisis, cada manual fue examinado individualmente en términos de su estructura, organización y diseño, así como de la integración de la pronunciación tanto a nivel de unidad como de manera global. Se evaluaron la secuenciación de contenidos, la tipología de ejercicios, su ubicación en el manual, y los mecanismos de autoevaluación. Posteriormente, se realizó una comparación entre ambos manuales empleando los mismos criterios.

Los resultados del estudio revelaron que la pronunciación no recibe la misma atención ni es abordada de manera uniforme en los manuales analizados. Sin embargo, se concluyó que el segundo manual resulta más adecuado para su uso en el aula. A pesar de ello, consideramos que la práctica de la pronunciación en las clases de LE, y en particular en ELE, sigue siendo insuficiente, por lo que sería necesario promover nuevas propuestas pedagógicas para su implementación en el aula.

De Ágreda Coso, Eduardo
Universidad Nebrija

Técnicas performativas en ELE: apuntes realizativos desde la frontera entre el cuerpo y el uso de la tecnología

Las técnicas teatrales están asociadas, de forma fundamental, al paradigma de la acción en el aula que se ha desarrollado principalmente en los últimos 20 años dentro del aula de LE y que se relaciona con el método comunicativo. Todas las subcompetencias del idioma que forman la competencia comunicativa tal y como se recoge en dos fuentes principales, el Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas (MCER) y el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC), pueden ser tratadas y trabajadas desde las técnicas teatrales. Desde el objetivo de formar a estudiantes que puedan expresarse en lengua extranjera y ELE hasta los parámetros esenciales de distintas ciencias (Lingüística Aplicada, la Pragmática, la Sociolingüística, etc.); las técnicas teatrales, en su desempeño para la didáctica de L2, se vinculan con cada uno de estos conocimientos tanto en su aplicación práctica como en su aplicación teórica. Sin embargo, a la hora de aplicar este tipo de técnicas suelen suceder dos situaciones: a) los profesores no hacen uso de toda la variedad de técnicas por desconocimiento o cierto temor; y b) cuando estas técnicas se usan, por falta de formación, no se aprovecha todo su posible rendimiento. Además, ahora surge un nuevo desafío que es el de intentar adaptar estas técnicas al nuevo paradigma de la IA.

Nuestros objetivos serán:

- Definir las técnicas teatrales como técnicas didácticas desde un punto de vista secuencial que integra estrategias, actividades, etc. así como los principios de intervención didáctica en las técnicas teatrales en ELE
- Mostrar el papel de la memoria en el uso de las técnicas teatrales en ELE y otros conceptos afines del aprendizaje desde una perspectiva constructivista y cognitiva.
- Analizar la variedad de técnicas performativas para el aula de L2: su aparato teórico como su aplicación práctica.
- Estudiar el uso de la IA aplicado al paradigma performativo en ELE.
- Revisar las ventajas de las técnicas teatrales de ELE.



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

Las conclusiones de nuestra propuesta se relacionan con los efectos positivos del uso de estas técnicas en el aula de ELE en cuanto a sus ventajas, la facilidad de la adaptación de la IA en algunas técnicas teatrales y la validez de estas técnicas desde la perspectiva constructivista- cognitiva con relación a la memoria y el enfoque comunicativo.

De La Nuez Rivero, Sheila

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

La conceptualización metafórica de la ira en español y alemán: una aproximación cognitiva y contrastiva para el aula de ELE

Esta comunicación presenta un análisis contrastivo de las metáforas conceptuales asociadas a la emoción de la ira en español y alemán, con el objetivo de explorar cómo ambas lenguas conceptualizan esta emoción primaria a través del lenguaje figurado. Partiendo del marco teórico de la metáfora conceptual (Lakoff y Johnson, 1980) y del análisis textual de expresiones extraídas de diversos corpus, se identifican y comparan expresiones lingüísticas relacionadas con tres metáforas fundamentales: LA IRA ES UNA ENFERMEDAD, LA IRA ES UN ANIMAL SALVAJE y LA IRA ES LOCURA. El análisis revela una alta coincidencia entre los dominios fuente utilizados en ambas lenguas, lo que sugiere la existencia de esquemas metafóricos compartidos, aunque también se observan diferencias significativas en sus expresiones lingüísticas metafóricas, así como en la frecuencia, la intensidad y la carga cultural de algunas expresiones. Estas divergencias ofrecen claves relevantes para la didáctica del Español como Lengua Extranjera (ELE), especialmente en contextos germanoparlantes, al poner de relieve posibles interferencias, falsas equivalencias o áreas de dificultad en la interpretación y producción de metáforas. Los resultados del estudio sientan las bases para el diseño de secuencias didácticas que integren la metáfora conceptual como herramienta para desarrollar la competencia metafórica y comunicativa en aprendientes de ELE, desde una perspectiva contrastiva y cognitivamente informada.

Díaz Valencia, Eréndira María

University of Ottawa

Cuando la exposición no basta: el aspecto gramatical, los modelos de lenguaje extenso y sus implicaciones pedagógicas

Un reto en la adquisición de una segunda lengua es la interpretación del aspecto léxico cuando este no está marcado morfológicamente en la lengua meta. Tal es el caso de los participios pasados resultativos del español (R-PPrts) cuyo valor aspectual es implícito. En este contexto se propone que las tareas de traducción contrastiva del español al alemán pueden servir como una estrategia pedagógica para facilitar la exteriorización de dicho valor, promoviendo así la interpretación del aspecto gramatical encubierto en los R-PPrts del español.

Según Bosque (2014) los R-PPrts incorporan un operador perfectivo implícito, al que nombra “el haber oculto” (hidden have) y que no se manifiesta formalmente la estructura superficial. Bosque distingue dos tipos de R-PPrts:

1. Los R-PPrts perfectivos (bound), derivados de predicados télicos que expresan eventos completados en el momento del habla, por ejemplo, “el niño castigado” o “la casa construida”.
2. Los R-PPrts imperfectivos (unbound), derivados de predicados atélicos que se interpretan como situaciones en desarrollo o sin un límite claro, por ejemplo, “el criminal perseguido” o “el edificio vigilado”.



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

Tales interpretaciones rara vez se abordan en la clase de español. En esta propuesta defendemos que las tareas de traducción de construcciones absolutas del español a la voz pasiva del alemán constituyen una estrategia pedagógica valiosa. El alemán marca el aspecto de forma explícita mediante la elección de auxiliares: werden (i.e. llegar a ser) codifica un valor eventivo en las pasivas de proceso (Vorgangspassiv), mientras que sein (i.e. ser/estar) expresa un estado resultante en las pasivas de estado (Zustandspassiv). La elección de auxiliares en alemán exige una interpretación que en español queda implícita. Convertir esta decisión implícita en parte del proceso traductivo ofrece una exposición guiada de los contrastes aspectuales entre la lengua meta (español) y la lengua de origen (alemán). Esto contribuye al desarrollo de una competencia interpretativa aspectual en español como L2. Así, el “niño castigado” y “la casa construida” se traducen con mayor precisión como Das Kind wurde bestraft y Das Haus wurde gebaut, enfatizando la acción completada de “castigado” y “construida” mediante werden. En cambio, “el criminal buscado” y “el edificio vigilado” encuentran su equivalencia con Der Straftäter ist gesucht y Das Gebäude ist bewacht, donde sein resalta el estado en curso de “buscado” y “vigilado”. Los rasgos situados en la interfaz sintáctico-semántica requieren más que exposición intensiva para ser adquiridos. Para sustentar esto presentamos datos de ChatGPT-4 que, pese a su entrenamiento con billones de datos, no interpreta correctamente estructuras como con R-PPrtS en tareas de traducción y completamiento de oraciones. Estos errores relevan los límites del aprendizaje sin acceso interpretativo y sustentan la idea de que la exposición masiva al input no garantiza la adquisición del aspecto léxico encubierto. Así, subrayamos el valor de un enfoque contrastivo en la enseñanza cuando se trata de lenguas con diferentes estrategias de codificación aspectual con el objetivo de promover la adquisición guiada de distinciones gramaticales que podrían pasar desapercibidas en el input.

Díaz, Adriana

School of Languages and Cultures, The University of Queensland

Reimaginar radicalmente la enseñanza del español en la era digital: Hacia una pedagogía crítica y justicia social a través de Recursos Educativos Abiertos (REA)

Esta ponencia examina críticamente los marcos ideológicos dominantes que informan los materiales destinados a la enseñanza de lenguas, especialmente aquellos diseñados para estudiantes de nivel inicial. Tradicionalmente, los manuales han sido considerados “la piedra angular del diseño curricular y de la planificación de clases” (Kramsch, 1988, p. 63), y, por ende, un componente sine qua non de la experiencia de aprendizaje (Gurney & Díaz, 2020). No obstante, estos materiales también han sido objeto de importantes cuestionamientos por reproducir históricamente voces privilegiadas, al tiempo que tienden a homogeneizar, invisibilizar y, en muchos casos, borrar por completo las vivencias, saberes y existencias de colectivos históricamente marginados (Bori, 2022; Canale, 2021; Padilla & Vana, 2024). Asimismo, la mayoría de los recursos didácticos convencionales disponibles para la enseñanza/aprendizaje de lenguas también omiten problematizar las ideologías lingüísticas monolingües y monoglósicas que los atraviesan (Demuro & Gurney, 2021; García, 2019; Gurney & Demuro, 2022), excluyendo el reconocimiento de las prácticas translingües y de translenguaje, sostenidas históricamente por numerosas comunidades lingüísticas (Risager, 2018).

Frente a este panorama, esta ponencia explora el potencial transformador de los Recursos Educativos Abiertos (REA) como estrategia para cuestionar estas prácticas excluyentes y fomentar espacios de aprendizaje lingüístico anclados en una pedagogía crítica, decolonial e interseccionalmente feminista. A partir del análisis de dos REA desarrollados para cursos de español en niveles inicial e intermedio en una universidad australiana, se propone un modelo pedagógico que resiste activamente los legados coloniales, patriarcales y raciolingüísticos que persisten en la enseñanza de lenguas. Estos recursos buscan, de forma intencionada y consciente, dar protagonismo a la pluralidad de identidades, vivencias,



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

y conocimientos, tanto de las personas que aprenden como de las comunidades hispanohablantes. A través de una selección crítica de contenidos y del diseño de actividades reflexivas, esta propuesta sostiene que los REA tienen el potencial de constituirse en herramientas capaces de transformar el aula de lenguas en un espacio de resistencia y de aprendizaje orientado hacia la justicia social.

Este trabajo persigue tres objetivos principales: (1) interrogar cómo las ideologías dominantes son reproducidas en los materiales convencionales para la enseñanza del español; (2) mostrar cómo los REA pueden ser diseñados e implementados como herramientas para la equidad, la conciencia crítica y el cambio social; y (3) contribuir a los debates más amplios sobre el rol de los recursos digitales en el avance de prácticas pedagógicas críticas, decoloniales y feministas.

Se sostiene que (re)imaginar el aprendizaje de lenguas a través de los REA es clave para dismantelar estructuras opresivas y crear espacios educativos más inclusivos, reflexivos y socialmente comprometidos. Esta propuesta ofrece una hoja de ruta para docentes que buscan integrar en su práctica una ciudadanía crítica y una visión pluriversal del mundo, aprovechando la flexibilidad y el carácter colaborativo de los REA. En última instancia, este trabajo se alinea con los llamados a una innovación digital que no solo amplíe el acceso, sino que redefina la creación de contenidos desde una ética de la justicia y la transformación colectiva.

Dimas Cintas, Susana
Universidad de Alcalá

Expresión verbal de la ira en anglófonos hablantes de español/L2

Las emociones juegan un papel fundamental en la comunicación y relaciones humanas, pero es solo cuando sentimos la necesidad de expresarlas e interpretarlas en una segunda lengua (L2) cuando tomamos conciencia del gran obstáculo que los diferentes idiomas y las diferentes culturas pueden suponer (Dewaele, 2021; Wierzbicka, 1999). Nuestra investigación, enmarcada dentro del proyecto Comprensión, expresión y evaluación de los significados emocionales en aprendices anglohablantes de español como segunda lengua del grupo LEIDE, tiene como objetivo principal llevar a cabo un análisis multimodal que considere los recursos lingüísticos (vocabulario emocional) y extralingüísticos (rasgos prosódicos y expresiones faciales) presentes en el discurso emocional de angloparlantes aprendientes de español/L2 (variedad centro-peninsular). Para ello, se han realizado entrevistas semidirigidas en la L2 (español) y en la L1 (inglés) donde los informantes narraban acontecimientos personales alegres e iracundo. Las narraciones orales han sido analizadas a tres niveles: el componente léxico (Blanco Canales y Hernández Muñoz, 2023; Simón Cabodevilla et al., 2020), los rasgos prosódicos (Hidalgo Navarro, 2020) y la gestualidad facial (Cestero Mancera, 2016; Jack et al., 2016; Poyatos, 1994). Se ha contado con un total de 20 informantes (5 hombres y 15 mujeres) anglófonos estadounidenses aprendientes de español/L2 con nivel intermedio y edades comprendidas entre los 20 y 30 años. Todos ellos, en un contexto de inmersión en Salamanca de mínimo 2 meses y máximo 6. Esta contribución pone el foco en el canal verbal (léxico emocional) y tiene dos objetivos principales. Por un lado, revisar la eficacia y fiabilidad del paradigma clásico de evaluación de la expresión emocional (análisis cuantitativo de valencia y activación del léxico). Se hablará de las limitaciones de EmoFinder y se presentará el programa de análisis de sentimiento Lingmotif (Moreno-Ortiz, 2017). Por otro lado, se pretende examinar la capacidad expresiva del hablante de L2 para transmitir ira a través del canal verbal en comparación con su L1. Para ello, se expondrán los resultados obtenidos de un análisis cualitativo que nos ha permitido examinar en mayor profundidad el corpus a través del etiquetado y clasificación manual de las diferentes emociones (Soriano et al., 2013) presentes en el discurso afectivo del hablante bilingüe.



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

El Harrak Ahmed, Mariama

Universidad Ibn Zohr. Agadir. Marruecos

Motivación y Actitudes en el aprendizaje de español. El caso de los estudiantes de Hispánicas de la Universidad Ibn Zohr de Agadir (Marruecos)

Motivación y Actitudes en el aprendizaje de español. En el caso de los estudiantes de Hispánicas de la Universidad Ibn Zohr de Agadir (Marruecos)

Nuestra propuesta se basa en un trabajo de campo de índole sociolingüística con los estudiantes de Hispánicas (de Grado y de Máster) de la universidad Ibn Zohr de Agadir (Marruecos) para averiguar el tipo de motivación y sus actitudes hacia muchos aspectos de su proceso de aprendizaje y hacia la situación de la enseñanza del español en Marruecos.

La razón principal de llevar a cabo esta investigación es nuestra preocupación por el nivel bajo de español de nuestros estudiantes de Hispánicas y por la desmotivación de muchos de ellos sobre todo en el caso de los más jóvenes.

El trabajo se ha realizado con el objetivo de averiguar si el retroceso que ha conocido la enseñanza del español como lengua extranjera y como especialidad universitaria en los centros públicos ha afectado al grado de motivación y a las actitudes de los estudiantes objeto de estudio. También tiene como objetivo secundario de mejorar nuestra metodología como docentes y buscar más recursos para motivar nuestros alumnos dentro y fuera de las aulas.

La recopilación de datos se ha basado en el uso de las técnicas de observación participativa y de las encuestas (80% con el uso de un cuestionario digital y 20% con el uso de entrevista semidirigida).

Las hipótesis principales formuladas para este trabajo y que han sido confirmadas gracias a los datos recopilados tanto por la observación participativa como por las encuestas son :

–El retroceso de la enseñanza del español en los centros públicos de Marruecos está desmotivando gran parte de los jóvenes estudiantes de hispánicas.

–La casi desaparición del español en la enseñanza secundaria es la causa principal del descenso de estudiantes de hispánicas en la Universidad Ibn Zohr de Agadir.

–La interacción virtual de profesores y los estudiantes de hispánicas es una herramienta pedagógica muy útil para motivarlos y ayudarles a desarrollar mejor su competencia intercultural

Fernández Florez, Carmen; Rubio, Lucía y Taylos, Lucía

Grand Valley State University, Yale University, Utah Tech University

Historias que hablan: Un viaje colaborativo en el aprendizaje de idiomas culturalmente relevante

Esta ponencia presenta un proyecto de colaboración entre estudiantes y profesores de la Universidad de Yale, la Universidad Tecnológica de Utah y la Universidad Estatal de Grand Valley. El proyecto se centra en la creación de cuentos cortos culturalmente relevantes para niños hispanos/latinos. Estas historias, desarrolladas inicialmente en Yale, se transformaron en podcasts en Utah Tech y se combinaron con actividades de comprensión creadas en Grand Valley State. La iniciativa subraya la importancia de la representación y la justicia social en el aprendizaje de idiomas, abordando la necesidad de materiales inclusivos que reflejen las diversas experiencias del público objetivo.

En el mundo actual, donde la conciencia cultural y la justicia social están ganando más atención, los educadores de idiomas están encontrando nuevas formas de involucrar a los estudiantes en experiencias de aprendizaje impactantes. Este proyecto reúne a personas de múltiples instituciones para diseñar, producir y compartir en colaboración recursos que resalten la riqueza de la cultura hispana/latina.



UNIVERSIDAD
NEBRIJA

Fernández Santaliestra, Raúl
Universidad de Zaragoza

Desarrollo competencial de la gramática a través de pares mínimos III: 'MINIMOTECA DE BABEL'

Se presenta el proyecto de innovación docente "Desarrollo competencial de la gramática a través de pares mínimos III: 'MINIMOTECA DE BABEL' (PIIDUZ_5079), de la Universidad de Zaragoza, con el objetivo de mostrar su aprovechamiento dentro del ámbito de la enseñanza de segundas lenguas.

El proyecto se inició en el curso 2024/2025 para contribuir al desarrollo de un proceso actualizado de enseñanza-aprendizaje de la gramática basado en una metodología de reflexión gramatical, mediante el trabajo con pares mínimos en varias lenguas (secuencias lingüísticas de diferente significado que difieren en un único aspecto: Me preguntó cuando/cuándo nos conocimos vs. He asked me when we met). Actualmente cuenta con una base de datos de 367 pares mínimos (<https://minimoteca.edublogs.org/>), y ha sido implementado con éxito en asignaturas de Grado y de Másteres profesionalizantes (profesorado de Enseñanzas Medias y profesorado de Español como Lengua Extranjera).

Este enfoque es coherente con las características del ámbito de la enseñanza de segundas lenguas, donde la reflexión gramatical se ha demostrado también provechosa para salvar la polémica «gramática sí vs. gramática no» (González Nieto, 2001); tal y como ya avanzaba Coseriu (1989: 34), al subrayar la necesidad de trabajar en «el plano de la reflexividad» para generar el conocimiento formal consciente necesario (consciousness raising) para un manejo verdaderamente creativo de la segunda lengua. Coinciden en lo esencial los trabajos modernos dedicados a la enseñanza de lenguas extranjeras revisados: más allá de las particularidades de cada enfoque y contexto, es inevitable (y provechoso) abordar ciertos aspectos gramaticales (actividad metalingüística); ahora bien, para que el alumnado genere los conocimientos y habilidades necesarios para un desarrollo óptimo de su competencia comunicativa, este trabajo gramatical ha de surgir siempre de la reflexión.

Así, nuestros pares mínimos (ejercicio de relación forma-significado), adaptables a los objetivos específicos de cada situación de aprendizaje, pueden ser canalizados por gramáticas pedagógicas e insertados en situaciones comunicativas enfocadas a las necesidades de cualquier aula de L2 (adecuación contextual, uso cotidiano, etc.). Esbozamos un ejemplo: una tarea grupal de creación y representación de una situación cómica basada en un malentendido causado por los aspectos nociofuncionales que se desean trabajar (quedar con alguien vs. quedarse con alguien). Los parámetros concretos pueden ser ajustados sin desvirtuar la esencia del ejercicio reflexivo y sin perder los beneficios de los acercamientos más comunicativos (siguiendo con el ejemplo, el trabajo contextualizado de coloquialismos relacionados con la expresión de los sentimientos).

Ferrari, María José y González del Valle Brena, Almudena
IE University / Universidad Pontificia de Comillas

La realidad virtual en la enseñanza del español: retos y oportunidades

Si bien las tecnologías de realidad virtual comenzaron a usarse con fines educativos en los años 1970, no se popularizaron hasta la década de 2010 gracias a la comercialización de visores de realidad virtual con precios más asequibles, como Oculus Rift y HTC Vive. A partir de entonces, un gran número de instituciones educativas comenzaron a adquirir estas tecnologías y a estudiar sus posibilidades pedagógicas en distintas disciplinas académicas (Kuhail et al., 2022; Rojas-Sánchez et al., 2023). Los estudios llevados a cabo desde entonces demuestran que los entornos de aprendizaje de realidad



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

virtual tienen un gran impacto tanto sobre la experiencia como en los resultados de aprendizaje de los estudiantes, sobre todo en lo relativo a la motivación, la inmersión, las posibilidades de interactividad, y al aprendizaje procedural y afectivo (Huang, 2010; Kavanagh et al., 2017; Hamilton, 2020; Radianti, 2020).

Nuestra ponencia tiene como objetivo presentar las principales conclusiones de la literatura académica acerca del uso de la realidad virtual en el caso particular de la enseñanza de lenguas (Lin & Lan, 2015; Dhimolea et al., 2022; Parmaxi, 2023) con el fin de contrastarlo con los casos, aún escasos, de experiencias inmersivas para el español y la cultura española (Izquierdo, 2008; Morales-Cabeza e Ito-Morales, 2017; López, 2020). Algunos de los beneficios identificados son el aumento de la motivación y autonomía, la creación entornos de aprendizaje lingüísticos y culturales auténticos, el desarrollo de competencias comunicativas y de comprensión oral, la generación de actitudes positivas hacia la cultura y la lengua extranjera, o la mejora en la adquisición de vocabulario. Las principales limitaciones identificadas aluden a las dificultades técnicas, la sobrecarga cognitiva, o la falta de un diseño pedagógico sólido. Por último, se darán orientaciones prácticas para la implementación de esta herramienta pedagógica en el aula de ELE.

Ferreira, Anita

Universidad de Concepción, Chile

Desarrollo y evaluación de una plataforma interactiva para mejorar la escritura argumentativa en el ámbito universitario

Las plataformas están potenciando nuevos escenarios y modos de interacción entre el texto, los escritores y la audiencia. Estos recursos tecnológicos permiten incorporar cambios importantes en la forma de enseñar y aprender la habilidad escrita, facilitando tanto en los profesores como en los estudiantes la adopción de nuevos roles (Martínez y Olsen, 2015; González y Álvarez, 2018; García-SanPedro, 2012; Ferreira y Hernández; Ferreira, 2022^a; 2022^b). La investigación que se presenta se enmarca en el área interdisciplinar de las Aplicaciones Tecnológicas en Lingüística Aplicada (LA) y de la Adquisición y Aprendizaje de Lenguas. La escritura de ensayos argumentativos es una de las actividades más comunes en el ámbito universitario y es fundamental en los entornos virtuales de aprendizaje basados en la comunicación escrita. La temática específica corresponde a la retroalimentación online colaborativa, como estrategias para mejorar la escritura académica del género discursivo ensayo argumentativo en la enseñanza del español. En la comunicación se presentarán los criterios de diseño, desarrollo y evaluación de la plataforma en cuanto a la forma, distribución de los recursos tecnológicos de Moodle, tareas e instrumentos para apoyar la retroalimentación online colaborativa. Así también se delimitarán las rutas de navegación de la plataforma y los recursos multimediales apropiados para las tareas e interactividad. Finalmente, se presentará los resultados de una encuesta de satisfacción aplicada a los estudiantes de pedagogía en Español.

Fessi, Ines

Institut supérieur des langues de Tunis (Université de Carthage)

Eficacia de la Gramática cognitiva en la adquisición de la alternancia imperfecto- indefinido por arabófonos tunecinos aprendientes de español como L3

El presente estudio pretende examinar la eficacia de la instrucción gramatical de corte cognitivo, basada en la instrucción de procesamiento en la adquisición de la alternancia pretérito imperfecto- pretérito indefinido en una población de aprendientes arabófonos tunecinos de ELE con L2 francés en un nivel



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

B1 (Instituto Cervantes de Túnez). En la investigación participaron 10 informantes no nativos y un grupo de control de 10 informantes nativos. El protocolo experimental incluyó un pretest de selección entre las dos formas verbales, seguido por una sesión de instrucción gramatical elaborada a partir de la Gramática básica del estudiante, así como un posttest 1. A continuación, los alumnos realizaron un paquete de tareas de posttest que incluía tanto tareas de producción (Fessi, 2017), como de comprensión (test de juicio de gramaticalidad) (Montrul y Slabakova, 2002; Chin, 2009; Fessi, 2017). Los resultados indican una diferencia significativa entre los resultados del pretest y de los 2 posttest de selección (t.test de muestras dependientes $p < 0,05$). No obstante, La diferencia entre los resultados de grupo del presente estudio y los del grupo de arabófonos con L2 francés de nivel B1 en Fessi (2017) sin instrucción gramatical basada en la GC no son significativas ni en la tarea de producción (test de selección), ni la tarea de comprensión (test de juicio de gramaticalidad). Se concluyó que la instrucción de base cognitiva con input estructurado sí permite mejorar la adquisición y la selección de las formas verbales estudiadas. Sin embargo, su influencia en la alteración del patrón adquisitivo global de las mismas en una población de arabófonos con L2 francés no queda demostrada y requiere mayor investigación.

Filgueras-Gómez, Marisa; Moreno Escamilla, Ezequiel y Puig Guisado, Jaime
Universidad de Sevilla

Docentes de ELE en un campamento de población refugiada: el caso saharauí

La presente investigación es un estudio de campo realizado en los campamentos de población refugiada de Tinduf de la República Árabe Saharaui Democrática (RASD), dentro del proyecto de cooperación al desarrollo RASDELE de la Universidad de Sevilla, cuyo objetivo es promover la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) y la formación docente. Aunque en las últimas décadas se ha visto un auge de la enseñanza de ELE (Muñoz Basols et al., 2014) y en paralelo en la formación de los docentes, la situación en la RASD es diferente y viene marcada por su contexto geopolítico, que dificulta un desarrollo próspero del sistema educativo saharauí (Candela, 2006). Con el objetivo de indagar más sobre la situación del español y de las docentes, y en el marco del proyecto RASDELE, un grupo de maestras de primaria ($n=12$, 22-30 años) del campamento de Auserd fueron entrevistadas en dos grupos focales siguiendo un formato de entrevista semi-estructurada con dos temas principales (formación en español y experiencia como maestra). Las entrevistas fueron codificadas y analizadas siguiendo un enfoque ascendente (bottom-up) y los principios de la Teoría Fundamentada (Grounded Theory) (Merriam, 2002; Strauss y Corbin, 1990) y se identificaron patrones que emergían, de acuerdo con el análisis temático (Braun y Clark, 2006). Entre los patrones temáticos destacan la percepción sobre su papel como docentes y los principios metodológicos a adoptar y su motivación para continuar su formación docente y como hablantes de español como L2. Los resultados también ponen de manifiesto cómo la falta consistente de formación profesional tanto general como específica se suple con las creencias, valores y hábitos que subyacen en la comunidad profesional y que es generada y transmitida históricamente por los miembros de dicha comunidad, las denominadas las culturas de la enseñanza (Hargreaves, 1994). Esta falta de formación se ve afectada por la precariedad de su profesión que, aunque no es comparable con lo que experimentan sus homólogos en países de Occidente (ej.: Gironzetti y Muñoz-Basols, 2025), tiene repercusiones similares. Se discuten los resultados en términos de prácticas pedagógicas y de desarrollo y cooperación.



UNIVERSIDAD
NEBRIJA

Filimonova, Olga y Foucart, Alice
Universidad de Nebrija

Entre humanos e IA: Percepción del lenguaje y emoción según el tipo de voz

El presente trabajo explora cómo las voces sintetizadas influyen en la comprensión y procesamiento del lenguaje en hablantes nativos de español. Este trabajo de fin de máster se enmarca en la intersección entre la tecnología y la psicología del lenguaje, abordando una cuestión cada vez más relevante en la era digital: la manera en que el cerebro humano procesa el lenguaje cuando es presentado a través de voces generadas por inteligencia artificial en comparación con voces humanas. El estudio se estructura en varios apartados, comenzando con una revisión teórica del procesamiento del lenguaje humano y la evolución de la tecnología de síntesis de voz. A través de un experimento conductual, se examina cómo los participantes perciben la coherencia, la emoción y el arousal en frases presentadas mediante voces humanas y sintetizadas. Los resultados muestran que el contenido de las oraciones (moralidad, coherencia semántica) tiene un impacto significativo en la percepción emocional y cognitiva de los participantes, mientras que el tipo de voz (humana o sintética) no tiene un efecto significativo en la percepción de arousal, coherencia o emoción.

El trabajo concluye que, aunque las voces sintetizadas no afectan significativamente la percepción del lenguaje en comparación con las voces humanas, el contenido emocional y moral de las oraciones es determinante en la percepción de los oyentes. Esto sugiere que las voces sintéticas pueden ser efectivamente utilizadas en contextos educativos y tecnológicos, siempre que el contenido sea adecuado para evocar las respuestas emocionales y cognitivas deseadas.

Palabras clave: voces sintetizadas, procesamiento del lenguaje, enseñanza de idiomas, ELE, tecnología de síntesis de voz, percepción lingüística, emociones, coherencia, arousal.

Gallego-García, Marta y González Melón, Eva
Universidad Nebrija y KU Leuven

El uso de “alstublieft” y de otras estrategias pragmáticas por hablantes de herencia multilingües de español en Flandes

La investigación sobre los hablantes de herencia de español (HHE) ha experimentado un enriquecimiento considerablemente los últimos años, especialmente en Europa (Álvarez Mella, Blattner & Gómez-Pavón, 2023; Ainciburu & Buyse, 2023; Buyse, González Melón & Gallego-García, 2022; Buyse, Gallego-García & González-Melón, 2023; García García, 2023). Más concretamente, los estudios sobre la competencia pragmática de estos hablantes están todavía desarrollándose y existen ya indicadores de que los hablantes de herencia recurren en su repertorio a estrategias pragmáticas que pueden interpretarse como divergentes (Dumitrescu 2015 y Showstack 2016, apud Gironzetti 2021).

Este estudio exploratorio de casos pretende indagar en las estrategias pragmáticas de los hablantes de herencia de español (HHE) en Flandes, región belga neerlandófono, específicamente en el uso de la partícula “alstublieft” (que podríamos traducir parcialmente como “por favor”). Perseguimos los siguientes objetivos: a) describir un repertorio de contextos en los que se utiliza esa partícula en neerlandés; b) analizar el uso de otras partículas o estrategias en español en dichas situaciones; c) analizar la actuación lingüística desde el punto de vista pragmático de un número reducido de hablantes de herencia de origen español en Flandes en dichas situaciones. Para ello nos serviremos de cuestionarios, cuyos datos serán analizados desde enfoques cualitativos. Los resultados esperados apuntan hacia un repertorio pragmático multilingüe y multicultural por parte de los HHE, lo cual nos



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

lleva a proponer como futuras líneas una intervención didáctica que fortalezca sus habilidades perfeccionando así su adecuación en diferentes entornos.

Gil Berrio, Yohana
Boston College

El impacto de los intercambios virtuales en el desarrollo de competencias lingüísticas y culturales en cursos de español de nivel post-intermedio y avanzado

En la enseñanza del español como segunda lengua o lengua de herencia, un desafío importante para los docentes es proporcionar oportunidades fuera del aula que promuevan el desarrollo de competencias lingüísticas y culturales. Las plataformas de intercambio virtual (SPVE), como TalkAbroad y LinguaMeeting, permiten sesiones de videoconferencia con hablantes nativos, adaptadas a la disponibilidad y presupuesto de los estudiantes. Algunos estudios han demostrado que este tipo de interacciones regulares pueden mejorar la fluidez oral (Saito & Akiyama, 2017) y promover el desarrollo de la competencia intercultural (Tecedor & Vasseur, 2020).

Este estudio analiza la implementación de dos modalidades de intercambio virtual en tres cursos de español de nivel post-intermedio y avanzado en una universidad privada de Estados Unidos. Se comparan las sesiones de SPVE (TalkAbroad y LinguaMeeting) con el programa "Inmersión Dual Virtual" (VDI), una iniciativa global de la red universitaria jesuita que conecta a estudiantes de universidades estadounidenses con estudiantes de España y América Latina dentro del horario académico.

El objetivo de este estudio es analizar cómo estos intercambios virtuales impactan en el desarrollo de la competencia comunicativa e intercultural de los estudiantes, comparando la estructura y actividades realizadas en ambas modalidades. El marco teórico se sustentó en los conceptos de intercambio virtual, competencia comunicativa e intercultural aplicados al aprendizaje de lenguas (Mayrink et al., 2023). Además, se presenta las fases principales de cada intercambio: planificación, diseño de tareas, preparación de los materiales, desarrollo y evaluación.

Para evaluar la efectividad de los intercambios, se utilizó una metodología cualitativa que consistió en el análisis de las respuestas a una encuesta completada por 107 estudiantes al finalizar el semestre. Los resultados revelaron que ambas modalidades de intercambio virtual favorecieron el desarrollo de la fluidez oral y la competencia intercultural, aunque de manera distinta. Los estudiantes destacaron como beneficios un aumento en la confianza al comunicarse, pero también señalaron varios retos, como la falta de continuidad en las interacciones y factores externos, tales como problemas tecnológicos, diferencias horarias y las distintas personalidades de los participantes, que en algunos casos afectaron la dinámica de las conversaciones y la experiencia general.

En la discusión y conclusión, se identifican tanto los beneficios como los retos de cada modalidad de intercambio y se presentan recomendaciones pedagógicas para integrar estos intercambios virtuales en los programas de español, especialmente en los niveles post-intermedio y avanzado.

Gómez Giraldo, Karla; González Fuente, Santiago y Bails, Florance
CIESE-Fundación Comillas, Universidad de Lleida

Exploración del uso de gestos prosódicos en la enseñanza de la pronunciación en ELE

En los últimos años, diversos estudios han analizado la relación entre prosodia y gestualidad, señalando que los gestos no solo acompañan naturalmente el habla, sino que también pueden ser una herramienta pedagógica en la enseñanza de lenguas extranjeras, especialmente en la pronunciación. Se ha



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

demostrado que los gestos prosódicos —movimientos de las manos que reflejan contornos entonativos y patrones rítmicos— favorecen la pronunciación segmental y suprasegmental y aportan naturalidad a la expresión oral (Baills et al., 2022; Li et al., 2023; Yuan et al., 2019). Sin embargo, la formación de profesores de ELE rara vez incluye un enfoque específico sobre su aplicación didáctica.

Este estudio analiza el uso de gestos en la enseñanza de la prosodia en ELE y su impacto en la producción prosódica de los enunciados. También identifica dificultades derivadas de la falta de formación específica y propone estrategias para integrarlas en la capacitación docente.

Para ello, se examinaron registros audiovisuales de dieciséis estudiantes de máster en ELE en España. Se les pidió pronunciar trece enunciados bajo tres condiciones: (1) sin gestos, (2) con gestos espontáneos para remarcar la prosodia y (3) con gestos icónicos que representaban la curva entonativa en un eje horizontal, siguiendo un modelo proporcionado. A partir de la anotación prosódica y gestual de los registros, se busca responder a las siguientes preguntas:

¿Qué tipos de gestos emplean los docentes en formación al enseñar la prosodia en ELE y qué dificultades presentan?

¿El uso de gestos influye en la producción prosódica de los enunciados?

¿Los docentes de ELE pueden imitar los contornos entonativos mediante gestos prosódicos?

Los resultados muestran que los participantes usan principalmente gestos icónicos, metafóricos y deícticos, aunque suelen centrarse en el componente léxico más que en las características prosódicas de los enunciados. Además, estos gestos pueden distorsionar la pronunciación: la aparición de configuraciones tonales nucleares distintas de la “canónica” sugiere que afectan la producción entonativa, y en la segunda condición se registran más pausas, lo que indica una segmentación mayor del enunciado. Finalmente, los participantes no logran imitar con precisión los contornos entonativos mediante gestos prosódicos, ya que la trayectoria de los movimientos no se ajusta a la de las configuraciones tonales.

Estos hallazgos evidencian la necesidad de incluir formación específica en el uso de gestos prosódicos como herramienta didáctica y plantean una cuestión clave para futuras investigaciones: ¿cómo integrar el componente gestual en la formación docente para mejorar la enseñanza de la prosodia?

Gordo Cruz, M.^a Sandra

Centro de Estudios Hispánicos de la Universidad Nebrija

Propuesta didáctica para trabajar aspectos pragmáticos de la negación con sinohablantes adultos de nivel B1 en contexto de inmersión

El trabajo se centra en la enseñanza de los aspectos pragmáticos de la negación en español a sinohablantes adultos de nivel B1 en un contexto de inmersión. Aborda una problemática clave en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE), destacando las dificultades que estos estudiantes enfrentan al interpretar y emplear la negación en situaciones cotidianas. Dado que la negación tiene funciones complejas más allá del simple rechazo, se requiere un enfoque didáctico específico para comprender su uso pragmático.

El principal objetivo del trabajo es diseñar una propuesta didáctica para sinohablantes adultos de nivel B1 en inmersión. Para ello, se plantearon objetivos específicos como: revisar conceptos teóricos clave sobre la enseñanza de la pragmática en ELE, definir el perfil del estudiante sinohablante, identificar dificultades en el aprendizaje del español y analizar la negación como recurso pragmático con sus funciones comunicativas. También se seleccionaron situaciones reales que integren la negación y se revisaron propuestas didácticas existentes.

La propuesta diseñada responde eficazmente a los objetivos planteados, integrando el marco teórico en actividades prácticas. Destacan las actividades 9, 10 y 11 de la primera sesión y las 6, 7 y 8 de la



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

segunda, que reflejan fielmente los principios teóricos relacionados con la enseñanza de la pragmática. Estas actividades permiten a los estudiantes practicar la negación en contextos reales y significativos. El trabajo incluye un análisis contrastivo entre el español y el mandarín para facilitar la asimilación del contenido, permitiendo identificar errores frecuentes y diseñar actividades específicas para el grupo meta. La inclusión de ejemplos contextualizados y situaciones prácticas favorece la comprensión del uso pragmático de la negación.

Entre las limitaciones del estudio, se señala que no se implementó la propuesta en un entorno real de aula, por lo que los docentes que la apliquen podrían ajustar la temporalización y reforzar cada tipo de negación con actividades adicionales. También se recomienda centrar cada sesión en un único uso pragmático de la negación, combinándolo con léxico adaptado a los intereses del alumnado para garantizar un aprendizaje más efectivo.

El trabajo se apoya en autores como Escandell Vidal (1996), Albitre (2020), Félix-Brasdefer (2019), Rodríguez Velasco (2021) y Robles et al. (2022), además de referencias clave como el MCER (2002) y el PCIC (2006).

Este estudio ofrece una valiosa herramienta para docentes de ELE que trabajan con sinohablantes en contextos de inmersión, destacando la importancia de integrar la enseñanza de la pragmática para mejorar la comunicación y reducir malentendidos en la interacción social.

Guo, Xiaoyan

Universidad Autónoma de Barcelona

Singularidades culturales de los modismos somáticos en chino y español: Implicaciones para su enseñanza y aprendizaje

Este estudio, titulado "Singularidades culturales de los modismos somáticos en chino y español: Implicaciones para su enseñanza y aprendizaje", tiene como objetivo analizar y comparar las unidades fraseológicas (UFs) somáticas con singularidades culturales en chino y español, con el fin de extraer conclusiones en los siguientes aspectos: 1). Investigar por qué ciertas partes del cuerpo son más recurrentes que otras en la formación de modismos somáticos en ambas lenguas, considerando factores culturales, históricos y lingüísticos. 2). Explorar la posibilidad de equivalencia entre las unidades fraseológicas españolas y chinas que hacen referencia a órganos internos. Dado que la alta productividad de estos lexemas en chino está influenciada por la filosofía antigua y la medicina tradicional china, se analizará cómo estas diferencias culturales afectan la creación y uso de modismos en ambas lenguas. 3). Desarrollar actividades pedagógicas para la enseñanza y aprendizaje de las unidades fraseológicas en ambas lenguas, basándose en los resultados del análisis comparativo y en las posibles equivalencias identificadas.

Con conclusiones destacadas en los siguientes puntos: 1). Diferencias culturales en la percepción léxica: Se observa que ciertos lexemas somáticos son más frecuentes en una lengua que en otra, lo cual refleja diferencias culturales, históricas y científicas en la conceptualización del cuerpo humano.

2). Niveles de equivalencia fraseológica:

- a). El 3% de los modismos analizados presentan equivalencia total con las UFs chinas.
- b). El 38% tienen equivalentes analógicos que incluyen lexemas corporales.
- c). El 34% cuentan con equivalentes analógicos sin lexemas corporales.
- d). Aproximadamente el 25% no presenta equivalencias idiomáticas en chino.
- e). Estos resultados superan las expectativas iniciales y destacan la complejidad de la traducción y comparación de modismos entre ambas lenguas.

3). Relevancia de los órganos internos en la equivalencia fraseológica:



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

A pesar de las particularidades culturales asociadas a los órganos internos en la filosofía y medicina tradicional china, el estudio revela un nivel notable de equivalencia entre los modismos españoles y chinos que hacen referencia a estas partes del cuerpo. Este hallazgo sugiere que, aunque las conceptualizaciones culturales subyacentes pueden diferir, existen puntos de conexión en la forma en que ambas lenguas utilizan estos lexemas para expresar ideas abstractas o emociones. Dentro del subgrupo de "unidades fraseológicas con equivalentes analógicos que incluyen lexemas corporales", se destaca que el 90% de estos lexemas corresponden a órganos internos. Esto no solo refleja la importancia de estos términos en la formación de modismos en ambas lenguas, sino que también evidencia cómo, a pesar de las diferencias culturales, el cuerpo humano—especialmente los órganos internos—sirve como una base metafórica compartida para la expresión de conceptos complejos.

Guthemberg, Lizeth y Martín Leralta, Susana
Universidad Nebrija

Metodología para el estudio de Inferencias emocionales en lenguas adicionales (LA): español vs. chino

Título:

Metodología para Inferencias emocionales en lenguas adicionales (LA): español vs. chino

Resumen:

Las emociones juegan un papel clave en interacciones humanas tales como la voz, los gestos faciales y el lenguaje corporal ya que nos sirven para inferir los estados afectivos de los demás. Sin embargo, estas inferencias dependen fuertemente del bagaje cultural y lingüístico. Consecuentemente, cabe preguntarse, ¿cómo infieren emociones las personas al comunicarse fuera de su cultura de origen o en una lengua distinta de la materna?

Esta propuesta presenta la metodología de un estudio inicial cuyo objetivo es (i) explorar cómo los hablantes nativos de español y los aprendientes sinohablantes de español como lengua adicional, residentes migrantes en España, conceptualizan e infieren emociones a partir de estímulos auditivos, y (ii) analizar el papel de la aculturación emocional en su percepción afectiva. El diseño contempla la validación de estímulos audiovisuales que representan la emoción de ira, de los cuales se ha aislado el componente auditivo. A partir de dichos audios, se generará condiciones experimentales que permiten separar las pistas prosódicas (mediante pseudolenguaje) y el contenido lingüístico (mediante neutralización prosódica). Esta fase ha implicado la selección, validación y análisis de los estímulos por parte de hablantes nativos de español, con el objetivo de identificar patrones acústicos recurrentes asociados a la emoción de ira.

En la siguiente etapa experimental, los participantes identificarán la emoción percibida y completarán el Self-Assessment Manikin (Bradley & Lang, 1994), así como el Emotional Pattern Questionnaire (De Leersnyder et al., 2010), que permitirá evaluar su grado de aculturación emocional. Finalmente, una tarea de asociación semántica brindará información sobre la conceptualización individual de la emoción.

Esta investigación busca aportar a la comprensión de los mecanismos de inferencia emocional en contextos interculturales, y ofrece una base metodológica para el estudio de la interacción entre aculturación, prosodia y contenido lingüístico en la percepción de emociones en lenguas adicionales.

Palabras clave:

ira, aculturación emocional, inferencias emocionales, prosodia, sinohablantes, español como lengua adicional



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

Huarte, Belén

Glendon College (York University) y Lycée Français de Toronto



El español como lengua de herencia en contextos plurilingües: retos y metodologías de enseñanza

Los que nos dedicamos a la enseñanza de la lengua española nos enfrentamos en nuestras clases a la tarea de ayudar a los estudiantes a desarrollar las múltiples destrezas lingüísticas. El camino hacia la correcta adquisición de todas ellas por parte de un hablante de herencia diferirá dependiendo de la exposición lingüística y extralingüística previa que estos alumnos hayan tenido con anterioridad. Estas exposiciones, en el caso de hablantes de herencia, pueden ser de diferente grado (muchísima comprensión, pero no tanta producción, bastante desarrollo en algún registro como el familiar, pero no en contextos más formales, etc.).

Por otra parte, las variantes lingüísticas de estos estudiantes pueden poseer diferentes peculiaridades debido al contexto donde se encuentren. Así en Toronto, donde desarrollo mi trabajo, a parte del inglés y el francés como lenguas oficiales, la Universidad York destaca que un 42% de la población posee al menos un idioma diferente a estos (entre las que se encuentran el mandarín, cantonés, punjabi, italiano, tagalo, urdu, árabe o farsi). El plurilingüismo por tanto es importante en este entorno, ya que las lenguas influyen unas en otras: las connotaciones que transmiten, el uso de los diferentes elementos lingüísticos para la construcción de los múltiples enunciados, y las formas en que interpretamos el mundo como nos destaca François Grønjean, 2021. Sin embargo, estos influjos no deben tomarse como algo negativo, sino que debemos servirnos de los saberes previamente adquiridos por nuestros alumnos a través de esas lenguas para ayudarlos a que reflexionen sobre los nuevos aspectos.

Nuestro objetivo en esta presentación es después de haber hecho una exploración bibliográfica y un estudio de campo sobre las necesidades que tienen este tipo de alumnos, presentar una propuesta didáctica. En esta se ofrecerá una serie de tareas de diferentes niveles y registros y con diversas temáticas en la que se trabajen varias destrezas para observar cómo se puede estimular aspectos importantes en este tipo de estudiantes, como son la búsqueda de los saberes previos que ya poseen del español por una adquisición previa o de otros saberes lingüísticos que hayan obtenido a través de otras lenguas. Además, se tendrá en consideración la necesidad, como destacan las nuevas teorías del pedagogo Cammarata (2016), de motivar al estudiante tratando de temas que sean de interés y estimulantes. Estas actividades permitirán además al profesor presentar el nuevo input de manera más eficiente con el tiempo y enseñará al estudiante, como decía Vygotsky (1986), a saber cómo aprender. En el plano emocional, el considerar el conocimiento del alumno avivará una actitud positiva en clase y motivadora, como observaremos gracias a las entrevistas que se han realizado a los estudiantes al final de las mismas.

Isyakovich Isyakovich, Polina; Gutiérrez Sánchez, Roberto y Cerezuela Navarro, Álvaro
Universidad Nebrija

Enseñanza de ELE a migrantes en el Centro de Acogida Temporal para migrantes (CAT) de San Blas : una experiencia basada en la inclusión y el aprendizaje significativo

En este póster se expone la experiencia de enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ELE) en el Centro de Acogida Temporal para migrantes (CAT) de San Blas, en colaboración con la Cátedra Nebrija de Español como lengua de migrantes y refugiados. El objetivo principal de toda esta iniciativa fue facilitar la inclusión social y cultural de los participantes a través del aprendizaje del idioma, adaptando la metodología a sus necesidades y contexto.



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

La experiencia fue especialmente productiva tanto para los docentes, masterandos del programa de Máster en Español como Lengua Extranjera: Didáctica e Investigación de la universidad Nebrija, como para los estudiantes. Fue una oportunidad óptima trabajar con migrantes adultos mediante una metodología comunicativa dinámica basada en rincones de aprendizaje. En cada sesión, los estudiantes paseaban por distintos espacios temáticos, donde se promovía la interacción en español a través de tareas específicas. Algunos de estos rincones incluyeron juegos de rol para situaciones cotidianas, actividades relacionadas con el ocio y el deporte, y ejercicios de expresión oral guiada. Esta estructura impulsó la autonomía, la participación y el aprendizaje significativo del idioma.

Entre las principales conclusiones, destacamos que el enfoque comunicativo y basado en la realidad cotidiana de los alumnos facilita el acercamiento positivo al idioma y la participación activa. Además, el empleo de metodologías flexibles permitió atender a la diversidad del grupo, favoreciendo un aprendizaje significativo. No solo los estudiantes aprendieron, sino que nosotros también crecimos como docentes con ellos, comprendiendo mejor sus realidades y la importancia de generar espacios de aprendizaje inclusivos. La experiencia resalta la importancia de integrar el idioma con elementos culturales y sociales relevantes para los migrantes, asegurando así una mayor motivación y eficacia en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Jiménez Pascual, Gonzalo
Università Ca' Foscari di Venezia

Translingüismo pedagógico: una herramienta para la enseñanza estratégica de la gramática en el aula de (E)LE

Uno de los objetivos fundamentales que ha de perseguir el profesor en el aula es el de facilitar en lo posible el aprendizaje estratégico de la lengua meta. A la hora de acometer la enseñanza de una lengua adicional, el repertorio lingüístico de nuestros estudiantes puede constituir un valioso y estratégico conjunto de recursos, ya sea que se trate de su L1, de una lengua franca compartida por la clase o de los distintos códigos lingüísticos que pueden integrar el bagaje personal del alumnado. El translingüismo pedagógico (Lee 2022), como práctica que pretende superar los límites de un prescriptivo uso del monolingüismo en el aula de LE, apuesta por considerar la competencia plurilingüe de los estudiantes (MCER 2020) como parte de la ecuación didáctica, ampliando y enriqueciendo así las perspectivas desde las que poder abordar la enseñanza de la lengua meta. El empleo de este tipo de prácticas, no obstante, no está exenta de obstáculos y dificultades y su implementación constituye un importante reto didáctico para el propio profesor.

Nuestra propuesta, focalizada en la enseñanza del ELE a itálofonos, pretende ilustrar de qué manera la lengua materna de los estudiantes –en este caso el italiano– puede constituir un instrumento eficaz no solo para favorecer el aprendizaje de la gramática (Jiménez Pascual 2023), sino también para orientar la creación de materiales didácticos. Durante nuestra intervención, intentaremos poner de manifiesto de qué manera el uso estratégico de la L1 es capaz de aportar ciertas ventajas respecto a aproximaciones didácticas de corte tradicional, sobre todo en aquellos casos –como en el de los verbos ser y estar (Jiménez Pascual 2024)– en los que los distintos acercamientos didácticos no solo han dado muestras de circularidad y agotamiento a lo largo de décadas, sino que parecen haber dado por descontado la imposibilidad de afrontar didácticamente el fenómeno desde una perspectiva contrastiva.



UNIVERSIDAD
NEBRIJA

Kyriakou, Andreas y Mavrou, Irini
Universidad Nebrija

¡La culpa es de la lengua! Cómo los aprendices griegos de ELE experimentan y expresan la culpa en griego y en español

Numerosos estudios sugieren que la manera en que pensamos, sentimos y expresamos nuestras emociones varía de acuerdo con la lengua que utilizamos, es decir, —nuestra lengua primera (L1) o una lengua adquirida con posterioridad (L2)— (Dewaele, 2008; Harris et al., 2003; Pavlenko, 2012). Las palabras que se aprenden en entornos emocionalmente ricos, como ocurre en el caso de nuestra L1, son portadoras de carga emocional. En cambio, las palabras y expresiones en L2, que muchas veces se adquieren en contextos escolares o académicos, imponen una mayor distancia emocional y provocan respuestas menos intensas (Ivaz et al., 2016). El objetivo del presente estudio fue examinar la influencia de la lengua (L1 versus y L2) en la experiencia y expresión de la culpa, una emoción desagradable que a menudo nos cuesta manejar independientemente de la lengua que utilizemos. Cincuenta y dos griegos, aprendices del español como lengua extranjera leyeron dos dilemas morales en español y calificaron la intensidad con la que sintieron ciertas emociones, entre ellas, la culpa. Luego se les pidió que recordaran y escribieran en español un evento de la vida real que les hizo sentir culpables. Un mes después, los mismos participantes realizaron las mismas tareas en griego. Los resultados mostraron que los participantes experimentaron mayores niveles de culpa y utilizaron más palabras emocionales en su L1 que en su L2. Ahora bien, estuvieron dispuestos a hablar sobre temas más delicados sobre todo en su L2. Ejemplos de estos temas son la infidelidad, la homosexualidad y la muerte. Estos resultados tienen implicaciones tanto para la enseñanza de L2 (por ejemplo, actividades que fomenten las habilidades emocionales) como para el ámbito de salud (por ejemplo, terapia bilingüe).

Lisciandro, Rosario y Miralles García, José Manuel
Centro de Lenguas de la Universidad de Almería

¿Fraseodidáctica culinaria? Pan comido. Estrategias y recursos didácticos para un aprendizaje reflexivo y efectivo

En la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras, la fraseología juega un papel importante, pues solo a través de su adquisición se llega a dominar un idioma. Por ello, para que el alumnado pueda reconocer y utilizar estas unidades prefabricadas es necesario que su introducción se produzca de forma paulatina y gradual desde los niveles más bajos. En este sentido, las locuciones culinarias pueden presentarse como un primer contacto con las unidades fraseológicas en niveles inferiores de ELE (A2 y B1), pues las metáforas conceptuales simples que impregnan su significado idiomático y el conocimiento previo de los componentes léxicos que las forman -los alimentos- pueden contribuir al desciframiento de su transparencia si se trabajan ciertas estrategias cognitivas, pragmáticas, léxicas y socioculturales en el aula.

Por ello, nuestro objetivo es diseñar una propuesta didáctica que propone una metodología de enseñanza basada en cuatro fases:

1. Descomposición de los elementos léxicos (fijación interna) que forman las unidades fraseológicas y apoyo visual que aluden a las mismas.
2. Búsqueda de la lógica subyacente a las unidades fraseológicas descontextualizadas, siendo la comprensión del sentido literal el paso previo a la comprensión del sentido idiomático.
3. Contextualización de las expresiones y comprensión del significado idiomático.



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

4. Uso de las locuciones en diferentes contextos.

Esta propuesta didáctica, diseñada para un grupo de estudiantes de niveles A2 y B1, se compone de ocho actividades, entre las cuales se hallan ejercicios de reconocimiento, asociación imagen - locución - significado, expresión escrita y oral, así como actividades de gamificación fraseológica.

En conclusión, esta propuesta pretende acercar a los estudiantes a las unidades fraseológicas gastronómicas, facilitando su adquisición, retención y posterior aplicación en situaciones comunicativas. Asimismo, la metodología empleada en este trabajo podría utilizarse para la didáctica de otro tipo de fraseologismos y campos semánticos.

Liu, Songzhe

Universidad Carlos III de Madrid

¿Por qué la pregunta se hace y no se da? La imprevisibilidad de los verbos soporte: un estudio contrastivo entre el español y el chino

Aunque las colocaciones con verbo soporte (CVS) han sido ampliamente estudiadas (M. Gross, 1981, 1996; K. Koike 2001 y Alonso Ramos, 2004), desde una perspectiva interlingüística, especialmente en los estudios contrastivos entre el español y el chino, se constata una significativa brecha. La naturaleza desemantizada del verbo soporte y la arbitrariedad en su elección han representado un desafío para los aprendientes de español como lengua extranjera (ELE). Este estudio aborda el contraste de las CVS, centrándose en las implicaciones didácticas derivadas de las divergencias en la elección de verbos y el uso de registros. Se ha llevado a cabo un análisis cuantitativo basado en un corpus constituido por tres clases de objetos (G. Gross, 2013: 58).

El presente trabajo tiene tres objetivos:

- 1) determinar el grado de equivalencia en términos de las CVS que denotan acciones de <hablas> en español y chino;
- 2) identificar, desde la perspectiva contrastiva, posibles errores causados por la interferencia de la lengua materna;
- 3) elaborar propuestas didácticas para integrar las CVS en el aula de ELE.

Metodología:

- 1) Construcción del corpus: extraer CVS del Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES) mediante búsqueda avanzada filtradas por origen, año y categoría formal. Se seleccionan como objetos de estudio los predicados nominales que denotan <preguntas> y <respuestas>, <elogio> y <críticas> y <gracias> y <perdón>.
- 2) Grado de equivalencia: siguiendo los “grados de equivalencia” (Corpas Pastor, 2003), se establecen tres criterios: simetría verbal, asimetría verbal y nula.
- 3) Análisis bidireccional: se realiza un análisis contrastivo desde dos perspectivas: traducción español-chino y chino-español, con especial atención a la interferencia de chino.

Conclusiones:

Este pionero en la comparación de las CVS entre español y chino saca conclusiones instructivas para la enseñanza de ELE a sinohablantes.

- 1) Se observa tanto simetría como asimetría verbal, predominando la última, lo que invalida la traducción literal al chino.
- 2) Por una cuestión de calco de la lengua materna, es posible que se reemplace una lexía china por otra española mediante traducción literal, en vez de por una colocación, produciendo expresiones gramaticalmente correctas, pero poco naturales para los hispanohablantes.
- 3) La marcada divergencia en el uso de verbos soporte entre ambas lenguas subraya la necesidad de una enseñanza explícita de CVS en el aula.



UNIVERSIDAD
NEBRIJA

Centros de interés: una propuesta general y una muestra particular: el cuerpo humano

La selección del léxico que necesitan aprender los estudiantes de español (o cualquier otro idioma) como lengua extranjera sigue siendo caballo de batalla en la actualidad, a pesar de los muchos esfuerzos por definirlo. Desde los tiempos del Français Fondamental —que fijaron los centros de interés en una época muy distinta a la nuestra— los intereses, y la realidad que nos rodea, han cambiado. Ha sido la base para los estudios de léxico y siguen siendo útiles para comparar los nuevos con los anteriores. Pero desde el punto de vista práctico, para el diseño de nuevos materiales, parece oportuna una reordenación (o por lo menos una reflexión).

Nuestra propuesta contiene 14 grupos, los 10 primeros de sustantivos, y pretende que cualquier concepto se pueda encajar en alguno de ellos:

- 01 Cuerpo humano y salud
- 02 Comida
- 03 Vestido
- 04 La casa
- 05 Lugares
- 06 Transporte y comunicación
- 07 Sociedad
- 08 Entretenimiento
- 09 Conocimiento
- 10 Naturaleza

La división en grupos gira en torno al ser humano y su salud (Grupo 1), su alimentación como necesidad vital (Grupo 2), su vestido (Grupo 3) y la vivienda (Grupo 4), como necesidad de confort y búsqueda de refugio. De ahí pasamos a los lugares (Grupo 5) donde desarrolla su actividad, su transporte y comunicación (Grupo 6) y los términos referidos a la sociedad en la que se desenvuelve (Grupo 7). El ocio y entretenimiento (Grupo 8) forman parte de esas actividades que desembocarán en el desarrollo del conocimiento (Grupo 9). Cerrando el círculo, volvemos al ser humano como parte de la naturaleza (Grupo 10).

- 11 Adjetivos
- 12 Verbos
- 13 Variable
- 14 Funcionales (gramaticales)

La selección original se hizo sobre un corpus de las 6.300 palabras más frecuentes del inglés, clasificadas temáticamente y divididas en bloques de 20 elementos (para las lecciones del método Lexiway, motivo de esta agrupación). Se ha reordenado para el español considerando varias fuentes, entre ellas el PCIC, los diccionarios de frecuencia de M. Davies (2006 y 2018) y estudios varios.

Dentro de cada grupo, para escoger el material a ilustrar de Lexiway, se ordenaron los términos considerando todos o algunos de los siguientes criterios:

- 1. Frecuencia de uso
- 2. Disponibilidad
- 3. Contexto y oportunidad/pertinencia
- 4. Derivación asociativa (productividad)
- 5. Orden habitual en el idioma
- 6. Rima (sonoridad)

El póster describe dichos grupos y hace una propuesta para los 6 niveles del MCER del vocabulario del centro de interés “Cuerpo humano y salud” [Grupo 01].

Palabras clave: centros de interés, frecuencia léxica, disponibilidad léxica, léxico fundamental del español.

López Parreño, Jorge
Universidad de Vilnius

Creencias de estudiantes de ELE universitarios sobre la instrucción con gramática cognitiva

Analizar las creencias de los estudiantes con respecto al proceso de aprendizaje en general y de la gramática en particular resulta central para la adquisición de segundas lenguas (Hrgović, 2012), ya que su estudio sirve como herramienta de “reflexión, concienciación y sensibilización” (Ramos, 2010, p. 113) y para reforzar “el papel del alumno dentro del aula” (Ramos, 2010, p. 113); ayuda a maximizar la experiencia de aprendizaje de la lengua (Jean y Simard, 2011); facilita la toma de decisiones al docente y le permite saber lo que debe reforzar, modificar o negociar para mejorar la experiencia de aprendizaje (Rodríguez-Fernández, 2020), etc. Además, conocer las creencias de los estudiantes resulta indispensable a la hora de proponer un cambio en la metodología de enseñanza, pues ayuda a saber cuáles son sus expectativas y cómo pueden reaccionar ante el cambio (Ramos, 2010). Esto es especialmente relevante cuando se introduce una instrucción basada en gramática cognitiva, puesto que, como apunta Niemeier (2017), la gramática cognitiva supone un cambio de perspectiva no solo para los docentes, sino también para los estudiantes.

Este estudio, que ha sido realizado con 11 estudiantes de ELE en el grado de Filología Hispánica en una universidad lituana, busca identificar las creencias de los informantes con respecto a la instrucción gramatical recibida previa (con metodologías de enseñanza variadas) y durante el estudio (con una instrucción de corte cognitivo) y su disposición a seguir utilizando la gramática cognitiva. Para ello, se recogieron datos cuantitativos y cualitativos a través de dos cuestionarios (pretest y postest) en Google Forms. Entre la administración de los cuestionarios, se llevó a cabo una instrucción de corte cognitivo del contraste pretérito indefinido/pretérito perfecto de indicativo basada en la Gramática básica del estudiante de español (Alonso-Raya et al., 2011). Los resultados muestran una mejor consideración de la instrucción de corte cognitivo, aunque la prueba estadística realizada revela que el efecto de esta no influye de forma significativa en las creencias de los informantes. Asimismo, se evidencia una predisposición de los participantes en el estudio a seguir utilizando la gramática cognitiva para aprender gramática.

López Sánchez, Ana
Haverford College

Centrando la pedagogía para hablantes de herencia en la identidad: El uso de narrativas translingüísticas

Esta presentación examina el papel esencial que desempeña (o debería desempeñar) la identidad en la educación del español como lengua de herencia (ELH) y en el diseño curricular. Presenta un innovador curso de español de herencia, de nivel intermedio-alto a avanzado, impartido en una universidad estadounidense de artes liberales. Este curso se basa en un proyecto de narrativa digital que prioriza la identidad de los estudiantes y valora sus prácticas lingüísticas. Basándose en los principios de la pedagogía de la multialfabetización y el aprendizaje por diseño (LbyD por sus siglas en inglés) (NLG, 1996; Kalantzis et al., 2005; Zapata, 2022), así como en las pedagogías del translingüismo (García, 2016), el curso incorpora experiencias personales y comunitarias, incluidas las



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

prácticas lingüísticas, como recursos de aprendizaje centrales e integra el aprendizaje informal en los currículos formales, afirmando así la identidad única de los estudiantes. Al reconocer y celebrar los repertorios lingüísticos y culturales de los hablantes de herencia, cursos como este empoderan a los estudiantes de herencia a recuperar sus voces y afirmar sus narrativas culturales.

Resultados:

> Diseñar un curso (principalmente) para hablantes de lenguas de herencia en torno a narrativas digitales. Los participantes comprenderán cómo las narrativas digitales pueden utilizarse como herramientas para centrar la identidad de los estudiantes y valorizar sus prácticas lingüísticas, convirtiéndolas en herramientas poderosas para empoderar a estos estudiantes.

> Incorporar los principios de multialfabetización y aprendizaje por diseño en los cursos de lenguas de herencia; comprender cómo estos enfoques pedagógicos son especialmente adecuados para hablantes de herencia ya que proporcionan un enfoque integral para el desarrollo de diversas habilidades de lectoescritura que respetan los antecedentes lingüísticos y culturales de los estudiantes, a la vez que fomentan el pensamiento crítico.

> Validar las prácticas lingüísticas dinámicas de los estudiantes de herencia y desafiar los estigmas asociados a los hablantes de herencia; comprender el potencial de diseños curriculares que incorporan pedagogías de translingüismo para promover la valorización lingüística, la legitimación y, en última instancia, el avance de la justicia sociolingüística.

Manzanera, Paloma y Roblero, Amanda

Universidad Pontificia Comillas / Instituto de educación secundaria Clay-Schule

¡Mira! Guck mal! Dialogar con arte Im Dialog mit der Kunst

¡¡Mira! Guck mal! Dialogar con arte Im Dialog mit der Kunst es un programa de itinerarios en los Staatliche Museen zu Berlin centrado en el aprendizaje del idioma español y en el conocimiento de la cultura de los países hispanohablantes. El primer itinerario online lleva por nombre Materia viva y comprende una selección de piezas del Bode-Museum en diálogo con obras de arte actual que servirán como arranque conceptual para la reflexión desde un enfoque que hibrida lo analógico y lo digital, el pasado y el presente. En esta ocasión, contamos con la participación de los artistas contemporáneos: Mira Bernabeu, Anna Talens y Marina Vargas.

La propuesta surge como cooperación científica y académica entre el Instituto Cervantes de Berlín y el Bode-Museum, con la colaboración, en el concepto, diseño y realización del programa, de las mediadoras culturales y profesoras de ELE Dr. Amanda Robledo y Paloma Manzanera y la artista Anna Talens. Este proyecto forma parte del programa Espacios Ocupados, proyectos artísticos generados desde la red de centros del Instituto Cervantes a través del diálogo con los contextos locales: <https://exposiciones.cervantes.es/espaciosocupados/proyecto/mira-guck-mal-dialogar-con-arte/>

Por lo tanto, nuestro principal objetivo es establecer una cooperación académica a nivel lingüístico entre las diferentes instituciones culturales, relacionando el aprendizaje del idioma español con la comprensión del lenguaje visual a través del análisis de una selección de obras de arte.

Partimos de la premisa de que toda imagen, en cuanto a sistema comunicativo, encierra un mensaje que podemos interpretar, aprender y disfrutar, si entrenamos nuestra capacidad de observación y análisis. A partir de preguntas lanzadas mediante acciones y detonantes visuales, se genera un espacio participativo en el que dialogar en torno a las obras, invitando a compartir la diversidad de perspectivas y experiencias del grupo. Una posibilidad para seguir demostrando que el arte es un reflejo de su propio tiempo, aunque dotado de un valor atemporal, además de una fuente de conocimiento y un valioso medio de comunicación, que debemos seguir preservando y compartiendo.



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

Entendemos que descubrir procesos de creación actuales puede ayudar a activar la capacidad creativa tanto de participantes como de docentes y les hace generar otras dinámicas donde se mezclan contextos formales, no formales e informales, tan importantes en el aprendizaje de idiomas.

Marco Martínez, Lucía

Universidad Autónoma de Madrid y Universidad Pontificia Comillas

El diccionario colaborativo para la enseñanza de la cultura española

La enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ELE) debe integrar tanto aspectos lingüísticos como culturales para facilitar una comprensión plena del idioma en su contexto. Esta propuesta presenta el diseño y uso de un diccionario colaborativo digital para la enseñanza de la cultura española en clase de ELE, que combina vocabulario y explicaciones culturales relevantes. El recurso está basado en la lexicografía colaborativa (Egido y Mellis, 2023; Pardo, 2023; Pons, Agustí y Urbano, 2023), promoviendo la participación activa de estudiantes y profesores. El desarrollo sigue lo dispuesto en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (Consejo de Europa, 2001) y el enfoque del aprendizaje situado (Lave & Wenger, 1991), garantizando un aprendizaje contextualizado y colaborativo.

El objetivo de esta propuesta es explorar cómo un diccionario colaborativo digital puede servir como herramienta para enseñar elementos culturales del español, como refranes, costumbres, expresiones idiomáticas y referencias históricas. Se busca que el recurso facilite un aprendizaje significativo e intercultural entre estudiantes de intercambio, fomentando la interacción entre los estudiantes y el contexto cultural del idioma (Byram, 1997).

Este proyecto contribuye al debate sobre la necesidad de integrar herramientas digitales innovadoras en ELE que pongan énfasis en la cultura. Además, se subraya el potencial de las nuevas tecnologías para fomentar un aprendizaje autónomo y significativo.

Martínez-Martínez, Inmaculada

Universidad de Cantabria

Validación de un cuestionario de análisis de necesidades para la determinación de los géneros discursivos esenciales en un corpus de español de los negocios

Resumen

Las aplicaciones de la lingüística de corpus a la didáctica de las lenguas extranjeras cobran especial importancia en ámbito de los fines específicos. La creciente demanda del español de los negocios en España y en América impulsa la creación de un corpus lingüístico y digital, que se establece como la principal fuente para el estudio de la lengua empleada en este tipo de contexto, con vistas al desarrollo de programas de aprendizaje y enseñanza, sistemas de certificación lingüística y materiales didácticos. Ello no puede realizarse sin el concurso de la disciplina del análisis del discurso y su principal aportación, el género discursivo como elemento vertebrador de los programas de lenguas con fines específicos y, por lo tanto, de este corpus. Los objetivos que persigue esta investigación son, por un lado, determinar los géneros discursivos -orales y escritos- que han de integrar el corpus, a través de un análisis de necesidades. Para ello, se ha desarrollado un cuestionario dirigido a los principales agentes implicados (docentes, estudiantes y profesionales); la muestra la constituyen un total de 384 informantes (145 docentes, 95 estudiantes y 144 profesionales), el instrumento ha sido validado empíricamente hasta llegar a la nómina definitiva de géneros mediante un diseño metodológico que integra el muestreo representativo, el panel de expertos y la triangulación como componentes clave y que se llevó a cabo en un periodo de tres meses. El resultado ha sido la conformación de la nómina



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

integrada por 30 géneros discursivos del español de los negocios, a partir de la cual se codificará el corpus correspondiente.

Martins Guieiro, Luis Fernando

Instituto Federal de Brasília (IFB)-Brasil

Desarrollo de competencias comunicativas en la formación del Licenciado en Letras Español en el Instituto Federal de Brasilia

La formación de profesores de Español como Lengua Extranjera (ELE) en el Instituto Federal de Brasília (IFB) requiere metodologías dinámicas que promuevan el desarrollo de competencias comunicativas en los futuros docentes. Este trabajo presenta las estrategias didácticas implementadas en la Licenciatura en Letras - Español del IFB, con el objetivo de fortalecer la comprensión lectora, la producción oral y escrita, y la exposición a diversas variantes del español. Entre las estrategias utilizadas, destacan la lectura colectiva de textos literarios y académicos, que fomenta el análisis crítico y la ampliación del repertorio léxico; la presentación de trabajos en español, que ayuda a desarrollar la confianza en la expresión oral en contextos académicos; y el uso de materiales auténticos, como música, podcast y videos, que permiten un contacto directo con diversas variedades del español. Asimismo, la producción escrita se incentivó mediante la elaboración de artículos y resúmenes, acompañada de la retroalimentación colaborativa de los docentes y compañeros para mejorar la calidad textual. Los resultados evidencian que estas estrategias favorecen la inmersión en el idioma, preparan a los estudiantes para enfrentarse a los desafíos de la docencia y promueven un aprendizaje contextualizado y efectivo. La combinación de un plan de estudios actualizado y un cuerpo docente calificado garantiza la adquisición de competencias esenciales para la enseñanza del ELE.

Maura Castilla, Andrea

Universidad de Nebrija

Diario de prácticas: Expresión emocional y metáforas en español L1

El objetivo de esta propuesta de póster es presentar el proceso y las conclusiones de una investigación incipiente sobre expresión emocional. Dicha investigación surge de la necesidad de recopilar un corpus oral de expresión emocional de hablantes de español como L1 para poner a disposición de la comunidad científica un marco de referencia al corpus de transferLAELE dentro del proyecto EMILIA2. Siguiendo el procedimiento de Simón et al. (2020), estamos recogiendo narraciones orales autobiográficas de hablantes de español como L1 para las emociones de tristeza, alegría y neutra.

Estamos realizando un diario de prácticas que puede ofrecer una visión desde dentro de cómo se ha llevado a cabo esta investigación: los planteamientos iniciales, los objetivos, la selección de la muestra, la realización de las entrevistas, las reflexiones, las dificultades, las conclusiones, etc.

El corpus recopilado va a ser empleado como parte de un trabajo de fin de máster que va a centrarse en analizar el lenguaje figurado para la expresión de la tristeza en perspectiva comparada entre hablantes de español como L1 y sinohablantes aprendientes de español como LX de nivel B2-C1. Para ello, nos preguntamos qué maneras hay de usar el lenguaje figurado, qué tipo de metáforas y expresiones metafóricas se emplean, si hay diferencias en la cantidad de metáforas y expresiones metafóricas, y qué diferencias observamos en relación a la expresión emocional en español L1 y LX.

Puesto que se trata de una investigación en sus estados iniciales, nos planteamos, como mínimo, presentar un diario de prácticas que recoja el proceso de realización de una investigación en expresión emocional en español L1 siguiendo un procedimiento ya validado por la comunidad científica para la expresión emocional en español LX.



UNIVERSIDAD
NEBRIJA

McNab, Nicola
Universidad Nebrija

“Tuvimos que coger nuestras maletas y huir corriendo”: Percepciones y experiencias asertivas en L2 de estudiantes de ELE y ILE

En nuestras vidas, se dan muchas situaciones en las que tenemos que hablar claro y de forma directa, ya sea para defender nuestros derechos o para conseguir nuestros objetivos. Estas situaciones pueden acontecer en el trabajo, con amigos, o quizás en situaciones más apremiantes, donde comunicarse de forma clara y directa es necesario para nuestra seguridad. Por ejemplo, durante la pandemia, era necesario pedirle a la gente que nos diera más espacio o que se pusiera una mascarilla (Sifianou, 2023). Así, ser (o no) asertivo puede tener un impacto importante en nuestras vidas. Sin embargo, la comunicación asertiva es compleja en su estilo y hay una línea borrosa entre la asertividad y la agresividad. Además, investigaciones previas han encontrado que algunas personas perciben la asertividad como perjudicial en las relaciones sociales (Ames, 2008). En un segundo idioma, la asertividad puede plantear además otras complicaciones, debido a que requiere niveles de confianza y de competencia pragmática relativamente altos pero, a pesar de esto, ser incluso más necesaria, especialmente en el caso de inmigrantes que puedan estar en situaciones de vulnerabilidad y/o en necesidad de defenderse. Por lo tanto, la asertividad puede ser un área relevante en la enseñanza de segundos idiomas. Esta investigación tiene como objetivo averiguar el grado de influencia de un segundo idioma en las percepciones y experiencias asertivas. Para ello, británicos estudiando español como lengua extranjera y españoles estudiando inglés como lengua extranjera completaron dos narrativas biográficas sobre situaciones en las que experimentaron la asertividad, en su L1 y en su L2. Además, los participantes calificaron sus experiencias en relación a su nivel de facilidad para resultar asertivos en una escala Likert (0 = muy difícil, 10 = muy fácil). Dado que esta es un área aún por explorar en la enseñanza de idiomas, se realizó un análisis temático para revelar los conceptos y problemas relacionados más relevantes junto a análisis estadística. Los resultados iniciales indican que, para los españoles, el idioma (L1 versus L2) no influye mucho en el grado de facilidad de ser asertivos. Sin embargo, para los británicos, el efecto del segundo idioma es más significativo, con las experiencias asertivas en L2 reportadas como más difíciles. Además, participantes contaban con una conciencia meta-lingüística sobre las situaciones asertivas en su L2, y en muchos casos mencionaron una falta de competencia en el idioma para defenderse. Adicionalmente, en muchos casos, los participantes describieron que los eventos asertivos fueron una experiencia de aprendizaje que cambió sus comportamientos. Para los estudiantes de español como lengua extranjera, era frecuente el relato de situaciones peligrosas o amenazantes. Por lo tanto, se puede sugerir que incluir formación sobre cómo ser asertivo en un segundo idioma podría ser beneficioso para empoderar a los estudiantes y asegurar que tienen el conocimiento lingüístico necesario para defenderse en ese tipo de situaciones.

Montes Hernández, Alma Laura y Pérez Torres, Juana Isabelvia
Universidad de Guanajuato

El español como lengua de herencia en la migración: Adquisición, aprendizaje e identidad en una comunidad migrante en Pensilvania

Este póster presenta un estudio sobre la adquisición y el aprendizaje del español como lengua de herencia en hijos de migrantes mexicanos residentes en Estados Unidos. La investigación se enmarca en el programa de español para hablantes de herencia, desarrollado por la Universidad de Guanajuato en colaboración con la organización migrante Juntos de Lebanon (Pensilvania), activo desde 2023.

El programa busca fortalecer el español como lengua de comunicación en contextos reglados, promoviendo tanto el desarrollo lingüístico como el vínculo identitario con la cultura de origen. Los participantes incluyen niños y adolescentes con distintos grados de exposición al español: algunos nacieron en Estados Unidos sin haber recibido escolarización formal en español, mientras que otros migraron a edades tempranas con experiencias educativas previas en México. Esta diversidad de trayectorias genera variaciones significativas en sus competencias lingüísticas, con una alta comprensión oral, pero limitaciones en la producción oral y escasas habilidades de lectura y escritura en español.

La investigación, de enfoque cualitativo con diseño etnográfico, se basa en entrevistas con las madres y en relatos escritos por los aprendientes, donde narran su relación con la lengua antes, durante y después del curso. Se presentan los hallazgos sobre las estrategias utilizadas por los padres para mantener el español en el hogar, los retos del aprendizaje formal en un contexto donde el inglés es la lengua dominante, y el impacto del programa en la identidad lingüística de los participantes.

Conclusiones:

- La enseñanza formal del español en un entorno estructurado fortalece la seguridad lingüística y el sentido de pertenencia de los niños y adolescentes.
- La exposición temprana y la continuidad en el uso del español en casa son claves para la retención de la lengua de herencia.
- Es necesario desarrollar estrategias pedagógicas adaptadas a las particularidades de los hablantes de herencia, especialmente en la alfabetización en español.

Moreno Ruiz, Arturo
Universidad Nebrija

Revisión bibliográfica sobre las aulas de enlace y situación actual desde ELE

Las Aulas de enlace (AE) se presentan como unos espacios propedéuticos de la educación reglada en que se imparte enseñanza de ELE a alumnos de Primaria y Secundaria. Salvo dos tesis publicadas en 2014, no se ha hecho una revisión bibliográfica amplia sobre las AE (incluso la recogida en aquellas venía sesgada por la disciplina). La escasez y dispersión de los estudios sobre estas aulas han motivado una amplia revisión bibliográfica con un acercamiento holístico hacia sus problemáticas (normativa, orientaciones, antropología [etnografías], interculturalidad general, docencia, didácticas y materiales) sin perder los ámbitos de referencia de Educación y ELE con el objetivo de generar, primero, un estado de la cuestión, segundo, un corpus mínimo de 10 elementos a partir del cual visualizar el panorama sincrónico (2024) y diacrónicamente (desde 2004) y, tercero, sugerir unas líneas de investigación en la enseñanza de ELE teniendo presente el nuevo paradigma establecido por la LOMLOE.

El método utilizado es de carácter mixto: se parte de una Revisión bibliográfica Sistemática (RS) que continúa con una Revisión bibliográfica Narrativa (RN). Para ello, se emplea el enfoque de Creswell (2023) de tipo 2: primero los datos cuantitativos y luego los cualitativos. El método RS presenta el siguiente orden: bases de datos, términos de búsqueda, resultados en bruto, relevancia y clasificación en categorías. Por su parte, el método RN requiere sistematicidad, una línea de actuación, relevancia de los documentos empleados y una hipótesis de trabajo: si tomando la interculturalidad como filosofía vertebradora de la educación en las AE, y ante el nuevo paradigma establecido por la LOMLOE, algunos aspectos señalados como problemáticos anteriormente quedan relativizados. Una vez se tiene una estructura y se clasifican los documentos, se discuten en el siguiente orden: legislación y normativa, orientaciones y enfoques, primeros problemas, profundización antropológica, docencia y didácticas, situación con la LOMLOE, interculturalidad, resolución 2023 y educación por competencias.



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

Los resultados obtenidos de con la RS han permitido localizar importantes lagunas en la investigación y, en particular, en lo respectivo al análisis de materiales de ELE orientados a las AE. Como resultado de la RN, cabe destacar, primero, que los artículos académicos recientes siguen reclamando formación específica del profesorado en ELE, interculturalidad y culturas (comunidades de pensamiento) de los aprendientes; segundo, que existe un conflicto entre los objetivos fundamentales iniciales de estas aulas, los de la LOMLOE y los de los propios alumnos; y, tercero, que en la propia ley parece estar parte de la solución, puesto que existe una vinculación entre la didáctica asociada al enfoque intercultural que viene implementándose en ELE y el enfoque pedagógico basado en competencias.

Nadal Hernández, África
Universidad Autónoma de Barcelona

La enseñanza de ELE al alumnado japonés: Una propuesta didáctica comunicativa para trabajar el uso de los artículos en el aula

La enseñanza de ELE en Japón es relativamente reciente, solo desde hace unas décadas se imparte en los centros educativos. Como consecuencia, existen pocos estudios actuales sobre el tema y una notable escasez de manuales para la enseñanza de ELE a estudiantado japonés.

Los principales objetivos de esta propuesta didáctica son fomentar el enfoque comunicativo en la enseñanza de ELE en Japón, desarrollar nuevos materiales adaptados a las dificultades del alumnado que amplíen los recursos existentes y abordar aspectos gramaticales complejos, como el uso de los artículos, mientras se atienden las motivaciones y necesidades de aprendizaje de los estudiantes.

La revisión bibliográfica ha mostrado que la comunicación en países hispanohablantes es la principal motivación del alumnado, por lo tanto, se ha escogido el enfoque comunicativo para la propuesta. A partir de recomendaciones previas acerca de la enseñanza comunicativa en Japón, la gramática cognitiva y los errores de transferencia más habituales de ese alumnado, se ha desarrollado, como instrumento de análisis, una parrilla autoevaluativa para cualquier propuesta didáctica de LE en el contexto japonés. Después del diseño, inspirado en varios manuales de ELE, se obtuvo la retroalimentación de dos docentes experimentados y se pilotó con un grupo reducido de nivel A2.

La propuesta didáctica, en formato online, incluye las funciones de formular preguntas básicas y pedir recomendaciones e información útil en un contexto turístico. Como elemento gramatical central se introducen los diferentes tipos de artículos a través de diferentes textos orales y escritos y actividades con diferentes destrezas, poniendo énfasis en la expresión y comprensión orales.

Si bien la unidad didáctica es susceptible de mejoras, constituye un aporte valioso al ofrecer materiales comunicativos mixtos —comunicativo, pero adaptado a las particularidades del aprendizaje japonés— (GIDE, 2016), andamiaje, tareas altamente contextualizadas y textos reales, que han sido motivadores para el alumnado del pilotaje. No obstante, la extensión y la dificultad de los textos deben ser revisados y un pilotaje más extenso y completo sería recomendable.

Navas Buitrago, Manuela y Martín Leralta, Susana
Universidad Nebrija

Expresión de la nostalgia en relatos autobiográficos de mujeres migrantes

La nostalgia se ha descrito como un vínculo emocional que conecta a los individuos con su pasado, otorgándole un sentido de continuidad a sus identidades a lo largo del tiempo (Sedikides y Wildschut, 2018). En el contexto migratorio, adquiere una dimensión particular, pues no solo permite mantener una conexión con el país de origen, sino que también funciona como un mecanismo para procesar las emociones asociadas a la pérdida, la adaptación y la reconstrucción de la vida (Hirai, 2014). Por ello,



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

la migración representa tanto un cambio geográfico, como un proceso de resignificación emocional y lingüística de negociación continua de la identidad y pertenencia cultural.

Diversos estudios señalan que la lengua materna (L1) suele estar asociada a una mayor carga emocional por su vinculación con experiencias tempranas de socialización y afecto (Dewaele, 2010). Este fenómeno es clave para las mujeres, que a menudo enfrentan desafíos únicos relacionados con la doble carga de adaptarse a una nueva cultura mientras mantienen vínculos afectivos con su país de origen.

El presente estudio se propone analizar cómo las mujeres migrantes, hispanohablantes y no hispanohablantes, conceptualizan y expresan la emoción de la nostalgia a través de sus relatos autobiográficos. Como señalan Schrauf y Rubin (2001), las narrativas autobiográficas de los migrantes están saturadas de emoción, lo que las convierte en un contexto ideal para estudiar la relación entre lenguaje y afecto. Estos relatos forman parte del corpus del concurso Voces sin olvido, de la Cátedra de investigación Nebrija en Español como lengua de migrantes y refugiados.

La motivación emerge de la necesidad de profundizar en cómo las emociones, y particularmente la nostalgia, influyen en la experiencia migratoria y en la construcción de la identidad en un contexto transcultural. Pese a los avances en los estudios sobre bilingüismo, todavía persiste una carencia respecto al modo en que los migrantes conciben y viven las emociones en una lengua adicional, especialmente en contextos de habla hispana.

El estudio persigue cuatro objetivos, a saber, determinar la conceptualización de la nostalgia por parte de mujeres migrantes con español como L1 y como lengua de migración que residen en España; identificar las diferencias y similitudes en la conceptualización de la nostalgia por parte de ambos grupos; analizar los recursos lingüísticos empleados (tiempos verbales, metáforas, uso de adjetivos, intensificadores) e identificar las diferencias y similitudes por parte de ambos grupos.

Los resultados muestran que la nostalgia remite a la añoranza por un pasado idealizado y por las conexiones emocionales y culturales asociadas. Por otro lado, actúa como un mecanismo de supervivencia emocional que ayuda a mantener un sentido de continuidad y pertenencia en medio de los desafíos de la migración. Las narrativas de las mujeres migrantes se revelan valiosas, al ofrecer una perspectiva íntima sobre cómo estas experiencias se manifiestan en el lenguaje y cómo se resignifican en función de las circunstancias individuales y colectivas.

Nunes, Warley Stefany

Universidade Federal do Rio de Janeiro

Propuestas de tareas para implementación de dimensión fónica en el curso de español para Secretariado

La competencia fónica, según Cantero (2014, p. 40), se refiere a “la dimensión fonética de cada una de las competencias comunicativas”, es decir, la “capacidad de producir y reconocer las unidades fónicas de la lengua en todos los niveles (sonidos, fonemas, unidades rítmicas y unidades entonativas)” (Cantero, 1998, p. 34). A partir de la definición, la presente comunicación tiene como objetivo producir tareas direccionadas a los estudiantes brasileños de la carrera de Secretariado para trabajar estrategias pragmáticas de intensificación y atenuación en la perspectiva de competencia fónica. Se propondrán tres actividades, que tienen como base el enfoque por tareas, trabajando tareas posibilitadora, capacitadora y didáctica. En la primera, los aprendientes escucharán las situaciones típicas de la profesión (sin apoyo escrito) y responderán usando estrategias de intensificación y/o atenuación. Ya en la segunda, con la grabación de las respuestas anteriores, identificarán cuáles son las funciones empleadas: a) atenuación (autoprotección, prevención o reparación) y b) intensificación (auto-reafirmación, alo-reafirmación o contra-reafirmación) para generar conciencia del aprendizaje. Por



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

último, la tarea final, que englobará todos los conocimientos anteriores, impulsará que cada pareja, por medio de role playing, marque una reunión con fecha, horario, local, vuelo y hotel definidos. La perspectiva es que, a partir de este estudio, podremos pensar e incrementar tareas proyectadas con enfoque en la comunicación, considerando su multiplicidad y su multidimensionalidad a fin de acercarse más próximo posible del uso real de la lengua. Luego, los estudiantes podrán producir discursos orales espontáneos y significativos en el ambiente de trabajo.

Ontañón Ruiz, Beatriz
Universidad de Málaga

Rentabilidad didáctica de las imágenes en la enseñanza-aprendizaje de E/LE: Funciones didácticas de las ilustraciones y herramienta de análisis para su estudio en los manuales de E/LE

Ilustrar, del latín *illustrare*, es ‘aclarar un punto o materia de difícil comprensión con ejemplos, palabras o imágenes’. Es ‘instruir, civilizar’. ‘Dar luz al entendimiento’ (DLE, 2014, s.v.). Los profesores de E/LE necesitan en sus clases “dar luz al entendimiento” y en muchas ocasiones, con materias de difícil comprensión y tan abstractas como la gramática. La gramática cognitiva ha avanzado mucho en esta dirección, pero cada vez más se necesitan más y mejores recursos visuales, de gran rentabilidad didáctica, que ayuden a iluminar las mentes de los estudiantes. La imagen como recurso pedagógico no es nada nuevo, pero sí lo es la llegada de las nuevas generaciones, los Zeta y los Alfa, jóvenes con una cultura eminentemente visual, que ven cientos de imágenes al día, prefieren expresar sus emociones con emojis, usan Snapchat e Instagram a diario, disponen de herramientas de Inteligencia Artificial de generación de imágenes como Dall-E en la palma de su mano y buscan contenidos audiovisuales en YouTube para aprender de forma autónoma. Y por ellos y para ellos se hace necesario prestar una especial atención a las imágenes que se utilizan en los manuales de enseñanza. Para poder analizar críticamente el universo de binomios texto-imagen que se publican en los manuales de E/LE hay que empezar determinando cuáles son las funciones didácticas de las imágenes y, seguidamente, desarrollar una herramienta de análisis de ilustraciones y binomios texto-ilustración que permita una profunda reflexión de la comunidad educativa de E/LE. Tomando prestadas las palabras que Juan José Millás escribió en su columna La imagen de EL PAÍS Semanal, el estudiante gana si “texto e imagen son mejor que buenos”.

Ósipov, Maksim
Universidad de Sevilla

Variedades innovadoras en clase de ELE

Hoy en día, la percepción de la lengua española como pluricéntrica, panhispánica y polinormativa es algo evidente a raíz de la globalización y la importancia que tiene el español en el mundo. Sin embargo, pese a algunos intentos por visibilizar las diferentes variedades de español en materiales didácticos, el monocentrismo aún persiste en este ámbito. La presente investigación se concibe como una pequeña contribución para incluir una visión más realista y plurinormativa en el aula de español como lengua extranjera. Más concretamente, nos centraremos en el tratamiento de variedades innovadoras (andaluza, canaria, rioplatense y chilena) en clase de niveles B2/C1.

La hipótesis del presente estudio es que estas no reciben suficiente tratamiento en los métodos de ELE, incluso en niveles B2 y C1 que, si bien es cierto que ofrecen algunas muestras de variedades al estudiante de ELE, normalmente suelen grabar la mayoría de los audios en la variedad septentrional.



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

Además de comprobar o refutar la hipótesis de partida, en este trabajo se plantean los siguientes objetivos:

- Determinar qué variedades (siguiendo la clasificación de Moreno Fernández (2000, 2009) y con qué frecuencia aparecen en los manuales de ELE de niveles B2 y C1.
- Analizar qué rasgos salientes de las variedades innovadoras se incluyen en los audios de los manuales de ELE elegidos.
- A base de los materiales audiovisuales y los datos del corpus PRESEA ofrecer una propuesta didáctica que contribuya a rellenar este vacío existente sobre estas variedades en los materiales de ELE.

Para conseguir estos objetivos, hemos elaborado un corpus que consta de 7 métodos de ELE de niveles B2 y C1 editados entre 2014 y 2023. Se han analizado 3 manuales de nivel B2 (Frecuencias B2, Tema a Tema B2, Vitamina B2) y 4 de nivel C1 (¡A debate!, Aula C1, Tema a tema C, Vitamina C1). Nos hemos centrado en el análisis de los audios de métodos destinados para niveles B2 y C1 porque son los niveles en los que se supone que deberían enseñarse más las variedades diatópicas del español. Se han elegido materiales recientes, además, en caso de Vitamina y Aula, son líneas de manuales que usan muchos contenidos audiovisuales auténticos de televisión, radio e internet. El corpus elaborado contiene 232 pistas de audios y 21 vídeos que hemos escuchado varias veces y con las que hemos hecho un análisis cuantitativo. En caso de dudas a la hora de determinar una variedad, se ha consultado a varios hablantes nativos con formación en Filología Hispánica y un experto en Dialectología y Sociolingüística.

Con las 7 grabaciones que contenían muestras de la variedad andaluza hemos llevado a cabo un análisis cualitativo. Nos hemos limitado a analizar cualitativamente única y exclusivamente la variedad andaluza por cuestiones de tiempo y para hacer un estudio preliminar de la convergencia y divergencia de los rasgos fonéticos en los materiales analizados. En futuro, este trabajo se complementará con los respectivos estudios sobre otras variedades innovadoras.

Ospina Estrada, Ana Sol y Alba de la Fuente , Anahí
Universidad de Montreal

La adquisición del género gramatical en español como L2: un estudio comparativo entre francófonos y lusófonos

La presente investigación examina la adquisición del género gramatical en español como segunda lengua (L2) en aprendientes cuyas lenguas maternas (L1) son el francés de Quebec y el portugués de Brasil. Pese a la cercanía tipológica y estructural entre estas lenguas y el español, se ha constatado que la adquisición del género gramatical sigue representando un reto significativo para los aprendientes de ELE (White et al., 2004; Montrul et al., 2024). Este trabajo busca contribuir a la comprensión de los mecanismos de adquisición en contextos de lenguas afines, poniendo especial atención en los efectos facilitadores e inhibidores de la cercanía lingüística.

El objetivo principal del estudio es analizar la influencia de la L1 en la asignación de género en español en las etapas iniciales de adquisición. Para ello, se aplicó una prueba diagnóstica a dos grupos de estudiantes de nivel A1: uno de hablantes de francés de Quebec (N=25) y uno de hablantes de portugués de Brasil (N=18). Se empleó la plataforma Kahoot para presentar una serie de sustantivos inanimados terminados en -a, -o y -e, exigiendo a los participantes que asignaran el género correspondiente en un tiempo límite de 5 segundos por ítem. Para cada grupo, la mitad de los estímulos presentaban congruencia de género con su equivalente en francés o portugués, respectivamente.

Los análisis preliminares de los resultados indican que tanto la congruencia de género entre la L1 y la L2 como las terminaciones de los sustantivos influyen en la asignación correcta del género en el grupo



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

francófono. Por un lado, este grupo mostró sensibilidad a la congruencia con su L1, obteniendo mejores resultados en los casos en que el género coincidía entre francés y español. Por otro lado, los resultados de este grupo apuntan también a una tendencia favorable al género masculino por defecto, con tiempos de respuesta más cortos y mayor precisión en los sustantivos masculinos terminados en -o. Por su parte, los participantes lusófonos también manifestaron una influencia aparente de la L1. Ahora bien, mientras en el grupo francófono se observó una interacción entre la congruencia (influencia de la L1) y la morfología (terminación transparente vs opaca), en el grupo lusófono, se observó un efecto más amplio de la congruencia, por encima de la morfología (transparencia u opacidad de la terminación). Estos hallazgos refuerzan la hipótesis de que la cercanía estructural entre lenguas afines no garantiza una adquisición automática ni exenta de dificultades, y que la influencia de la L1 queda modulada por la interacción entre el sistema de género y las características morfológicas de cada lengua (morfología de género muy similar entre el español y el portugués, más divergencias entre el español y el francés). Así pues, los resultados de la prueba en Kahoot evidencian patrones distintos entre francófonos y lusófonos, lo que sugiere diferentes estrategias cognitivas en la internalización del género en español para estos dos grupos de hablantes.

Ouarghi, Hanane Rafika
Universidad de Alcalá

La percepción emocional e identidad etnolingüística en alumnos argelinos y franco-argelinos de español como lengua extranjera

El estudio tiene como objetivo explorar la percepción emocional de 86 aprendices argelinos y franco-argelinos para examinar la identidad afectiva que transmiten con el uso del árabe, el francés y el español. Asimismo, se busca identificar los factores que influyen la construcción de su identidad etnolingüística en español como lengua extranjera.

El trabajo se basa en entrevista semiestructurada compuesta por 10 preguntas orientadas a recoger datos sobre aspectos afectivos como la percepción emocional, la relación afectiva con el español y el grado de autenticidad en dicho idioma. De ahí que las preguntas han hecho que la identidad etnolingüística sea prominente en las respuestas de los informantes.

Los resultados indican que la relación afectiva con los distintos idiomas no es homogénea. Los participantes optan por un idioma y no otro en función del tema que desean comunicar y los juicios que tienen de los nativos. Por ejemplo, varios participantes, han comentado su preferencia por su idioma materno en situaciones de conflictos o al expresar insultos. En cuanto al francés, los participantes argelinos aspiran a tener una imagen elegante con su uso, mientras que los franco-argelinos experimentan sentimientos negativos hacia el francés y su cultura. Respecto al español, los alumnos argelinos han mostrado una identidad afectiva parcial en este idioma, que no coincide plenamente con su "yo", en comparación con los franco-argelinos, quienes usan el español en actividades que coinciden de forma coherente con los valores, roles e integrantes operativos de su propio ser. Además, algunos informantes franco-argelinos experimentan una falta de sentido de pertenencia en su país de residencia, posiblemente es consecuencia del pasado histórico entre Argelia y Francia. De hecho, mientras que este conflicto conlleva alteraciones a nivel interpersonal en el contexto sociocultural francés, se nota que afecta positivamente la posición vital del español en la vida de los participantes, además de evidenciar su disposición a mudarse a España.

En relación al segundo objetivo, el análisis revela que los factores personales (actitudes, conciencia personal, búsqueda de sentido de pertenencia) y sociales (asignación social, experiencias previas, contacto con la comunidad española) demuestran un mayor y claro efecto en la construcción de la



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

nueva identidad en español, permitiendo que del nivel de competencia lingüística actúe como un factor complementario en dicha construcción.

Panagiotopoulou, Panagioula y García Hernández, Eva
Universidad Nebrija

Desentrañando la Investigación sobre Lengua de Herencia: Un Análisis de caso del Proceso Técnico con Cuestionarios

Esta comunicación comparte el proceso técnico y la preparación de una investigación empírica – un análisis de caso – sobre la gestión y estrategias de mantenimiento del español como lengua de herencia. Basándonos en la experiencia de dos masterandas de la Universidad Nebrija (modalidad a distancia) que exploran este fenómeno desde la perspectiva de padres e hijos, detallamos las etapas cruciales previas a la recopilación de datos y el análisis de resultados. El foco principal es la definición y operacionalización del constructo central, el diseño de la muestra para cada perspectiva y, especialmente, el diseño y validación de los cuestionarios como herramienta principal de recogida de datos.

Se detallará la conceptualización del objeto de estudio, considerando bases teóricas y adaptación a perspectivas parental e infantil. Se discutirá la justificación de los criterios de selección y las consideraciones éticas en la administración de cuestionarios. Un punto central será la explicación del proceso de validación de los cuestionarios, incluyendo revisión por expertos y análisis de fiabilidad y validez de las escalas. Se abordará el diseño de las preguntas (tipología de ítems: abiertos, cerrados, Likert) y su alineación con la operacionalización del constructo para cada grupo (padres e hijos). Se destacarán las consideraciones prácticas para la administración: consentimiento informado, anonimización y estrategias para maximizar la respuesta.

Se mencionará la potencialidad de herramientas como Video Ask en la fase de divulgación y recogida de datos para la administración posterior de los cuestionarios.

Finalmente, se expondrá la coordinación del equipo para asegurar la coherencia metodológica en el diseño y aplicación de los cuestionarios para ambas perspectivas. Los resultados y conclusiones específicos se presentarán en los Trabajos de Fin de Máster, donde también se señalarán futuras vías de investigación. El objetivo es ofrecer una visión detallada del riguroso proceso técnico subyacente a esta investigación – un análisis de caso – sobre lenguas de herencia usando cuestionarios como instrumento principal, compartiendo decisiones metodológicas y desafíos superados en la fase de preparación.

Paredes Garre, María Concepción y Contreras Izquierdo, Narciso M.
IES Carlos III, Madrid y Universidad de Jaén

Unidades fraseológicas (UF) e interferencias sociopragmáticas: el aprendizaje basado en datos (ABD) para alumnos de ELE angloparlantes

En los últimos años, ha habido un creciente interés en la lingüística y en la adquisición de lenguas sobre el componente léxico, lo que ha llevado a su consideración como parte central en el discurso.

Nuestra propuesta nace desde esa premisa de la relevancia del léxico en la enseñanza del español como lengua extranjera o segunda lengua (ELE/EL2), especialmente de las “unidades fraseológicas” (UF), pues su desarrollo es parte integral de la competencia comunicativa. Esta postura ya se recoge en el Marco Común Europeo de Referencia (MCER), pues considera la lengua como un conjunto de elementos léxicos interrelacionados a través de estructuras gramaticales, enfoque que se opone a la visión tradicional que considera la lengua un sistema gramatical en el que se insertan las unidades



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

léxicas. La afirmación de Lewis (1993) “la lengua consiste en léxico gramaticalizado, no en gramática lexicalizada” subraya esta perspectiva.

El desarrollo de la competencia léxica es un desafío significativo para los docentes, lo que ha generado la necesidad de nuevas metodologías para su enseñanza, como las propuestas por el mismo enfoque léxico, especialmente por lo que se refiere a las UF, unidades pluriverbales de uso frecuente en el discurso, pudiendo llegar a representar hasta la mitad del discurso de los hablantes nativos, lo que les confiere una alta rentabilidad comunicativa, mejorando la fluidez, precisión y autenticidad del discurso de los aprendientes.

Además, las UF atesoran un componente sociocultural significativo, ya que reflejan la identidad, historia y costumbres de las comunidades de habla, por lo que el desconocimiento o mal uso de estas unidades puede resultar en un discurso poco natural y provocar interferencias sociopragmáticas, que pueden llevar a malentendidos culturales y desajustes en la comunicación.

Aunque en español existen estudios que abordan aspectos formales y sociolingüísticos sobre estas unidades, se requieren enfoques integrales para una enseñanza efectiva que tengan en cuenta las características cognitivas, lingüísticas y pragmático-discursivas de las UF para que los aprendientes adquieran no solo su forma y significado, sino también su uso real en contextos naturales.

Nuestra propuesta sugiere aprovechar el llamado “aprendizaje basado en datos” (ABD), que utiliza corpus lingüísticos con fines pedagógicos, aunque ampliaremos la base de esta metodología con herramientas lexicográficas y sistemas de recuperación y gestión de la información digitales. Consideramos que estas herramientas, con la necesaria orientación del profesor, permiten a los aprendientes acceder a muestras lingüísticas reales de hablantes nativos, fomentando su capacidad de investigación y poniendo a su disposición una amplia y rica gama de información sobre características dialectales, sociales, situacionales y pragmático-discursivas; información necesaria para una correcta comprensión y un uso adecuado de las UF.

Concretamente, propondremos un ejemplo de todo lo expuesto tomando como referencia dos UF equivalentes en español y en inglés, atendiendo a la amplia extensión de los estudios de español como lengua extranjera (E/LE) en el mundo anglosajón.

*Pasuy, Gladys Yolanda; Valencia, María del Rosario; Montoya, Mary Luz y Clavijo, José Fernando
Universidad de Caldas, Colombia*

Desarrollo de la competencia conversacional e intercultural en el aula de ELE

Esta ponencia aborda la integración de la competencia conversacional (CCv) y la competencia comunicativa intercultural (CCI) en la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE), con el fin de formar hablantes interculturales capaces de interactuar eficazmente en contextos globalizados. Se hace una revisión teórica, se reflexiona sobre el rol del docente como mediador intercultural y sobre la necesidad de superar enfoques superficiales de la cultura en el aula para plantear una propuesta didáctica integradora.

El objetivo principal es socializar los resultados de nuestro proyecto de investigación y proponer un marco teórico-práctico para desarrollar la CCI y la CCv en ELE, inspirado en los aportes de Byram (1997), Kramsch (1993) y Thompson (2002), y respaldado por investigaciones recientes. Se busca: 1) Definir y diferenciar CCI y CCv como pilares del hablante intercultural; 2) Diseñar secuencias como estrategias didácticas que combinen conversación y cultura; 3) Analizar las percepciones de docentes y estudiantes mediante encuestas y entrevistas; 4) Reflexionar sobre el docente como facilitador de diálogos interculturales.

La revisión revela que la cultura, más allá de un apéndice folclórico, es un componente esencial del aprendizaje de lenguas, como señala Thompson (concepción estructural). La CCI, según Byram,



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

trasciende la competencia comunicativa tradicional al priorizar la mediación bicultural sobre la imitación nativa. La CCv, definida por García (2014) y Cestero (2005), es clave para negociar significados en encuentros cara a cara, pero requiere enseñanza explícita (sensibilización, práctica, reflexión). La encuesta a profesores de lenguas extranjeras (español, inglés, francés, portugués y japonés) de la Universidad de Caldas, Colombia, confirma la necesidad de incluir la conversación como contenido curricular, pese a su carácter complementario actual. Las secuencias didácticas propuestas demuestran que integrar CCI y CCv fomenta hablantes empáticos y autónomos, capaces de superar malentendidos culturales. A partir de estos resultados, se hace evidente la necesidad de formación docente continua en interculturalidad y un giro hacia metodologías que valoren la diversidad.

Pedrosa García, Ignacio
Universidad Nebrija

Plurilingüismo activo y decisiones pragmáticas: estrategias de rechazo en español (L3) desde una perspectiva sociocognitiva

Esta comunicación presenta resultados de una investigación centrada en la producción de actos de rechazo en español como tercera o lengua adicional (L3/Ln) por parte de aprendientes japoneses de ELE plurilingües. Mediante un enfoque mixto que combina una tarea de compleción del discurso (DCT) y un informe verbal retrospectivo (RVR), se exploran tanto las estrategias pragmáticas empleadas como los procesos cognitivos que inciden en la elección de lengua y en la construcción de la cortesía.

Desde una perspectiva sociocognitiva (Kecskes, 2014), se analiza cómo los estudiantes activan repertorios plurilingües al negociar significados y tomar decisiones pragmáticas en situaciones comunicativas sensibles. En este sentido, se entiende el repertorio lingüístico de los aprendientes como un sistema dinámico, en el que las lenguas previas se interrelacionan y son movilizadas de forma estratégica en función del contexto, la emoción asociada al enunciado y la representación cultural de la cortesía. La noción de lengua de pensamiento (Byrnes, 2006) adquiere aquí un papel central: los resultados del RVR muestran que muchos estudiantes planifican sus respuestas desde la L1 o la L2, aunque la producción final ocurra en L3. Los datos muestran que la elección de la lengua de pensamiento no siempre coincide con la lengua meta, y que tanto el japonés (L1) como el inglés (L2) ejercen influencia en la formulación de los rechazos en español (L3). Estas influencias se manifiestan a través de mitigaciones con disculpas, calcos sintácticos y marcadores discursivos, lo que evidencia una transferencia pragmática desde las lenguas previas (Kasper, 1992; Takahashi y Beebe, 1987).

A partir de estas observaciones, se discute el concepto de plurilingüismo y la pluriculturalidad (Coste, Moore y Zarate, 2009) como un marco que permite comprender cómo los aprendientes gestionan cognitivamente múltiples sistemas lingüísticos y culturales en su desempeño pragmático. Se argumenta que la competencia pragmática en L3 no depende exclusivamente del nivel lingüístico, sino también del arraigo cultural (Pedrosa, 2024) y de la agencia cognitiva del hablante al movilizar sus recursos plurilingües.

Estas observaciones ponen en relieve la importancia de considerar el perfil multicompetente del aprendiente (Cook, 1999) y de integrar una educación pragmática intercultural en el aula de ELE. Se concluye que la competencia pragmática en L3 no puede entenderse como una simple traslación de normas desde la lengua meta, sino como el resultado de una negociación interna entre repertorios lingüísticos, marcos culturales y procesos cognitivos complejos.



UNIVERSIDAD
NEBRIJA

Verbos de alta frecuencia: El caso de “dar” Estudio comparativo de su uso entre nativos de español y aprendientes griegos de español como lengua adicional

El objetivo general de este estudio es comparar las combinaciones léxicas del verbo “dar” y medir la coincidencia de sus usos en los ejemplos de estudiantes nativos españoles y aprendientes griegos de español como lengua adicional. Más específicamente, el estudio apunta a dar respuesta a las siguientes preguntas: (1) ¿Son coincidentes las construcciones con el verbo DAR entre los nativos y los discentes griegos de ELE?, (2) ¿Cuáles son las construcciones más frecuentes en ambos grupos?, (3) ¿La influencia de la L1 en los griegos provoca errores por transferencia negativa o facilita el uso de este verbo en español? y (4) ¿Hay algún tipo de error en la producción de los griegos que predomine claramente sobre los demás?

Para la realización de este estudio se contó con la participación de 25 estudiantes griegos de español que estaban inscritos en un curso avanzado de lengua española a nivel universitario (Universidad Helénica Abierta) y de otros 25 estudiantes españoles de la Universidad de Zaragoza. La edad media de los participantes era de entre 20 y 30 años. Se pidió a los estudiantes griegos de ELE de nivel C1 que realizaran un listado de varias construcciones con el verbo “dar”. Estas construcciones se compararon con las arrojadas por estudiantes universitarios españoles. De esta recogida de datos se obtuvieron un total de 150 ejemplos; a partir de los ejemplos se estableció una red polisémica de los significados más frecuentes del verbo “dar” entre los estudiantes de ambos grupos. En el siguiente paso de la investigación se cotejaron las combinaciones léxicas asignadas a este verbo y abordamos si sus usos difieren o convergen en ambos grupos. En este estudio de carácter mixto se ha detectado un gran número de usos coincidentes entre los dos grupos. Finalmente, en el análisis de los errores cometidos por griegos destacan los errores por transferencia negativa y los errores en la elección de palabras que combinan con el verbo “dar”. Los errores menos frecuentes son aquellos relacionados con el género o el número. Para concluir, este estudio puede servir de guía para el alumno pues el uso correcto de este verbo puede resultar difícil al aparecer en construcciones con significados muy diferentes.

Planchuelo Fernández, Clara
Universidad Nebrija

Efectos de la emoción y la concreción en la asociación de palabras en el léxico mental en L2

Distintos estudios revelan que la similitud en características emocionales y de concreción son claves críticas que subyacen a la asociación de palabras en el léxico mental en hablantes nativos. Sin embargo, la organización léxica en lengua extranjera no ha sido tan investigada. Este estudio pretende examinar la estructura de las asociaciones de palabras dentro del léxico mental en lengua extranjera (inglés) y lengua nativa (español). Para ello, 145 hispanohablantes nativos produjeron tres asociaciones léxicas en respuesta a palabras clave tanto en la lengua extranjera como en la nativa. Se observó que las palabras asociadas tenían una valencia más neutra (no tan negativa) en la lengua extranjera. Además, a medida que aumentaba la activación de las palabras clave, los asociados producidos eran menos activadores en la lengua extranjera. La estructura de estas asociaciones léxicas podría explicar los indicios previos de distanciamiento emocional en lenguas extranjeras. Por último, cuando las palabras claves eran más abstractas, los asociados en la lengua extranjera también lo eran (eran más



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

concretos en la L1). En síntesis, nuestros resultados revelaron que el contexto lingüístico (lengua nativa o extranjera) actúa como un modulador de las asociaciones de las palabras en el léxico mental.

Prados López, María y Foncubierta, José Manuel
Universidad de Huelva

Años de escolarización y multilingüismo: diferencias individuales en la fluidez lectora oral de adultos migrantes

La adquisición de la lectura de lenguas adicionales ha subrayado la importancia de la alfabetización en lengua materna. Sin embargo, son muchos los factores que inciden en el proceso lector de adultos en contexto de migración que aún se desconocen. La literatura científica centrada en el proceso lector de adultos en contexto de migración con bajo nivel de alfabetización, tanto en lengua materna como en lengua adicional, sigue siendo escasa. Este estudio explora cómo los años de estudio y el plurilingüismo predicen las diferencias individuales en la fluidez lectora oral en adultos migrantes que aprenden a leer en una lengua adicional. Se evaluaron datos sociodemográficos y lingüísticos de 74 migrantes adultos. El análisis de regresión múltiple reveló que los años de escolarización son el factor más predictivo de la fluidez lectora oral, sin embargo, el plurilingüismo tiene un impacto contrario: a mayor número de lenguas habladas, menor es la fluidez lectora en la lengua adicional, dada la sobrecarga cognitiva y las posibles interferencias entre las lenguas que afectan a la fluidez en la lengua adicional.

Ramírez Quesada, Estrella
Universidad de Córdoba

Aportaciones de la fonología contrastiva a la enseñanza de ELE: el caso de los préstamos lingüísticos

Esta comunicación tiene como objetivo mostrar cómo la fonología contrastiva, en este caso tomando como objeto de estudio la pronunciación de los hispanismos en otras lenguas, puede resultar de ayuda a la hora de identificar patrones fónicos e interferencias en los aprendientes de una lengua extranjera. En otras palabras, el análisis de la pronunciación de los hispanismos en inglés y en francés nos puede ayudar a conocer cómo los hablantes de estas lenguas tratarán de reproducir la pronunciación del español en su aprendizaje de este idioma como lengua extranjera.

De este modo, este trabajo se enmarca en el fenómeno de la adaptación fonético-fonológica, dentro del campo más amplio del préstamo lingüístico. En virtud de este proceso, las unidades léxicas de una lengua son adoptadas por los hablantes de la lengua receptora y, sujetas a un proceso de integración, se convierten en parte del léxico autóctono (Winford 2010), en muchos casos, sin huellas fónicas que delaten su origen foráneo, tras un proceso de asimilación. Es precisamente esta integración fónica la que buscamos investigar por su cercanía en cierta medida con el aprendizaje de una lengua extranjera, ya que la manera de reproducir la pronunciación de una palabra española viene determinada por cómo esta es oída o percibida por el hablante no nativo. Al observar cómo se pronuncian estos préstamos (grado de integración de los rasgos fónicos, fonemas que se “eliminan”, fonemas que se modifican, etc.), obtendremos algunas de las claves a las que prestar atención en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la pronunciación, condicionado por los sistemas fonológicos en contacto.

Además, debemos tener en cuenta que en el fenómeno del préstamo léxico intervienen varios planos lingüísticos, a menudo en relación con la ortografía, cuya presencia en los estudios no es habitual (Vendelin y Peperkamp, 2006). Estos autores señalan, precisamente, que, en condiciones de entrada de préstamos por vía oral, los factores que intervienen son más variados, puesto que atañen no solo a



UNIVERSIDAD
NEBRIJA

la lengua escrita, sino también al componente oral, con la consiguiente intervención de áreas, como la fonética y la ortografía, de manera interconectada.

En esta línea, hemos mostrado que la fonología desempeña un papel importante también (Ramírez Quesada, 2021), en consonancia con el peso que han ido ganando en las dos últimas décadas los estudios de fonología de los préstamos (Kang, 2010: 2295). Entre ellos, podemos citar los trabajos de Peperkamp y Dupoux (2003), que reclaman un mayor peso de la fonética, y Boersma y Hamann (2009), que mencionan que la estructura de la lengua receptora –también en materia fónica– desempeña un papel fundamental en la percepción y, por lo tanto, en la adopción. La interrelación de factores, en consecuencia, hace necesaria la investigación en este sentido, teniendo en cuenta, además, que no se ha explorado la relación entre la fonología de los préstamos y el aprendizaje de la pronunciación de una lengua extranjera en las lenguas objeto de estudio.

Este trabajo se estructura en tres grandes partes. En la primera, de carácter introductorio, se presenta el marco de estudio de la fonología contrastiva, con arreglo a conceptos claves como el de sordera fonológica, iniciado por Trubetzkoy (1939) y presente en autores señeros de la enseñanza de la pronunciación del español, como Gil (2007), y la confluencia de ortografía, fonética y fonología en el estudio de la adaptación de las palabras extranjeras. En segundo lugar, se aborda el tratamiento fónico de los hispanismos, en inglés y francés, con el objetivo de analizar su recepción a nivel fónico por parte de los hablantes de dichas lenguas. Para ello, se tienen en cuenta, gracias a los diccionarios y los repositorios de pronunciación (como Forvo), los hispanismos que han entrado en el inglés en el siglo XX (Cannon, 1996) y los hispanismos de nueva aparición en el Dictionnaire de la Académie Française (en su más reciente edición). Finalmente, en un tercer bloque, se presentan las aplicaciones del análisis contrastivo a la enseñanza-aprendizaje del español, extrapolables a otras lenguas, y se esbozan las principales conclusiones alcanzadas, así como las vías de estudio que abre el trabajo.

Ramos Marcos, Laura
Universidad Camilo José Cela

Hacia una comunicación intercultural efectiva: la experiencia de aprendientes de ELE al interactuar con nativos en Madrid

En la actualidad, ha aumentado el número de aprendientes de LE en contextos de inmersión lingüística y cultural, una tendencia que parece persistir a corto plazo. Con diferentes orígenes culturales y muy diversas características, estos aprendientes se enfrentan a situaciones desconocidas y a una lengua que no dominan con la misma fluidez que su lengua materna. Teniendo en cuenta que la capacidad de interactuar con nativos va más allá del mero intercambio de información, es aquí donde entran factores socioculturales que pueden suponer barreras para la comunicación entre aprendientes y nativos. En el campo de las LE, bajo el nombre de Competencia Comunicativa Intercultural, se recogen las habilidades necesarias para usar la lengua meta e interactuar con nativos de forma satisfactoria (Byram, 1977). La enseñanza de una LE debe abarcar conocimiento sobre su cultura y los docentes de LE tienen un papel esencial para que los aprendientes sean capaces de comunicarse en entornos interculturales (Sam y Berry, 2010; Saylag, 2014). La presente investigación analiza la experiencia de estudiantes de LE interactuando con nativos, centrándose en el papel de la paralingüística y la kinésica dentro de la realidad tripartita del discurso interactivo —junto a lo verbal— (Poyatos, 1994). A través de preguntas a estudiantes internacionales en contexto de inmersión lingüística y cultural, esta propuesta recoge diferencias, similitudes y la capacidad de interpretar los gestos, los saludos y la distancia personal con gente nativa. Si bien el nivel de las destrezas lingüísticas en la lengua meta influye en las respuestas de los participantes, hay otros factores como el país de origen y ciertas particularidades individuales que también tienen un peso importante en la comunicación con nativos. Conocer la forma



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

en la que se envuelven los aprendientes de LE durante la interacción con nativos permite proporcionar, a los profesionales en esta materia, el apoyo necesario para que los aprendientes superen los retos que encuentren en el discurso interactivo con nativos y, de este modo, puedan potenciar su Competencia Comunicativa Intercultural.

Ramos Primo, Andrea

Universidad de Málaga

Singularidades de la enseñanza de EL2 en contexto penitenciario

El estudio pretende hacer una descripción de la situación actual de la enseñanza de EL2 a extranjeros no hispanohablantes en centros penitenciarios. Enmarcada dentro de la educación para adultos, se trata de una formación básica no incluida en la educación básica (inicial y secundaria) y por lo tanto no reglada y no certificable. Es, además, de carácter voluntario por partida doble, ya que forma parte de la educación para adultos y es una de las posibilidades de tratamiento que el interno puede elegir.

La investigación de campo (14 centros de las tres administraciones que gestionan la competencia penitenciaria en España) cuenta con metodología descriptiva mixta y analiza a través de la triangulación de datos en qué situación está actualmente el proceso de enseñanza-aprendizaje. Los instrumentos utilizados son:

- Observación de clases
- Cuestionarios anónimos y voluntarios a estudiantes de EL2 y a profesores
- Grupo focal (profesores de EL2 de cada centro)
- Entrevista a dos profesionales del entorno

La metodología está en desarrollo todavía por lo que no es posible obtener conclusiones pero sí subyacen algunos elementos que permiten hablar de ciertas singularidades condicionantes:

la rigidez del sistema, formado por dos administraciones públicas (administración penitenciaria + administración educativa) que limita mucho las posibilidades: número y tipo de profesores enviados por la consejería de educación de cada comunidad autónoma, horarios lectivos y apertura y organización de grupos y niveles, número de aulas...

- la vulnerabilidad del tipo de estudiantes, que hace que su proceso de aprendizaje se vea muy afectado (trastornos de aprendizaje derivados de problemas de salud mental o de adicciones, problemas habituales en la vista y el oído, falta de concentración, carencias formativas...)

- las dinámicas de funcionamiento del centro y el propio entorno de los estudiantes, que condiciona fuertemente el proceso (alta movilidad y traslados, mucho absentismo por diversidad de factores, interrupciones múltiples dentro de las clases, aulas multinivel...)

-la alta motivación de los estudiantes, ya que la lengua vehicular se estudia por necesidad, comparado con otro tipo de opciones formativas

Regueiro Rodríguez, María Luisa

Universidad Complutense de Madrid

El léxico juvenil en España: la necesidad de su aprendizaje en ELE

La afluencia creciente de jóvenes aprendices de ESL (Español como Segunda Lengua), con su afán de rápida incorporación al ámbito de sus iguales nativos, plantea un doble desafío que se concreta en dos objetivos generales. El primero, considerar la necesidad de abordar la variedad sociolingüística de la jerga juvenil en España, ya que su desconocimiento puede llevar al joven aprendiente de español en inmersión a indeseables infortunios comunicativos; por ejemplo, cuando reproduce en situaciones



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

formales de comunicación expresiones juveniles coloquiales y hasta disfémicas sin percatarse de su falta de adecuación. El segundo, proponer la enseñanza/aprendizaje de los procedimientos de formación de dicho léxico que, por su extensión a través de los medios de comunicación, constituye en la actualidad un factor decisivo en la coloquialización de la lengua actual en España, como refleja la incorporación de muchas de sus unidades al diccionario académico. Frente a la supuesta originalidad del léxico juvenil, sus procedimientos son los previstos en el sistema: entre otros, derivación (bocazas, chivato, etc.), americanismos (pibón, fachero, etc.); anglicismos, (yonki, blessed, random, cringe, ghosting, etc.), siglas (lmk, omg, etc.); ambigüedad léxica y polisemia (fuerte, leche, etc.), disfemismo (rata, puto amo, porculero, etc.), vocabulario marginal (molar, tío, baranda, etc.) y de la droga (porro, canelo, caqui, etc.), sinonimia (bolo, azotea, perola, etc.), metáfora y metonimia (costra, costoso, rácano, arácnido, etc.), fraseología (se me ha ido la perola/, ir pibón, etc.), desplazamientos semánticos (rentar, flipar, etc.), arcaísmos (mogollón, mazo, etc.). El tópico de la evanescencia críptica de la expresión juvenil queda invalidado por su extensión en el lenguaje coloquial de todos, como muestran encuestas y entrevistas en una investigación de dos décadas de desarrollo (2002-2023). En conclusión, el léxico juvenil en ELE constituye una oportunidad de ampliación léxica, de aprendizaje de relaciones léxico-semánticas, estructuras, niveles de uso; y una forma de integración en la realidad sociocultural española alejada del conflicto pragmático.

Rodríguez Escudero, Inmaculada
Facultad Padre Ossó-Universidad de Oviedo

Aprendizaje y enseñanza de la lengua de acogida a migrantes en el contexto de protección e intervención social. El caso de Asturias

El objeto de estudio se centra en la oferta formativa de español durante la fase inicial de integración destinada a la población inmigrante joven y adulta no hispanohablante residente en Asturias y en situación de acogida. Los objetivos son: 1) análisis de la realidad sociodemográfica y demolingüística del fenómeno migratorio y el uso de la lengua en Asturias; 2) descripción de las peculiaridades sociolingüísticas del territorio asturiano como posibles condicionantes de la adquisición y el aprendizaje; y 3) diagnóstico de la contribución a cargo de las diversas instituciones de intervención social y organizaciones de educación no formal, además de los centros públicos de enseñanza de adultos.

El trabajo presenta un retrato del sistema de acogida que además imparte enseñanzas de la lengua española a los migrantes mayores de edad que no tienen el español como primera lengua. Informa y reflexiona sobre los beneficios, problemas y desafíos en la capacitación idiomática de estos servicios, cuya prioridad no es la enseñanza del español, pero que realizan dicha función de forma no reglada. Tras constatar las limitaciones de las fuentes de información sociodemográfica sobre los inmigrantes de Asturias, advierte de la necesidad de un replanteamiento de las funciones de estos centros socioeducativos que imparten estas enseñanzas en primera instancia bajo el paraguas de la protección social.

Romero Tenorio, Ernesto
Docente independiente

Ritmos Ñ "Canciones creadas para aprender español"

La idea de este póster es destacar la importancia del uso de la música en el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma, por eso presentaré mi proyecto musical Ritmos Ñ, donde hablaré sobre él y explicaré en que consiste este recurso didáctico, además me centraré en la manera de crear las canciones y sus actividades.



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

Todo este trabajo laborioso se basa en un enfoque teórico-práctico, eficiente y con unos óptimos resultados demostrados en estudiantes de todas las nacionalidades.

La meta de mi proyecto es trabajar con las cuatro destrezas lingüísticas, comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión oral y expresión escrita.

Pretendo que este recurso didáctico sea práctico y ayude con el estudio de la lengua española. Para ello, diseño las letras de las canciones y las actividades para lograr este fin.

Mi intención es tocar varios estilos musicales e incluir diferentes voces para mostrar diversos acentos. La idea es escribir sobre diversas temáticas, que algunas puedan servir para concienciar sobre temas sociales y otras para enseñar nuestra riqueza cultural.

Las canciones se pueden usar para enseñar vocabulario, mejorar pronunciación, remediar errores frecuentes, estimular el debate en clase, enseñar cultura y civilización, estudiar las variedades lingüísticas del idioma que se enseña, fomentar la creatividad, desarrollar la comprensión oral y lectora, desarrollar la expresión oral y la escrita, repasar aspectos morfosintácticos, motivar a los alumnos para aprender el idioma extranjero, desarrollar el sentido rítmico y musical.

Las canciones ayudan a los/as aprendices a desarrollar la comprensión auditiva, la memorización, la expresión oral y la utilización del léxico y favorecen que cada uno/a de los/as alumnos/as memorice y adquiera el léxico en su propio ritmo.

Las canciones pueden ayudar a los aprendices a desarrollar, además del vocabulario y de la gramática, la pronunciación, la comprensión auditiva, la memorización, el conocimiento de los aspectos culturales de la lengua meta; bien como favorecer a los alumnos en la adquisición del léxico en su propio ritmo.

La canción también es elemento importante para que se estimule a los alumnos a trabajar la creatividad, mientras el mismo juegue con la canción, descubriendo y experimentando el nuevo idioma, pues se trata de un elemento atractivo, que crea en ellos la necesidad de comprender el mensaje.

Es común, al aprenderse una canción, cantarla por mucho tiempo quizás porque algunas letras sean «pegadizas», o sea, el ritmo y la letra se quedan en la memoria sin cesar, por un período indeterminado.

Las canciones son materiales motivadores, principalmente al tratarse del contexto de adquisición de una lengua extranjera. Ellas estimulan la comunicación y la integración de grupos variados, lo que también proporciona el contacto con el otro y refuerza el respeto a los límites y a las diferencias.

En mi web www.ritmosn.es podrán escuchar las canciones, ver las actividades y los vídeos subtítulos.

Salapata, Panagiota

Centro de Idiomas de la Universidad Nacional y Kapodistriaca

Atenuar e intensificar en los comentarios digitales: análisis contrastivo entre español y griego

El empleo de los mecanismos de atenuación e intensificación como estrategias de opinión en ámbitos mediáticos, ha sido poco estudiado en L1 (González Arias, 2014), así como en las investigaciones contrastivas a nivel interlingüístico (Neff-van Aertselaer y Dafouz, 2008) e intralingüístico (Moya Muñoz, 2016; Moya Muñoz y Carrió Pastor, 2018). Aunque la revisión de la literatura relevante nos ha permitido constatar un interés cada vez mayor por el análisis de este tipo de estrategias, gran parte de estos estudios se centra en ámbitos académicos y profesionales. Por lo tanto, el objetivo del presente trabajo de tipo descriptivo-correlacional consiste en examinar los mecanismos de atenuación e intensificación empleados en los comentarios de lectores desde una perspectiva intercultural. En particular, se analizan los comentarios producidos por estudiantes griegos y españoles en contextos de formación reglada, así como por lectores-comentaristas de dos periódicos de perfil ideológico semejante, es decir, El País (España) y To Vima (Grecia). El corpus, de un ámbito temático semejante, se compone de doscientos treinta y tres comentarios en total (57.267 palabras).



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

La categorización se basó en el modelo interpersonal de Hyland (2017). Para la identificación de los marcadores metadiscursivos se utilizó el programa de concordancia AntConc y las variables se analizaron mediante los programas estadísticos SPSS y el calculador del cociente de verosimilitud G2 (log-likelihood ratio). Los resultados obtenidos mostraron diferencias significativas entre los grupos analizados, especialmente entre los estudiantes griegos y los lectores de El País en el uso de la intensificación. En concreto, la diferencia se centró en el uso de los adjetivos y las expresiones de certeza ambos tipos más recurrentes en las cartas redactadas por los escritores novatos.

Estos hallazgos confirman la importancia de los factores culturales y discursivos en la configuración del metadiscursivo en los comentarios digitales. Además, resaltan el papel del contexto en la elección de estrategias de interacción. Al final se discuten las implicaciones de estos resultados para la enseñanza de la argumentación en la clase de lenguas extranjeras y la comprensión de las diferencias culturales entre distintas comunidades discursivas.

Salemi, Shakiba

Universidad Autónoma de Madrid

Comprender las preposiciones temporales en ELE: una propuesta pedagógica para aprendientes plurilingües

Uno de los aspectos más complejos en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) es el uso de las preposiciones temporales. Muchos aprendientes plurilingües tienen problemas al usar expresiones como por la mañana o el lunes, porque sus lenguas maternas organizan estas estructuras de manera diferente. Estas diferencias pueden provocar errores gramaticales, omisión de preposiciones o uso incorrecto de artículos (Geeslin y Long, 2014).

En este trabajo, proponemos una unidad didáctica cuyo objetivo principal es mostrar y trabajar esta variación desde un enfoque reflexivo e inductivo. El material está hecho para estudiantes de nivel intermedio-avanzado (B2-C1), enfocado en tareas que fomentan la conciencia intercultural, comparando con las lenguas nativas de los estudiantes. Sería un análisis contrastivo entre el español y otras lenguas como el inglés, francés, persa, árabe y alemán. Por ejemplo, mientras que en español se utiliza por la mañana, en inglés se dice in the morning, en árabe fī al-ṣabāḥ, en francés le matin y en alemán am Morgen, y se discute cómo estas estructuras pueden influir en la adquisición del español. Del mismo modo, el español utiliza el artículo definido en el lunes, mientras que en inglés se prefiere la preposición (on Monday), en alemán (am Morgen) y en algunas lenguas como el persa (yekshanbe) no se emplea ni artículo ni preposición. Este contraste permite reflexionar sobre la interferencia lingüística y fomentar una conciencia metalingüística que facilite la adquisición de estructuras temporales del español.

La propuesta se organiza en una secuencia didáctica estructurada en tres fases. En primer lugar, se aplicará una tarea de producción oral y escrita con el objetivo de identificar los errores más frecuentes relacionados con las preposiciones temporales. A continuación, se llevarán a cabo actividades centradas en la comparación entre el español y las lenguas maternas de los estudiantes, fomentando la reflexión metalingüística y la toma de conciencia sobre las diferencias estructurales (Hymes, 1972). Finalmente, se llevará a cabo una evaluación con una tarea parecida a la inicial, que permitirá observar los avances en la gramática y en el uso correcto de las expresiones temporales.

Este trabajo se basa en un enfoque comunicativo y plurilingüe, y se apoya en los principios de la competencia metalingüística y la enseñanza basada en tareas (Hymes 1972, Braun 2005). Se espera que la propuesta sea útil para los docentes que trabajan con grupos multilingües y busquen estrategias prácticas para enfrentar un desafío común en las clases de ELE.



UNIVERSIDAD
NEBRIJA

San Mateo Valdehíta, Alicia y Sánchez Díaz, Fernando
UNED / EOI Jesús Maestro

Aprendizaje autónomo e interactivo del léxico panhispánico mediante recursos digitales. El proyecto «Las palabras del español»

«Las palabras del español» es un material didáctico interactivo destinado a que el estudiante de EL2 aprenda y repase vocabulario de manera autónoma. Forma parte del proyecto «Geografía léxica del español: Léxico panhispánico y geolectal plurinormativo aplicado a la enseñanza-aprendizaje de EL2/LE», financiado por el Ministerio de Educación, el Instituto Cervantes y la UNED. A la hora de crear el material, los objetivos han sido practicar unidades léxicas frecuentes, rentables y relevantes, mediante actividades de diferente tipo (receptivas y productivas), con todas las destrezas, y siguiendo una progresión basada en los resultados del grupo de investigación sobre aprendizaje de vocabulario INVOLEX (San Mateo y Andión 2019). El punto de partida es la marcación de las «Nociones específicas» del Plan curricular del Instituto Cervantes (IC 2006) para seleccionar los panhispanismos, y la agrupación de los temas de ese inventario en diez unidades didácticas; p. ej., los temas 8. Ocio, 14. Viajes, alojamiento y transporte, y 20. Geografía y naturaleza se trabajan en la unidad 6. Ocio, viajes y naturaleza. El resultado es una colección de más de 1600 actividades, organizadas en tres niveles de dominio (A, B y C), en las que se practica con palabras, colocaciones, combinaciones frecuentes y expresiones, sobre todo, panhispánicas. Las actividades son originales e incluyen materiales reales, adaptados y de elaboración propia (vídeos, imágenes, textos escritos y orales), seleccionados buscando la diversidad y la inclusión, desde el punto de vista de las variedades del español y de la pluralidad de sus hablantes. El entorno digital permite el empleo de material de la red, la aportación de retroalimentación inmediata escalonada y de pistas que ayudan a resolver la actividad o que llaman la atención sobre la ortografía, así como de modelos de respuesta en las actividades de práctica semicontrolada y de producción libre. El estudiante puede practicar cuantas veces quiera con las mismas actividades y hacer un seguimiento de su progreso. Además, se han tenido presentes las dificultades a las que podrían enfrentarse los usuarios en función de sus características personales o del equipo informático desde el que trabajan. Se han empleado los estándares del W3C y hojas de estilo o CSS, y se cumple la marca AA (norma UNE 139803:2004); y también están disponibles recursos facilitadores, como el control de velocidad incorporado en audios y vídeos, la lupa para ampliar las imágenes y el teclado virtual con todas las letras y signos necesarios para escribir en español.

Sánchez García, Rosa María
Universidad Nebrija

VOCABELE+: metodología multisensorial para la enseñanza del vocabulario en ELE con lengua de signos y tecnología

La enseñanza del vocabulario en niveles iniciales de español como lengua extranjera (ELE) plantea un desafío esencial en el aula: cómo lograr una adquisición significativa, duradera y accesible para todo tipo de estudiantes. En este contexto surge VOCABELE+, una metodología multisensorial diseñada específicamente para la enseñanza del vocabulario en niveles A1 y A2, que incorpora lengua de signos española (LSE), tecnología interactiva y estrategias activas de aprendizaje.

Este enfoque metodológico nace del desarrollo del Trabajo de Fin de Máster en ELE en la Universidad Nebrija y se fundamenta en los principios de la neuroeducación, el aprendizaje significativo y el enfoque comunicativo. La propuesta plantea un itinerario de enseñanza que estimula los distintos canales sensoriales (visual, auditivo, kinestésico y emocional), favoreciendo la memorización, la motivación y



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

la inclusión. El uso de la LSE aporta un valor añadido como recurso visual y mnemotécnico, especialmente útil en el trabajo con principiantes o estudiantes con necesidades educativas específicas.

Durante la comunicación se presentarán los fundamentos teóricos que sustentan la propuesta, acompañados de ejemplos reales extraídos de sesiones con aprendientes de ELE. Además, se mostrará cómo se integra la tecnología en el aula a través de plataformas como Genially, Canva y Google Slides, facilitando la creación de recursos visuales y accesibles tanto para clases presenciales como online.

Las primeras aplicaciones prácticas del método han mostrado resultados prometedores en cuanto a la retención del vocabulario, la participación activa del alumnado y su conexión afectiva con la lengua meta.

Sánchez Iglesias, Jorge J.
Universidad de Salamanca

Las tareas de revisión en L2: propuestas y evaluación

En la descripción del proceso de escritura, la revisión constituye la fase final y el autor la realiza en su propio texto. Pero desde otra perspectiva, solo se puede hablar con propiedad de revisión cuando la efectúa otra persona distinta, que es la premisa de la revisión de traducciones.

Aunque las prácticas de este tipo no son desconocidas en la enseñanza-aprendizaje de lenguas adicionales (segundas o extranjeras), son mucho menos habituales que en el caso de L1 o de traducción. De hecho, en el MCER apenas encontramos menciones al respecto, ni siquiera en los niveles superiores. En el Volumen Complementario, por su parte, aparecen menciones de actividades que incorporan la revisión, u otras cercanas como reescritura o reelaboración.

Es fácil suponer algunas razones: el foco de esta actividad es casi exclusivamente lingüístico y requiere además un «grado máximo» de competencia lingüística, que presuponemos a ciertos nativos, pero tal vez sea más difícil de extender a no nativos, por alto que sea su nivel de conocimiento. El objetivo de nuestro trabajo es considerar tanto las posibilidades como las dificultades que las tareas de revisión entrañan en la formación de L2. Nuestra aproximación, eminentemente cualitativa, partirá de la comparación de las propuestas realizadas tanto por estudiantes nativos como por estudiantes no nativos con español como lengua adicional (L2 o L3) al abordar dos actividades distintas: una revisión de una traducción automática de un texto (postedición) y otra de un texto elaborado en español.

Son al menos dos las ventajas metodológicas de tomar como punto de partida los datos provenientes de un máster de traducción. En primer lugar, como hemos señalado, en dicho ámbito la revisión constituye una práctica real, un perfil profesional, que además está ganando un importante espacio con el desarrollo de las nuevas tecnologías (igual que la escritura en L2). En segundo lugar, e importantísimo desde el punto de vista de la obtención de una panorámica compleja y completa, nos permite establecer comparaciones con la actividad de los nativos, que en este caso no necesariamente conforman un bloque privilegiado en virtud de su lengua. En efecto, el contraste de los resultados obtenidos por ambos grupos, el de nativos y el de no nativos, nos permitirá abordar una serie de cuestiones desde la perspectiva de la evaluación.

Los primeros resultados apuntan a la necesidad de detallar las diferencias entre los tipos de tareas, lo que parece apuntar a diferentes formas o manifestaciones de la competencia revisora. Asimismo, los datos provenientes de los nativos en la realización de ciertas revisiones indican una serie de problemas mucho más allá de la competencia lingüística, que debe llevarnos a ponderar las formas y los elementos para evaluarlos. En ese sentido, por último, consideraremos también la posibilidad de emplear pruebas de corrección objetiva para evaluar la revisión.



UNIVERSIDAD
NEBRIJA

Santamaría Martínez, Rocío y González García, Iker
Universidad Nebrija - CEHI

Enseñanza de español a refugiados: aprendizaje de ELE a través de rincones cotidianos

La enseñanza del español a refugiados es fundamental para su integración social y laboral en el país de acogida. Dominar el idioma no solo facilita la comunicación y la adaptación cultural, sino que también abre puertas a oportunidades educativas y laborales, fomentando la inclusión social y la autoestima. Sin embargo, para que el aprendizaje del español sea efectivo en este contexto, es necesario utilizar metodologías adaptadas a las necesidades específicas de los refugiados, promoviendo un entorno seguro, práctico y significativo.

Este trabajo presenta la aplicación de la metodología de enseñanza por rincones en cursos de español para refugiados. Este enfoque organiza el aula en espacios temáticos donde los estudiantes, en pequeños grupos, realizan actividades diseñadas para fomentar la autonomía, la participación activa y la adaptación a diferentes ritmos y estilos de aprendizaje. En este modelo, el docente asume el rol de facilitador y guía del proceso.

El póster expone propuestas didácticas basadas en esta metodología, con secuencias que abordan situaciones cotidianas clave para la vida en España: el uso del transporte público, la orientación en la ciudad de Madrid, la compra en mercados y tiendas, la preparación para entrevistas de trabajo y la participación en actividades deportivas. Se mostrarán imágenes del proceso de diseño de los materiales elaborados por los estudiantes de diversas ediciones del Máster en Español como Lengua Extranjera: Didáctica e Investigación de la Universidad Nebrija, así como de distintas intervenciones realizadas en el Centro de Acogida Temporal para Inmigrantes (CAT) de San Blas en el marco de este modelo de enseñanza. Este proyecto se ha desarrollado bajo el auspicio de la Cátedra Global Nebrija-Santander de Español como Lengua de Migrantes y Refugiados, demostrando el impacto positivo que tiene la enseñanza del español por rincones.

Simón Cabodevilla, Teresa
Universidad Nebrija

Aportaciones de Lingmotif al análisis de la expresión emocional

Rintell (1989), una de las pioneras en el estudio de la expresión verbal de las emociones, señala que la forma idónea para entender la expresión lingüística de la emoción es mediante el análisis de las narraciones personales incluso cuando estas relaten experiencias pasadas y no emociones vividas en el momento exacto en el que son recogidas.

Desarrollada en la Universidad de Málaga, Lingmotif (Moreno-Ortiz, 2021) es una herramienta de análisis de textos que, desde la perspectiva del Análisis de Sentimiento, se ha creado con el fin de aportar diferentes conjuntos de datos y no solo clasificar según la valencia (carácter positivo, negativo o neutro de un texto o conjunto de textos). El objetivo de esta comunicación, por lo tanto, será examinar qué nos puede ofrecer este instrumento para el análisis de narraciones emocionales de diferente valencia. Para ello, se analizarán narraciones orales de experiencias personales (según terminología de Pavlenko, 2008) recogidas en el corpus Nebrija del proyecto de investigación EMILIA (<https://www.corpusnebrija.proyectoemilia.es/corpus/>). En la comunicación se mostrarán los resultados del análisis realizado, en los que, además de la orientación semántica de la narración, se comentarán qué otros datos nos aporta Lingmotif y para qué nos podría servir en el análisis de narraciones emocionales.

Soñta, Martyna Anna
Universidad de Varsovia

La acentuación en el proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera por estudiantes polacos. Propuestas para la enseñanza

El objetivo de nuestra comunicación es subrayar la importancia de la enseñanza eficaz y adecuada de reglas de acentuación de palabras en español. El motivo de escoger el tema reside en la observación de que la enseñanza del acento léxico (igual que de otros elementos prosódicos) es insuficiente y sería conveniente perfeccionarla, sobre todo si se trata de grupos de estudiantes de filología que son futuros expertos en lengua. Nuestro intento es presentar

la propuesta de la investigación didáctica que permitiría la identificación de problemas y dificultades con los que se enfrentan los estudiantes polacos a la hora de adquirir la acentuación en castellano así como las conclusiones de la misma. Nos enfocaremos en la percepción del acento fonético por los aprendices polacos (siempre teniendo en cuenta las características del sistema fonológico polaco) y la adquisición de reglas ortográficas de acentuación. El estudio consiste en detectar si los estudiantes perciben y reconocen correctamente el acento fonético en una serie de palabras. Los estudiantes encuestados escucharán y apuntarán las palabras y en seguida se les pedirá que marquen la sílaba tónica. Serán encuestados grupos de estudiantes de filología hispánica de la Universidad de Varsovia (Facultad de Lenguas Modernas), aproximadamente cien personas que representan niveles entre A2 y B2 del conocimiento del idioma, según el MCER. Este procedimiento le facilitará al docente planificar las actividades que mejorarían el dominio de reglas fonéticas y ortográficas de acentuación y, por otra parte, servirá para sensibilizar y concienciar a los estudiantes sobre la prosodia.

El tema complementario que consideraremos será el análisis y evaluación de la metodología de enseñanza de la acentuación española que proponen los manuales. A base de los resultados obtenidos esperaremos diseñar una unidad didáctica cuyo fundamento serán los métodos y técnicas eficaces de entrenamiento lingüístico relacionado con la prosodia: lectura en voz alta o técnicas de entrenamiento ortográfico, entre otros. Para concluir, cabe mencionar que el conocimiento de la prosodia de un idioma puede ser una fuente importante

e inspiradora a la hora de programar clases de español como lengua extranjera en la educación superior.

Suisse, Abdelilah
Universidad de Aveiro

El aprendizaje del español como tercera lengua: enfoque psicolingüístico y didáctico en la formación docente

El aprendizaje de una tercera lengua (L3) es un fenómeno complejo que involucra factores sociolingüísticos, cognitivos y pedagógicos. A diferencia de la adquisición de una primera lengua (L1) o incluso de una segunda lengua (L2), el aprendizaje de una L3 se ve influenciado por la interacción de los conocimientos previos del aprendiente, la proximidad tipológica entre las lenguas ya adquiridas y el español, así como por el contexto en el que se produce la enseñanza, entre otros factores internos y externos.

En un mundo cada vez más globalizado, el español se ha convertido en una lengua de gran importancia en distintos ámbitos, desde el académico hasta el profesional. Como resultado, su adquisición como L3 o lengua adicional ocurre en diversos entornos educativos, ya sea en programas bilingües y plurilingües, en contextos migratorios o en instituciones que promueven el multilingüismo. En estos



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

escenarios, los estudiantes ya han desarrollado estrategias previas de aprendizaje de lenguas, lo que puede facilitar, pero también condicionar, la forma en que interiorizan el español.

De acuerdo con lo expuesto, esta ponencia tiene como objetivos: i) presentar algunos contextos educativos cuyas políticas lingüísticas incluyen la enseñanza del español como tercera lengua, en orden de adquisición; ii) analizar, desde la perspectiva de la formación de profesores, los aspectos relevantes de los procesos de adquisición de una tercera lengua y explicar la importancia de su aplicación en la práctica didáctica cuando el español es enseñado a hablantes plurilingües.

Temoltzin Espejel, María Leticia

Benemérita Universidad Autónoma de Puebla

Sistematización de experiencias del Centro de Escritura de la BUAP con enfoque en áreas disciplinares

La Benemérita Universidad Autónoma de Puebla en el centro de México, alineada con los Objetivos de Desarrollo Sustentable que establece la Organización de las Naciones Unidas, busca contribuir a lograr una educación inclusiva, equitativa y de calidad y promover oportunidades de aprendizaje para toda la comunidad estudiantil. Bajo este enfoque, el propósito inicial de la creación del centro de escritura fue identificar las necesidades de lecto escritura en español de los estudiantes de retorno y de comunidades indígenas para que pudieran acceder a tutoría en español y recibir seguimiento al fortalecimiento en estas habilidades.

No obstante, sin perder de vista este objetivo inicial, y desde una perspectiva vertical, es la Vicerrectoría de Investigación y Estudios de Posgrado quien ha auspiciado dicha coordinación, ya que es en posgrado que los estudiantes deben producir textos que se “articulen con los objetivos finales del posgrado: la creación de una tesis de calidad investigativa” (Franco, 2016, p. 171) y la producción de artículos académicos y científicos en español en áreas disciplinares. Por ello, las funciones iniciales que se han llevado a cabo incluyen la creación de cursos cuyos contenidos promueven la competencia para organizar la información en el texto desde el nivel micro y macroestructura (Van Dijk, 1980) y la escritura a partir de géneros discursivos (Parodi, 2009). A través de esta sistematización de experiencias con estudiantes de posgrado, ha sido posible evidenciar que la escritura académica a este nivel es necesaria como un proceso continuo con enfoque disciplinar. Desde una perspectiva vertical, el centro de escritura se proyecta con un alcance institucional que esté al servicio de los estudiantes de posgrado como lo ha sido en este inicio, de los de licenciatura y que conduzca finalmente a la identificación y distinción de las necesidades de lecto escritura de estudiantes de español como lengua materna, de herencia o extranjera.

Tribes Monje, Matías y Masid Blanco, Ocarina

Universidad Nebrija

ChatGPT en ELE: qué opinan y cómo lo usan los docentes de ELE

La aparición de ChatGPT ha generado un gran interés en la enseñanza de segundas lenguas (L2) por su potencial (Muñoz-Basols y Fuertes Gutiérrez, 2024). Sin embargo, su reciente desarrollo y constante evolución han dado lugar a posturas divididas en el ámbito educativo (Arroyo Sagasta, 2024). La literatura actual sobre ChatGPT en L2 presenta ciertas carencias como la escasez de estudios empíricos, obsolescencia rápida de datos (Román Mendoza, 2023) y enfoque predominante en estudiantes y futuros docentes (Santana Negrín y Coronado Badillo, 2024), dejando en segundo plano al profesorado. Este estudio pretende aportar datos actualizados sobre la perspectiva que tiene el profesorado de ELE acerca de la integración de ChatGPT como herramienta docente.



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

Los objetivos son: (1) explorar la opinión del profesorado de ELE sobre la integración de ChatGPT; (2) determinar si los docentes de ELE utilizan ChatGPT como herramienta de trabajo; (3) identificar los principales usos que hacen del chatbot; y (4) describir las principales limitaciones que encuentran los docentes de ELE para su integración en la práctica docente.

Se realizó un estudio descriptivo focalizado de corte transversal. A partir de una revisión bibliográfica sobre los usos y limitaciones de ChatGPT en ELE, se diseñó un cuestionario de 23 preguntas que recopiló datos de 159 docentes de ELE. Las preguntas abarcaron datos sociodemográficos, perfil tecnológico y profesional y opinión, limitaciones y usos de ChatGPT en la enseñanza.

Los resultados muestran una valoración mayoritariamente positiva del chatbot. El 47 % de los docentes usa ChatGPT en la enseñanza; sin embargo, se emplea más para la preparación de clases que en tareas con estudiantes, destacando actividades como la generación de preguntas, búsqueda de ideas y trabajo del vocabulario y la gramática. Entre las principales preocupaciones se encuentran temas relacionados con privacidad, uso deshonesto, dependencia y sesgos culturales.

Zaccone, Maria Carmela
Universidad de Turín

Fraseología, traducción y películas: una tarea colaborativa para la enseñanza de la fraseología en clase ELE

La propuesta se centra en una de las actividades colaborativas llevadas a cabo por estudiantes universitarios italófonos con un nivel B1 del MCERL durante el curso de Lengua Española II. Dentro del curso, además de las nociones de sintaxis, se dedica una parte de carácter contrastivo a la fraseología. En particular, se analizan las unidades fraseológicas dentro de las películas actuales españolas. El objetivo de la comunicación es ofrecer una actividad didáctica para investigar y profundizar sobre las principales plataformas de traducción que, mediante el uso de la inteligencia artificial, consiguen aproximar el texto de destino al texto de origen en cuanto a forma y significado. En caso, para comparar las traducciones de las unidades fraseológicas en los subtítulos. Cuando se trata de traducción fraseológica, a pesar de la cercanía entre el español y el italiano, se convierte en algo más difícil, ya que no siempre se alcanza una correspondencia formal y semántica entre las dos lenguas. El objetivo es recopilar el mayor número posible de resultados, de diversa índole, que demuestren que, aunque la traducción automática permite ahorrar tiempo, en el caso de la fraseología la intervención humana resulta siempre necesaria. Entre los resultados más importantes destaca la traducción literal, que, aunque a veces coincide con la correspondiente, no siempre tiene en cuenta el aspecto semántico. En otros casos, sin embargo, encontramos variantes americanas. En conclusión, la comunicación pretende presentar una propuesta didáctica para practicar unidades fraseológicas de diferentes tipos. La finalidad de la propuesta es que pueda ser aplicada a la enseñanza de otras lenguas diferentes al español y al italiano.



UNIVERSIDAD
NEBRIJA

Aizu, Yorik, Licerias, Juana M. & Llamazares, Marco

University of Ottawa and Carleton University/ University of Ottawa & Universidad Nebrija/University of Ottawa

Prosody and Word Order in Conjunctive Coordination: A study of English-Japanese Bilinguals

Many natural languages coordinate two elements using a single coordinator positioned between them (e.g., John and Peter). This structure allows for two prosodic patterns: proclisis (John and–Peter) and enclisis (John–and Peter). It has been argued that the choice between these two patterns is determined by word order typology so that languages that employ an enclitic coordinator tend to follow an OV order (Stassen 2000), as is the case of Japanese:

(1) Tēburu-no ue-ni ringo-to mikan-to banana-ga arimasu [Japanese]

Table-GEN top-LOC apple-& orange-& banana-NOM be(inanimate)

'There are apples and oranges and bananas on the table.'

If a language is not OV, it cannot have an enclitic coordinator. However, the presence of a proclitic coordinator does not determine word order. For example, English, Spanish, and Basque all exhibit proclitic coordination even though English and Spanish are VO, as in (2) and (3), while Basque is OV, as in (4):

(2) I want three apples and–a kiwi and–a lemon.[English]

(3) Quiero tres manzanas y–un kiwi y–un limón. [Spanish]

Want three apples &-a kiwi &-a lemon

'I want three apples and a kiwi and a lemon.'

(4) Kafea eta-tortilla eta-zukua nahi ditut. [Basque]

Coffee &-omelette &-juice want them

'I want coffee and an omelette and juice.'

Based on these prosody/word order relationships we can categorize languages into two groups: convergent languages, where word order and coordination prosody align, and divergent languages where they do not. That is, Japanese (OV with enclitic coordination), English and Spanish (VO with proclitic coordination) are convergent while Basque (OV with proclitic coordination) is divergent.

This study investigates how strongly bilingual speakers associate the prosody of conjunctive coordination with word order and whether crosslinguistic influence from the L1 affects L2 prosody in the case of bilinguals. Specifically, we examine Japanese-English bilinguals' linguistic behaviour- in order to determine whether the enclitic or proclitic prosody of their respective coordinators in the dominant language influences the prosodic options in their second language. Ten L1 Japanese/L2 English and ten L1 English/L2 Japanese participants were administered an oral Acceptability Judgement Task containing sentences with either enclitic or proclitic coordinated items and were asked to rate their degree of acceptability on a 1-6 Likert scale.

The results show that bilinguals' judgements align with native speaker's preferences. Namely, L1 Japanese/L2 English bilinguals favor proclisis when they process conjunctive coordination in English similarly to L1 English speakers, and L1 English/L2 Japanese speakers favor enclisis when they process conjunctive coordination in Japanese.

These findings suggest that in spite of the rather clear relationship between word order and the prosody of coordination in the L1, bilinguals can acquire the prosody of their L2 even when it differs from that of the L1. This highlights the flexibility of bilingual prosodic processing and suggests that these prosodic features are learnable in spite of the fact that, to the best of our knowledge, they are never included in any teaching materials or classroom instruction.

Andújar, Alberto & Elbaroudi, Hasna
Universidad de Almería

Using AI to Support CLIL Teacher Language

This paper aims to identify different characteristics of content and language integrated learning (CLIL) teacher language and how AI and, more particularly, ChatGPT can support the language needed for use in CLIL teaching. The paper examines and analyses key writings in CLIL in order to identify the components of CLIL teacher language. The specification of the components of this language allows for specific language needs to be identified and has implications for the implementation of CLIL in terms of teacher training, teaching materials and other forms of teacher support. Subsequently, the authors propose how these types of CLIL teacher language can be supported through the use of AI.

Angele, Bernhard, Gunes Ozkan, Zeynep & Serrano Carot, Marina
Universidad Nebrija

Why multilingual comparisons are important: The case of word skipping during reading

We report three experiments in three different languages attempting to replicate the observation by Angele and Rayner (2013) that, in a gaze-contingent display change experiment, readers tend to skip words that look like the article "the" even when "the" would be infelicitous given the sentence context. In English, we replicated the effect. In Spanish, we did not only find the effect for articles ("los/las"), but also for the conjunction/relative pronoun "que" and the personal pronoun "nos." However, in Turkish, we did not observe a credible difference in terms of skipping between previews of the high frequency word "bir" ("one"), the personal pronoun "ben" ("I") and the identical control condition. We discuss possible reasons for this difference, and the implications of this for the assumption that low-level properties of eye movement control such as saccade targeting are universal across languages. We will explore implications of these findings for language teaching.

Calle Martínez, Cristina, Granda Rossi, Isabel & Martín de la Rosa, Victoria
Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid

Exploiting ChatGPT to improve English writing competencies in the Degree of Information and Documentation at Complutense University of Madrid (UCM)

As technology continues to reshape educational landscapes, artificial intelligence (AI) is emerging as a powerful tool in language learning. In this context, ChatGPT can offer new opportunities to help students in developing academic writing skills, and this research aims to contribute to the growing body of knowledge in this area by exploring its effectiveness in higher education. In this sense, this study examines the effect of ChatGPT on English as a second language writing skills among undergraduate Information and Documentation students at the Complutense University of Madrid (UCM).

- Objectives:



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

- To assess the effectiveness of ChatGPT in improving students' coherence, grammatical accuracy, and lexical variety in academic writing.
 - To explore the extent to which ChatGPT can increase students' motivation, engagement, and self-perception as writers in academic writing tasks.
 - To investigate potential risks such as over-reliance on AI tools and their impact on critical thinking and originality.
- **Methodology:** The study adopts a mixed-methods approach through a series of didactic interventions carried out over one semester. Students participated in various AI-assisted writing tasks, including brainstorming, drafting, revising, and editing. Data collection instruments included initial and final writing assessments, anonymous student surveys, reflective journals, and semi-structured interviews. Quantitative data were analyzed to measure linguistic improvement, while qualitative data provided insights into students' perceptions and attitudes toward AI-supported writing.
- **Theoretical framework:** The research draws on principles from computer-assisted language learning (CALL) and socio-constructivist pedagogy, emphasizing active learning through guided exploration and collaboration. The intervention was designed to promote scaffolded writing practices, where students leveraged ChatGPT for brainstorming, drafting, and refining texts.
- **Results and conclusions:** Preliminary findings indicate notable improvements in students' writing, particularly in textual coherence, grammatical precision, and lexical variety. Participants also reported increased confidence and motivation when tackling academic writing tasks with the aid of ChatGPT. However, some students voiced concerns regarding excessive dependence on AI tools, underscoring the need for a balanced approach that fosters critical engagement and authorial responsibility. The results suggest that when integrated into a structured pedagogical framework, ChatGPT can serve as an effective scaffold for developing writing competencies in a second language.
- **Implications:** This research contributes to ongoing discourses concerning the utilization of AI in the domain of L2 learning within higher education. The study emphasizes the potential of ChatGPT as an instructional resource when employed in conjunction with pedagogically sound practices.

Céspedes Suárez, Carmen
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Written Expression in English and Artificial Intelligence: Ally or Enemy in Academic Writing?

As teachers of English as a Foreign Language (EFL), we have often observed the indiscriminate use of artificial intelligence (AI) in writing tasks, which fails to provide real evidence of the students' level of English while also leading to plagiarism.

This scenario has made a significant number of teachers rethink or readapt their methodology, even considering returning to traditional handwritten essays inside the classroom under their supervision. Therefore, this study aims at comparing the essay samples written by students with and without the assistance of the artificial intelligence (AI). Ultimately, this study intends to check whether students' ability to write increases or decreases when students resort to this generative tool. Additionally, it aims to propose pedagogical strategies that effectively integrate the AI so that both students and teachers can actually benefit from it.

To carry out the study, a control group (Group 1) and an experimental group (Group 2) were selected within a group of pre-service language teachers pursuing their Degree in Early Childhood Education at the Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. The use of AI was restricted with Group 1 and teacher 1 corrected all essays using a specific rubric following a traditional and paper-based assessment. For



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

group 2 on the contrary, the use of AI was fully allowed, even allowing students to pre-assess their essays before they were formally assessed by the teacher 2 with the same rubric the teacher 1 used but entered the latter into ChatGPT.

At the end of the course, written samples and grades were compared between both groups to examine which group of students had obtained higher grades. Simultaneously, it was analysed whether those students who used ChatGPT improved their performance and increased their level of writing skills or whether its use was detrimental and had a negative impact on their development.

Cifone Ponte, María Daniela & Mora, Jaqueline
Universidad de La Rioja

Cultural conceptualizations in the available lexicon of L2 and L3 EFL learners through word prototypicality and semantic networks

Cultural conceptualizations are central to how language users organize and retrieve lexical items (Sharifian, 2001; Sharifian & Palmer, 2007). Previous research has shown that languages encode cultural experiences, with lexical items representing culturally constructed schemas. These schemas shape how speakers categorize experiences, influencing the associations they make when retrieving words (Sharifian, 2009). Furthermore, studies using word association tasks suggest that certain words are more easily accessed due to their centrality within a cultural or linguistic category (Mora, 2024). This central membership is thought to be shaped through semantic prototypes, given that a prototype is considered the central case upon which the lexical meaning of a word is based (Kleiber, 1995). In this context, word association tasks and semantic networks may provide valuable insights into the mental lexicon, particularly in understanding how second language learners access and conceptualize culturally significant concepts when their first language (L1) and their second (L2) and third languages (L3) are influenced by different cultural contexts. This study examines responses to a word association task using the semantic category of LOVE from 100 participants: 50 Spanish native speakers with English as their L2 and 50 Arabic native speakers with Spanish as their L2 and English as their L3. A mix-methods approach was employed to: (1) identify the most available words across both groups based on prototypicality, and (2) determine whether cultural conceptualizations influence lexical responses and the structure of word networks, and, if so, get insights into how L2 EFL and L3 EFL learners access central associations within the semantic category of LOVE via semantic prototypes. Preliminary results suggest evidence of word prototypicality in the most available words retrieved by both groups of learners. Findings also reveal different underlying conceptual constructs to the concept of LOVE across the two groups. Although both groups conceptualize love through romantic and symbolic expressions, including references to relationships (e.g., girlfriend, couple) and cultural events or rites (e.g., Valentine's Day, wedding), L3 EFL learners exhibit a broader understanding of love, including familial and platonic connections (e.g., family, friend). These findings highlight the impact of cultural and linguistic backgrounds on the organization of mental lexicon, suggesting that language instruction should account for the different ways in which learners from diverse cultural contexts conceptualize and retrieve prototypical concepts.



UNIVERSIDAD
NEBRIJA

Ciltan, Anda-Lucia
Universidad Complutense de Madrid

Does Peer Feedback Work? A Study on ESL Learner Preferences

The generic term peer-assisted learning refers to a range of strategies that involve an active and interactive mediation of others' learning by individuals who are not professional teachers. Of all the existing varieties of PAL, this study focuses on peer feedback, since instructors and students have not yet reached a consensus on its usefulness, validity and reliability. This paper investigates the perceptions and preferences regarding peer feedback of 172 upper-intermediate ESL students at the University of Virginia (USA). For this purpose, two questionnaires were administered to collect both quantitative and qualitative data with a twofold objective. Firstly, the aim is to contribute to existing knowledge about peer feedback within the field of professional language teaching and learning. Secondly, the goal is to make suggestions for improvement in order to maximize peer-to-peer feedback in the language classroom. The findings reveal that while students generally acknowledge the benefits of peer feedback, they still prefer teacher feedback due to concerns about accuracy and reliability. Additionally, learners recognize that giving peer feedback helps them reflect on their work, but many remain hesitant to implement peer suggestions in their revisions. Regarding feedback guidelines, opinions are divided, as some students value structured guidance, while others prefer flexibility. These results suggest the need for a structured training phase to enhance students' confidence in peer feedback and improve its effectiveness in ESL classrooms.

Farzi, Reza
University of Ottawa

Plurilingual Language Teaching Materials in the Age of Generative AI: Opportunities and Challenges

The rapid emergence of Generative Artificial Intelligence (GenAI) is fundamentally reshaping the landscape of language education, particularly in relation to the design of inclusive and culturally responsive instructional materials for plurilingual learners (Young & Shishido, 2023; Athanassopoulos et al., 2023). This practice-based presentation examines the affordances and limitations of integrating GenAI tools into second language classrooms, with a focus on promoting linguistic diversity and learner agency (Young & Shishido, 2023).

The analysis draws from a classroom-based exploratory study conducted in an ESL program at a Canadian university. The study involved one instructor and two undergraduate-level ESL classes comprising 36 students from 12 different first language (L1) backgrounds. Over the course of a semester, AI-generated materials were integrated into regular teaching practice. These materials were designed to support learner engagement and differentiation while incorporating culturally situated content. Data were collected through instructor reflective journals and learner feedback to assess the perceived usefulness, accuracy, and relevance of the AI-generated content (Ulla et al., 2024; Athanassopoulos et al., 2023).

The case studies presented illustrate how GenAI was used to co-develop grammar exercises, reading texts, and communicative tasks tailored to the diverse linguistic and cultural profiles of learners. These real-world implementations highlight both the practical potential of GenAI in producing adaptable and



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

context-sensitive materials, and the pedagogical challenges that arise from its use. Concerns identified include the reproduction of cultural stereotypes, linguistic inaccuracies, and the risk of overreliance on AI-generated output without critical human mediation.

As Ulla et al. (2024) emphasize, effective language instruction requires that AI tools remain subordinate to the professional judgment, intercultural competence, and ethical responsibility of educators. This presentation contributes to applied linguistics by offering a grounded, experience-based framework for the pedagogically responsible integration of GenAI in multilingual classrooms. It provides practical insights for educators seeking to align technological innovation with inclusive teaching principles and the complex realities of learner diversity.

The findings advocate for a balanced use of GenAI in language education that enhances creativity while upholding educational values and prioritizing human agency. (Athanasopoulos et al., 2023; Young & Shishido, 2023).

Fernández Álvarez, Miguel & Montes, Amanda

Universidad Politécnica de Madrid and Northeastern Illinois University

A Guide to Integrating CEFR's Dynamic Language Repertoires: Using Language Authentically in CLIL Settings

A Guide to Integrating CEFR's Dynamic Language Repertoires: Using Language Authentically in CLIL Settings

The proposed presentation will focus on understanding plurilingualism through CLIL (content and language integrated learning; an approach for learning content through a new language, hence teaching both the subject and the language). Using insights from the CEFR Companion Volume to explore dynamic language repertoires in the classroom, we will focus on sharing connections to plurilingualism through the use of CLIL. The Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) Companion Volume shifts the perspective on language learning from rigid monolingual paradigms to a fluid and integrative view of language use. In CLIL settings, this expanded approach is particularly relevant as students engage with multiple languages for both academic and social purposes. This presentation will explore innovative strategies for fostering plurilingual awareness in CLIL classrooms by drawing on CEFR's descriptors for plurilingual comprehension and building on a plurilingual repertoire. One of the key arguments is that plurilingual students do not separate languages into isolated compartments but instead develop dynamic linguistic repertoires that allow them to flexibly navigate languages based on context and communicative needs. Using CEFR's mediation descriptors, the presentation will introduce plurilingual scaffolding techniques, including translanguaging tasks, collaborative knowledge construction, and multimodal resources, to help teachers design assessment and learning activities that reflect authentic language use. Additionally, the session will examine how CEFR's new scales, including mediation and online interaction, provide a more inclusive framework for assessing students from diverse linguistic backgrounds. By integrating these CEFR principles into CLIL instruction, teachers can rethink assessment and instructional design, ensuring that students' full linguistic repertoires are recognized as assets rather than obstacles. The presentation will conclude with classroom-based projects and digital tools that support plurilingual practices, reinforcing CEFR's role in shaping equitable and inclusive language education.



UNIVERSIDAD
NEBRIJA

García-Tejada, Aída & Temes, Elisa
ESCUNI Centro Universitario de Educación

Integrating CLIL, STEAM and Storytelling: A Lesson Planning Model for Pre-Service Bilingual Primary Teachers

In recent years, there has been growing interest in incorporating CLIL and STEAM approaches in bilingual primary education. However, little attention has been paid to the integration of CLIL and STEAM with active methodologies such as storytelling, hands-on activities, and gamification (Bolarín-Martínez et al., 2021; Morais, 2015; Walan, 2017). A substantial body of research highlights the urgent need to improve teacher training programs, as many pre-service and in-service primary teachers feel underprepared to implement CLIL and STEAM due to a lack of specific training, materials, and planning time (Ball, 2018; García-Carrillo et al., 2021; Rodríguez-Sabiote et al., 2018;).

Previous research on the convergence of STEAM, CLIL, and storytelling have put forward didactic designs to implement these approaches in the classroom and have tested the perceived feasibility in in-service teachers in Spain and abroad (Corral-Robles et al., 2024; Ortiz-Revilla et al., 2024) with promising results.

This study presents a didactic lesson planning model designed for teacher training programs that combines CLIL and STEAM through gamified storytelling and hands-on science experiments, involving both L2 English language development and content learning. Drawing on the framework of Banister and Ryan (2001), the model includes four stages: pre-task inquiry-based CLIL scaffolding, gamified storytelling, experimental activities, and retelling (Soares et al., 2017). The main objective is to offer a practical and engaging planning model that supports bilingual primary teachers in delivering motivating and content-rich STEAM lessons.

The pilot study involving 15 pre-service teachers was conducted to assess the perceived usefulness of the model after a training session featuring a sample lesson on energy transformations. Preliminary findings show that storytelling and hands-on components were perceived as highly effective for both language acquisition and conceptual understanding. The gamified, inquiry-based narrative structure was especially valued for supporting CLIL methodology and promoting student engagement in science learning. These results highlight the potential of this integrated approach for enhancing bilingual education in primary teacher training contexts.

González-García Aldariz, Andrea ,Rodríguez-Gómez, Pablo, Moreno, Eva M. & Foucart, Alice
Universidad Nebrija

When Language Hurts: Exploring Literal and Metaphorical Pain in L2 Sentence Comprehension with Event-Related Potentials (ERPs)

“Pain, in a sense, is language.” Understanding others’ experiences of pain often relies on language. Research suggests that descriptions of pain—both literal and metaphorical—can influence how individuals perceive pain intensity in their first language (L1), underscoring the impact of language on emotional perception. However, since emotional resonance is often diminished in a second language (L2), this study examines whether linguistic framing also affects how we perceive others’ pain in L2.

Using event-related potentials (ERPs), we investigated how L1-Spanish/L2-English speakers process sentences describing pain in different contexts: literal (a), metaphorical (b), neutral (c), as a baseline



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

(d), and semantically incongruent, as a control (e). ERPs were time-locked to the onset of the adjective in the critical phrase:

- (a) Tina was choking on the dense smoke, ...
- (b) Tina was in despair over her divorce, ...
- (c) Tina went jogging in the summer, ...
- (d) ...it felt suffocating, ...
- (e) *...it felt changing, ...

Sentences were visually presented in both L1 and L2 within a within-participant design. Data collection is ongoing. We anticipate a larger N400 response in the neutral incongruent condition compared to the neutral congruent condition across both languages, indicating semantic processing difficulty. In L1, we predict a larger N400 for pain-related sentences (with a stronger effect for literal than metaphorical pain) compared to neutral sentences, reflecting an early interaction of semantic and pragmatic processing. In L2, where integrating contextual meaning is more demanding and emotional processing is weaker, we do not expect an early semantic effect of emotion. However, we predict a late positive potential (LPP) in both languages, with a greater effect in the metaphorical condition than in the literal one, suggesting increased cognitive effort in figurative language processing. These findings contribute to our understanding of how language and figurativeness shape the perception of others' emotions.

Hell, Anita

Public University of Navarra (UPNA-NUP), Department of Human Sciences and Education

Learning, Living, and Speaking English: CLIL Intensities, Extramural Exposure, and Pronunciation in Young Learners

The existing research on young learners' (YLS) oral skills within Content and Language Integrated Learning (CLIL) remains comparatively limited (Pérez Cañado & Lancaster, 2017), with pronunciation being a particularly underexplored subskill (Gallardo et al., 2009), for which studies have yielded mixed results (e.g. Lancaster, 2018; Martínez Agudo, 2019). Differences in CLIL's beneficial effects vary according to the educational stage and becoming visible only in the long run.

Although recent research has started addressing these issues, few studies have considered different CLIL intensities. Extramural English (EE) is increasingly present in learners' lives. It can provide valuable additional language input and have the potential to benefit oral skills (De Wilde et al., 2020). However, the effect of CLIL and EE on pronunciation still remains unclear. This study aims to address these gaps by examining the role of varying amounts of CLIL exposure and EE in YLS while performing an oral speaking task.

The sample consisted of 157 Spanish primary school learners comprising the following 5 groups: a) 25 non-CLIL learners (5 EFL sessions/week; (s/w), mean age (ma)=11.72), b) 13 Year5 low-CLIL learners (5 EFL + 2 CLIL s/w, ma=10.91), c) 43 Year6 low-CLIL learners (5 EFL + 2 CLIL s/w, ma=11.16), d) 40 Year5 high-CLIL learners (5 EFL + 7 CLIL s/w, ma=10.05), and e) 36 Year6 high-CLIL learners (5 EFL + 7 CLIL s/w, ma = 11.86). To enhance comparability, groups were controlled for socioeconomic status. Pronunciation was assessed by independent raters using a 4-point rubric.

Regression analysis revealed that CLIL enrolment was not a general predictor of pronunciation. Only the younger high-intensity group showed significantly higher ratings in this oral skill. From a holistic perspective, EE did not mediate the relationship between CLIL intensity and pronunciation; however,



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

EE reading alone strongly predicted pronunciation. The findings suggest that explicit in-class pronunciation training is advisable in CLIL, particularly in low-intensity programmes. Interpretations should consider classroom variables and practices, which might require a shift in the focus from quantity to quality in that specific oral skill.

Jiménez Vilches, Raúl
Universidad Autónoma de Madrid.

The Marking of Focus in the Context of Oral Presentations Delivered by Spanish Learners of English.

Native (L1) speakers tend to highlight one part of an utterance (spoken sentence) prosodically and make it more relevant while leaving the rest of the message unstressed (Gussenhoven, 1983; Lambrecht, 1994). Contrarily, non-native (L2) speakers seem to encounter difficulties when it comes to signal information structure in English (Ramírez Verdugo, 2002; Gut, 2009). Furthermore, the L2 speaker's choice for the prosodic realization of focus tends to be inconsistent, which ultimately obscures the main message (Ramírez Verdugo, 2006). This study reports some of the findings obtained in an L2 prosodic training course for Spanish learners of English within the discourse mode of public speaking (Wells, 2006; DeVito, 2012). More specifically, it analyses the effects of the course experiment in relation to the non-native production of the tonic syllable (last stress in an utterance) to mark the two main types of focus, i.e. unmarked and marked. The whole experimental training was implemented throughout eighteen input sessions (1,440 minutes total time) and all the sessions took place in the classroom. In particular, the first part of the course provided conscious training on the prosodic realisation of the tonic syllable and how it is used to express focus. The non-native and native oral presentations were acoustically analysed using Praat software for speech analysis (7,356 words in total). Results indicate that, even after the L2 prosodic training course, Spanish learners of English still show some major inconsistencies at marking focus effectively. Although some occasional improvement occurred, Spanish learners were in general far from obtaining a meaningful change. This seems to corroborate previous results (Gutiérrez Díez, 2012; Ramírez Verdugo, 2022) since the focusing function is still one of the hardest areas of the English prosodic system to be mastered by Spanish learners of English.

Koronkiewicz, Bryan
University of Alabama

Acquiring Inalienable Possession in Spanish: A Study of Heritage and L2 Bilinguals

The acquisition of grammatical structures presents unique challenges for bilingual speakers, including heritage speakers and late L2 learners, both of whom differ from monolingual L1 speakers in terms of linguistic input and experience. In the case of inalienable possession, Spanish bilinguals need to learn to express these constructions with a definite determiner and a preverbal clitic (e.g., *él se lavó la cara* 'he washed his face'), which contrasts with how English uses merely a possessive determiner (e.g., *he washed his face*). Prior research has shown that while both heritage speakers and late L2 learners can acquire the Spanish construction, their production and interpretation vary due to factors such as input,



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

dominance, and cross-linguistic influence. Heritage speakers, with early exposure to Spanish, often demonstrate greater sensitivity to the structure but may still accept English-influenced forms (Giancaspro & Sánchez, 2021), whereas L2 learners initially rely on an English-like relexified grammar and gradually restructure their knowledge with increased exposure (Pérez-Leroux et al., 2002). However, it remains unclear how these differences specifically manifest across the groups, as extensive inalienable possession data has so far been collected separately for each group.

This study continues to explore how different bilingual backgrounds influence the acceptability of inalienable possession constructions in Spanish by collecting data simultaneously from three groups of Spanish-English bilinguals: heritage speakers of Spanish (N = 41), L1-English L2-Spanish bilinguals (N = 38), and a comparison group of L1-Spanish L2-English bilinguals (N = 45), all with intermediate-to-advanced proficiency in both languages. Participants completed an acceptability judgment task (AJT) evaluating four inalienable possession constructions: the canonical Spanish structure (se lavó la cara), the English-like construction (lavó su cara), and two hybrid forms (se lavó su cara and lavó la cara). By including these three distinct bilingual populations, the study aims to better understand how differing linguistic experiences and proficiency levels influence the development of syntactic structures in Spanish, and how cross-linguistic influence and grammatical restructuring might shape bilingual speakers' morpho-syntactic choices.

Results indicate that while all three groups accepted the canonical Spanish construction, their judgments of non-canonical forms varied. Heritage speakers, though sensitive to Spanish norms, were more accepting of hybrid and English-like structures than L1-Spanish L2-English bilinguals. L2 learners, on the other hand, exhibited a developmental trajectory, with more advanced learners aligning with Spanish norms while still showing influence from English. These patterns suggest that the acquisition of inalienable possession in Spanish is shaped by linguistic experience, exposure, and structural properties of each bilingual's grammar. The findings contribute to our understanding of bilingual language development by demonstrating how heritage speakers and L2 learners navigate the restructuring of grammatical knowledge in Spanish.

Lasheras Balduz, Jesús

Universidad Pública de Navarra, Departamento de Ciencias Humanas y de la Educación

Gender-Based Differences in L2 Motivation and their effect on Reading Comprehension among Young CLIL Learners

"Gender-Based Differences in L2 Motivation and their effect on Reading Comprehension among Young CLIL Learners"

Second language (L2) motivation is a crucial factor in language acquisition (Dörnyei & Ryan, 2015). While substantial research has examined L2 motivation in children and young adults, gender differences remain an important yet underexplored aspect, particularly in relation to performance outcomes such as reading comprehension. Gender differences in L2 motivation often show that females exhibit stronger integrative motivation, focusing on cultural and interpersonal goals, while males may demonstrate more instrumental motivation, driven by practical or career-oriented objectives (Kissau, 2006). However, studies investigating whether these gendered motivational differences are present in children and influence academic performance are scarce. On the other hand, while Content and Language Integrated Learning (CLIL) programs have been shown to enhance L2 motivation (Dalton-Puffer, 2011), the impact of CLIL on gender-based motivational differences remains poorly understood.



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

This study addresses these research gaps by examining gender differences in L2 motivation and their effects on reading comprehension among 260 primary school students enrolled in a CLIL program. Data were collected using an L2 motivation questionnaire that identified three motivational factors encompassing Dörnyei's (2009) L2 Motivational Self System (L2MSS), self-L2 confidence, instrumentality (Higgins, 1987, 1998) and motivation towards the English language. Reading comprehension was assessed through standardized testing, yielding individual performance scores for each participant.

Results revealed statistically significant gender differences in one L2 motivation factor and in reading comprehension, with girls demonstrating higher levels in both areas. All three motivational factors correlated positively with reading performance for both genders, though boys exhibited stronger correlations. Despite the differences in magnitude, the relative importance of the three L2 motivation factors followed the same pattern for both genders, with the second factor showing the strongest correlations with reading performance.

These findings contribute to a deeper understanding of the role of motivation in second language acquisition and have important implications for educational practices and strategies aimed at enhancing motivation in young L2 learners. The study also highlights the need for gender-sensitive approaches in CLIL environments to optimize learning outcomes for all students.

Lira-Delcore, Aranza, Issa, Bernard & Luque, Alicia
Universidad Nebrija / University of Tennessee

Understanding Diversity in Adult Second Language Learning Outcomes: The Role of Cognitive Flexibility and Learning Mindsets

Adult second language (L2) learning is a complex process with considerable variation in learning trajectories and outcomes (Dörnyei, 2009; Ortega, 2014). This diversity results from internal (cognitive, linguistic, motivational and affective) and external (contextual and environmental) factors shaping L2 learners' engagement, persistence, and achievement (Dörnyei & Ryan, 2015).

Among these, cognitive flexibility (CF)—the ability to shift strategies and adapt to changing task demands—has been identified as an influential factor. Studies link it to proficient bilingualism, likely due to managing multiple languages, requiring bilinguals to regulate, inhibit, and switch between them. This adaptation may enhance CF, improving language control and responsiveness to linguistic changes. Research shows proficient bilinguals often outperform monolinguals in CF tasks. Moreover, its impact extends beyond language regulation, contributing to problem-solving, creativity, and executive functioning (Bialystok, 2017; Grote et al., 2021; Kim & Runco, 2022). While CF in early bilingualism has been studied, its role in adult L2 learning remains underexplored. Similarly, learning mindsets—learners' beliefs about the malleability of language learning—significantly impact L2 learning. Mindsets influence emotional and behavioral responses to L2 learning challenges (Lou & Noels, 2016). Growth mindsets foster resilience, adaptive emotional responses, and persistence toward mastery L2 learning goals, whereas fixed mindsets amplify anxiety, avoidance, and lower engagement, potentially limiting L2 learning progress (Lou et al., 2021). Although CF and mindsets have been studied independently, their combined contributions to adult L2 learning remain unclear.

This study investigates the individual and interactive effects of CF and mindsets to better understand diversity in adult L2 learning outcomes in formal instructional settings. Focusing on adult learners of English in Spain, it employs behavioral tasks, questionnaires, and proficiency assessments. Data



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

collection is ongoing, with analyses planned before the conference. Multiple regression modeling will evaluate their roles in shaping L2 learning diversity. This study aims to advance theoretical and methodological understanding of cognitive, motivational, and affective mechanisms underlying L2 outcomes, offering insights to better support learners' diverse needs.

Orduna-Nocito, Elena & Soriano-Flórez, Irene
Universidad Complutense de Madrid

Awareness of disciplinary literacy in English-medium education: unveiling student and lecturer views from two research projects.

The strategy for internationalisation of higher education has boosted English-medium Education in Multilingual University Settings (EMEMUS) (Dafouz & Smit, 2023). In Spain, one of the most common measures adopted has been implementing English-taught programmes that allocate a prominent role to English in the teaching and learning process(es) (Dafouz, 2025). Furthermore, the notion of disciplinary literacies (DL), defined as the “use of reading, reasoning, investigating, speaking, and writing required to learn and form complex knowledge appropriate to a particular discipline” (McConachie & Petrosky, 2010:6), constitutes a crucial aspect in these settings to effectively train students to understand and produce discipline-specific genres. However, there is little research focused on the development of disciplinary literacy in these EMEMUS contexts and on how other languages, in relation to English, may benefit learning and teaching (see Paulsrud et al., 2021; Richards & Pun, 2022; Sánchez-García et al., 2025).

This paper employs a mixed-methods approach to analyse disciplinary literacy awareness within the disciplines of Business and Economics, drawing on data from a student and a lecturer survey, as well as a lecturer forum, within the SHIFT research project and the T-Co innovation project. The findings revealed the need to explicitly address and contribute to the development of business and economics disciplinary literacy across university years both in English and in the local language, Spanish. Also, it points at the pedagogical implications the notion of disciplinary literacy entails in these teaching and learning contexts.

Prieto Botana, Goretti
University of Southern California

Cognitive Load Theory -- Does Verbal Frequency Contribute to Intrinsic Cognitive Load?

Cognitive Load Theory (CLT) strives to identify forms of instruction that present information in ways that maximize learning outcomes (Sweller et al. 2019). In second language learning, previous CLT research suggests that explicit instructional designs are superior as compared with designs requiring learners to find the solution themselves (Kyun et al. 2013). It is also commonly accepted that not all forms of explicit instruction (EI) are equal (Bahari et al. 2023), with too elaborate forms of it sometimes resulting in split-attention (Ayres & Sweller 2022). A factor that may impact the cognitive load our EI can afford to impose on learners is verbal frequency. Namely, it seems reasonable that, when targeting complex syntactic structures, the relative frequency of the verb forms in those structures, may be a key factor in deciding



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

how elaborate EI can be. The assumption would be that higher frequency verbs may contribute to lower intrinsic load, and therefore be amenable to more elaborate EI, whereas lower frequency verbs may be more taxing to learners, who would then be best served by less elaborate grammar explanations. To shed light on this, two studies were conducted to gauge the differential effects of four different EI treatments, in the learning of Spanish conditionals. Conditionals are considered complex structures, as they feature irrealis events, as well as subordination (Rosa and Leow 2004). In Spanish, Real conditionals exhibit the present indicative in the subordinate clause, and the synthetic future in the main one. Hypothetical conditionals, in turn, exhibit imperfect subjunctive in the subordinate clause and conditional simple forms in the main clause, with both of those being highly infrequent (Biber et al. 2006). With these structures being otherwise parallel, the present study sought to isolate the contribution of verbal frequency to intrinsic load. The assumption was that, if frequency contributes to higher intrinsic load, learners of similar backgrounds, under identical learning conditions, would exhibit greater degree of accuracy with the real conditional as compared to hypothetical ones. The present study tested this hypothesis in a recognition and a production study. For recognition, 171 participants completed a multiple-choice task and, for production, 74 completed a guided-production task. In each case, participants were assigned to one of five groups. The Reading (R) group received EI in text form. The Reading+Hearing (RH) group received the same text but with auditory support. The Reading+Hearing+Enhancement (RHE) group received the same text and audio, plus textual enhancements. Finally, the Reading+Hearing+Enhancement+Indexing (RHEI) group received text, audio, and textual enhancement, with synchronous animations. A fifth group, included as control, completed identical outcome measures but received unrelated treatments. Recognition results revealed that all groups, including the control, improved in real conditionals, while all except control did so for hypotheticals. Production results revealed that all groups except the control improved significantly after treatment in real conditionals, and all groups except control and RHEI made significant gains with hypothetical conditionals. These findings were interpreted to suggest that verbal frequency may be an important factor to consider when designing EI.

Roman, Benjamin

University of Alicante

Exploring the Role of Augmented Reality in Developing Inferential Reading Skills and Metacognitive Strategy Awareness in ESL Contexts

Augmented Reality (AR) technology in English as a second language (ESL) classrooms has emerged as a significant field of interest in education. However, its effectiveness in developing higher-order cognitive and metacognitive skills remains unclear. To date, researchers have investigated the impact of AR on many aspects of language acquisition, including vocabulary and grammar learning, student/teacher attitudes toward AR, and student engagement levels. Despite this, its influence on reading comprehension and strategy awareness has not been thoroughly parsed. This mixed-methods study aimed to investigate the effects of AR-enhanced textual materials on inferential reading comprehension and metacognitive reading strategy awareness in advanced ESL learners. 80 university-aged students in an Applied Linguistics course were divided into an experimental group (EG) and a control group (CG). Both groups read the short story *The Tell-Tale Heart*, by Edgar Allan Poe, in digital



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

PDF form. A pre-test assessed inferential comprehension in both groups and measured baseline strategy awareness using the Metacognitive Awareness of Reading Strategies Index – Revised (MARSIR). The CG then received a traditional inferencing lesson, incorporating the digital PDF and structured comprehension exercises. By contrast, the EG engaged with an AR-based interactive reading experience—developed with the AR platform Onirix—based on the text. A post-test was used to measure inferential comprehension in both groups following the intervention; MARSIR was also re-administered to all learners, and a post-survey gathered supplemental qualitative data on self-reported strategy use. Paired and independent sample t-tests in SPSS were used to analyze differences within and between groups. Qualitative post-survey responses were thematically coded to discern patterns in self-reported strategy application. The pre-test results did not show any significant differences between the groups in comprehension or MARSIR scores. However, post-test results revealed significantly higher inferential comprehension scores in the EG compared to the CG. Additionally, MARSIR post-test scores indicated greater metacognitive awareness of reading strategies in the EG, and post-survey responses demonstrated that students in the EG report more frequent and varied use of reading strategies compared to the CG. These findings provide empirical data that showcase the utility of augmented reality in literacy instruction. Insights from this study may inform more targeted uses of AR in ESL education, especially in helping learners engage more deeply and effectively with complex textual material.

Romero-Ortells Labrada, Inka, Perea, Manuel & Duñabeitia, Jon Andoni
Universidad Nebrija

Looks that Learn: How Bilingual Subtitles Shape Visual Attention and Comprehension in L2

This study, situated in applied linguistics and language teaching, explores the impact of bilingual (L1 and L2) subtitles on the visual processing and comprehension of educational videos by learners of English as a second language (L2). Building on research highlighting video as an effective didactic tool (Mayer, 2024) and the proven benefits of subtitles in L2 acquisition (Pannatier & Bétrancourt, 2024), this study examines how subtitle positioning affects learner engagement and understanding.

The main objective is to analyse variations in visual attention and auditory comprehension when subtitles appear in both languages (L1 Spanish and L2 English), in different positions, compared to videos without subtitles. A within-subjects experimental design was used, involving native Spanish speakers with intermediate-advanced English proficiency. Each participant watched six videos in three conditions: without subtitles, with bilingual subtitles (L1 top, L2 bottom), and with the order reversed. Visual attention was measured using eye-tracking technology, recording fixation time on the speaker's eyes and mouth, as well as on the subtitle lines. Comprehension was assessed through true/false questions following each video.

Results revealed consistently high comprehension levels across all conditions, indicating that bilingual subtitles do not interfere with overall understanding. However, visual attention patterns varied according to the audio language. When the audio was in L1 (Spanish), participants focused more on the speaker's eyes, whereas in L2 (English), gaze shifted predominantly to the subtitles, particularly the top line. This pattern aligns with previous findings showing increased reliance on textual support when processing L2 content (Wang & Pellicer-Sánchez, 2023).



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

Additionally, subtitle positioning influenced the sequence of attention: when the L2 subtitle appeared at the top, participants read it first before shifting to the L1 subtitle, and vice versa. This finding reinforces previous research on the effects of visual positioning on language processing (Liao et al., 2020). In conclusion, the study highlights the cognitive demands of dual subtitles and demonstrates how their arrangement on-screen directly influences visual attention. These findings have implications for designing effective audiovisual pedagogical materials in language classrooms and contribute to ongoing discussions on optimizing subtitles in multilingual learning environments.

Rubio Arias, María
Universidad Nebrija

The impact of English neologisms, abbreviations and loanwords derived from social media and video games on the vocabulary of Spanish young adults and how it shapes their identity

Nowadays, it is not unusual to hear Spanish young adults using English vocabulary in their daily lives. This situation is expected in a time in which globalization, the development of social media and video games, and the position of English as the main language of the Internet, acquiring the role of lingua franca, has facilitated the interaction among different countries and the global spread of English vocabulary. Taking into consideration the role of language in the shaping of identity, and the theory that the language an individual speaks affects their identity, this BA thesis aims to analyse the word formation processes related to English terms used by Spaniards, to investigate the reasons that encourage the use of anglicisms by Spanish young adults, and to determine how these anglicisms affect their identity. Two online questionnaires, focused on social media and video games respectively, were conducted with the intention of collecting data in order to achieve the objectives set in the BA thesis. The results obtained demonstrate that aspects such as the communicative nature of social media/video games, the time spent online, and the context in a conversation have an impact on the use of anglicisms by Spanish young adults. In addition, the results show that shared interests, such as video games, play a major role in the creation of bonds, while vocabulary does not. Finally, the results indicate that the amount of words needed to express an idea and the familiarity of the participants of a conversation with English terms are key factors in the decision of vocabulary by Spaniards. Nevertheless, further research is needed to determine the main reason that motivates this decision.

In order to elaborate this BA thesis, the research of authors such as Almeida and Espuri (2017) and Dewey and Jenkins (2010), who have discussed the topic of English as a lingua franca in their publications, has been consulted. In addition, the research of other authors has been taken into account, such as García (2021) and González (2019), regarding the specific vocabulary of video games, and Boroditsky (2012) and Chen (2014), whose research papers address the topic of language and how it influences an individual's identity.

Rubio, Fernando
Yale University-Center for Language Study

Using Modified Elaborated Input with the Help of AI

The use of authentic input (authentic materials) has been a constant in language teaching for over 50 years. The value of authentic materials came to the fore with the advent of Communicative Language



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

Teaching and its emphasis on real-world communication. If the main purpose of language teaching is to help the learner communicate in the real world, it makes sense to expose them to language the way it is used in the real world.

We are all aware of the benefits of using authentic materials for language learning including increased learner motivation, access to cultural insights, etc., but research has shown that they are not free of limitations, among them the fact that they can be psycholinguistically inappropriate for learners due to their complexity.

In this presentation, we will consider a way to modify authentic input following the principles of what Long (2020) calls Modified Elaborated Input, which aims to make input more comprehensible while retaining complex structures and advanced vocabulary included in the original input. We will discuss the benefits of this type of input compared to other types of modified genuine input. We will also go over the process of using Artificial Intelligence tools to easily implement this approach.

Rueda Montero, María Dolores
Universidad Nebrija

Blackboard Applications to Teach English as a Second Language in the Online Modality

Blackboard presents a wide range of possibilities for English as a second language or English for specific purposes professors to create opportunities to take the educational experience further outside the classroom. It allegedly helps to establish a communicative space for the participants or the creation of the teacher-student bond, which represents an inherent challenge in the online modality.

A significant number of studies claim Blackboard is an effective tool in second language university online courses and that it is perceived by teachers (Hakim, 2020; Alshehri, 2023) and students alike (Meza Castillo y Espinoza Polo, 2023) as a positive tool for practical and meaningful learning, fostering a positive disposition towards the acquisition of English as a second language (Ta'amneh, 2020).

Authors such as El-ghamry and Hussein conclude Blackboard-based instruction improves academic achievement "as it provided them with multiple opportunities to explore alternative means to interact with teachers, peers, course material and activities" (2016, 49). Montenegro states that, by engaging in interactive communication via Blackboard, students also achieve higher academic grades (2016).

In this work, a series of learning situations are analyzed with the aim of assessing the use of a variety of applications in Blackboard in tertiary education, specifically in online degrees on Education. Their aim is to engage learners in active participation, and to promote students' autonomy, ultimately fostering their motivation towards the learning and acquisition of English as a second language or for specific purposes.

The engagement of the students will be measured as well as their overall perception of design, development and results of the tasks proposed. Preliminary results show that students who participate through these tasks appreciate new forms of formative feedback, and learners' autonomy is boosted. The data collected suggests this encourages them to continue to try to improve their skills whether it awards them credit or not.



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

Serrano Carot, Marina & Angele, Bernhard
Universidad Nebrija



Preprocessing of Articles in Reading: The Effect of Grammatical Gender and Number

This eye-tracking study examines how Spanish native speakers use parafoveal information to guide eye movements during reading. In many Romance languages, articles must agree in gender and number with the noun they accompany. Recent research in other languages has raised the question of whether articles and nouns are processed as a single unit or separately. If they are processed as a single unit, readers should not skip the article in cases of mismatch (e.g., el mesa).

To test this, we used a gaze-contingent eye-tracking paradigm to manipulate the preview of article-noun phrases. Previews either maintained agreement (e.g., la mesa) or not (e.g., el mesa), with an invisible boundary placed before the article, revealing the correct form upon fixation.

Our findings indicate that readers frequently skip articles regardless of agreement, suggesting that articles and nouns are not always processed as a single unit during parafoveal preprocessing. However, a lack of agreement leads to increased fixation times on the noun and subsequent words, highlighting the impact of parafoveal information on syntactic integration.

Additionally, we compared gaze behavior on the definite masculine plural article los and the indefinite feminine singular article una. Both were frequently skipped, suggesting that skipping is not affected by a lack of gender or number agreement. These results are discussed in the context of serial and parallel accounts of processing during reading.

Understanding how native speakers process articles during reading can inform pedagogical approaches that enhance learners' sensitivity to grammatical agreement. Instructional strategies could include guided reading exercises, visual attention training, and interactive tasks that emphasize article-noun agreement to improve automaticity in language processing.

Subero, Koritza

Universidad Autónoma de Chile

Digital Competence and Technology Equality: An Analysis in English Language Teaching Careers

The standardization of New Information and Communication Technologies (NICT) in education is a process that has been widely addressed since the late twentieth century in various curricular areas (Scrimshaw, 1993; Bijker, 1997; Warschauer, 1998). It requires the availability, implementation, acceptance and recognition of technological resources as part of everyday life in the educational environment to meet the needs of learners, teachers and institutional objectives. It also implies the integration of these technologies in the educational environment to meet the needs of students, teachers and institutional objectives, which requires the collaboration of multiple stakeholders (Chambers & Bax, 2006 & Bax, 2006; Bax, 2011; Bieri & Elliott, 2017).

The present research highlights the current state of standardization in the use of New Information and Communication Technologies (NICT) and emerging types, such as Generative Artificial Intelligence (GAI), for initial English teacher education. This paper focuses on analyzing the perceptions of student teachers of English about their competences in using NICT and GAI, distinguishing the factors that influence their integrated use for learning English as a foreign language. Through a qualitative study of



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

descriptive-interpretive scope, with a non-experimental transectional design, the analysis of career documents, as well as surveys and voluntary group interviews were carried out with 165 students from two Chilean universities in the Maule Region. The results show significant discrepancies in the technological competences of the participants, revealing both personal and institutional barriers and limitations of access, underlining the importance of their ethical, accessible and sustainable use. Such findings provide an important institutional and regional starting point for identifying opportunities for improvement, emphasizing the need for the implementation of organizational strategies that consider digital literacy and technological equity as an essential part of the foreign language learning curriculum. Part of the discussion of the findings must recognize that the COVID-19 pandemic has further highlighted the importance of NICT in education and accelerated their adoption worldwide. However, despite the obvious benefits, the full adoption of these technologies in Chilean classrooms, especially in rural areas, does not seem to have been fully achieved.

Tabita Gómez Rubio, Tabita & Salazar Campillo, Patricia
Universitat Jaume I

Pragmatic production and perception of highly-impositive email requests: do power and social distance play a role?

The advantages of email over letters in the business context point to the high-transmission speed and low cost (Hashemian and Farhang-Ju, 2020); however, on some occasions and due to concerns about urgency and efficiency, politeness and deference towards the receptor may be ignored (Freytag, 2019) in this type of asynchronous communication. The present study investigates students' pragmatic production and perception of high-imposition email requests. Thirty L1 Spanish students enrolled in a Business and Administration degree and with a high proficiency level in English were asked to compose four requestive emails by means of Discourse Completion Tasks (DCTs). These tasks included two different social variables: more power and social distance (+P, +D) in emails addressed to the manager, and less power and social distance (-P, -D) in emails addressed to a colleague. The common feature of emails was that they involved a request with a high level of imposition. Results show that students opted for conventionally indirect strategies regardless of power and social distance. More specifically, students used more Ability and Willingness strategies in -P situations and more Possibility strategies in +P emails. In addition, internal modification was mainly represented by syntactic modification in both situations in an attempt to minimize face threat, in line with previous studies (e.g., Velilla, 2015). As for external modification, grounders were most favoured by the students to justify their request and contribute to negative face work (Pan, 2012).

As for pragmatic perception, a sample of participants was interviewed in order to collect qualitative data. Their comments reveal that although they were aware of the difference in power and social distance of the addressees, this awareness did not show in the strategies used in their requests, as shown by the similar number of conventionally indirect strategies and syntactic modification employed regardless of the social variables under analysis. This study is a contribution to further the research on production and perception of requests by Business and Administration students as future professionals who need to be pragmatically competent in English. Our results reveal the difference between students' email production and real workplace communication, showcasing students' pragmatic deficiencies.

Valenzuela, Elena & Farzi, Reza
University of Ottawa

Heritage Language Grammars in Contact: Cross-linguistic Influence and Its Pedagogical Relevance for Multilingual Education

Multilingual learners, particularly heritage speakers (HSs), acquire and navigate multiple linguistic systems simultaneously, often resulting in cross-linguistic interaction. This study investigates how trilingual children with heritage Spanish or Romanian, French as a third language, and English as a societal language interpret and produce bare plural noun phrases (NPs) across these languages—an area where previous research has shown significant transfer effects.

Cross-linguistic influence in bilinguals has been observed in the domain of determiner interpretation. For instance, Serratrice et al. (2009) found that Italian/English bilingual children accepted ungrammatical bare plural NPs in Italian generic contexts, showing influence from English. Similarly, Montrul and Ionin (2012) reported that adult English/Spanish HSs accepted ungrammatical bare plurals in Spanish, again suggesting unidirectional transfer from English to the Romance language.

Our study extends this research by exploring NP interpretation in trilingual children. Specifically, we address the following questions:

- (1) Do heritage speakers recognize the restrictions on bare plurals in English, French, and Spanish/Romanian?
- (2) Is there evidence of cross-linguistic interaction in their use of NPs?

An elicited production task was administered to two groups of children in Ontario: (1) Spanish-English-French and (2) Romanian-English-French trilinguals. Participants were tested in both generic and specific contexts. In English, bare plurals are allowed in generic but not specific contexts (e.g., Bears eat fish [$\checkmark$ generic, $\times$ specific]); in Romance languages, however, bare plurals are ungrammatical in subject position (e.g., *Osos comen peces) and require determiners to be grammatical and meaningful (e.g., Los osos comen peces [$\checkmark$ generic, $\checkmark$ specific]).

Our findings reveal a pattern of bidirectional influence in the Spanish-speaking group under generic conditions, suggesting interaction between their HL and dominant language. Interestingly, the Romanian-speaking group maintained clearer boundaries between their languages. For both groups, French responses were largely target-like across all conditions, likely due to consistent formal instruction in the school system.

From a pedagogical perspective, these findings have key implications for plurilingual language teaching. Educators should be aware of how dominant language structures may influence learners' heritage or additional languages. Explicit instruction and contrastive grammar tasks can help learners recognize and manage interference (Gast, 2013). These results support the integration of metalinguistic awareness activities into language teaching, particularly for heritage speakers navigating multiple grammars. Our work highlights the importance of a pedagogically informed approach to grammar instruction in multilingual contexts.

Brinzei, DianaÁlvar
Universidad Pública de Navarra

L'apprentissage par projet (APP) en classe de FLE: catalyseur de la motivation chez les apprenants du secondaire.

Des études récentes montrent que l'APP et les TICE renforcent la motivation des élèves (Cazevielille, 2018). Impliquer les apprenants dans la construction des connaissances et la réflexion sur leur apprentissage à travers un projet stimule leur motivation (Shin, 2018). Cependant, l'impact du numérique sur la motivation dépend de la qualité du scénario pédagogique (Amadiou & Tricot, 2014). L'APP est ainsi un moyen efficace pour susciter l'intérêt et encourager la progression des apprenants dans l'apprentissage d'une langue étrangère (Cazevielille, 2018).

Cette recherche examine l'évolution motivationnelle chez les apprenants de FLE (français langue étrangère) impliqués dans un projet reposant sur des tâches collaboratives inscrites dans une approche actionnelle. Une étude pilote préexpérimentale a été adoptée auprès de 17 élèves du secondaire pour évaluer l'impact de deux modalités d'enseignement sur leur motivation. Sur une durée de quatre mois, deux unités didactiques ont été enseignées : la première selon une approche traditionnelle avec le manuel scolaire, la seconde à travers la méthode APP intégrant les TICE. La motivation des élèves a été évaluée par un prétest en début d'étude et un post-test en fin de parcours. Deux thermomètres de motivation ont été complétés lors des activités du manuel de français pour analyser leurs ressentis et raisons d'engagement. Trois autres thermomètres ont été remplis lors de tâches collaboratives dans le projet, suivant la même procédure. Les résultats des pré- et post-tests de motivation ont montré de légères améliorations dans plusieurs aspects, bien que celles-ci ne soient pas statistiquement significatives selon le test de Wilcoxon. Parmi ces aspects, on note la perception de l'utilité d'apprendre le français ($M = 2.71$, $ET = 0.62$ vs. $M = 2.91$, $ET = 0.57$), la perception de soi-idéal ($M = 1.47$, $ET = 0.80$ vs. $M = 2.37$, $ET = 0.62$), et la volonté de communiquer en français ($M = 2.71$, $ET = 0.88$ vs. $M = 2.91$, $ET = 0.70$). En revanche, les changements concernant l'attitude envers les langues étrangères, l'intérêt pour les cours de français et la confiance en soi linguistique étaient plus modérés. L'anxiété est restée peu affectée. Les résultats des thermomètres de motivation, sur une échelle de 1 à 10, ont montré une motivation élevée pour les deux types d'activités. Une légère différence a été observée entre les activités du manuel ($M = 7.82$, $ET = 0.74$) et celles du projet ($M = 8.06$, $ET = 0.65$), suggérant une préférence pour les tâches collaboratives. Les apprenants ont trouvé plus de plaisir et de sens dans les activités du projet, en lien avec les raisons de leur engagement. Les études antérieures soulignent l'APP et l'intégration des TICE comme des stratégies de motivation. Cette étude montre une amélioration modérée de la motivation, notamment de la perception de l'utilité du français et de la volonté de communiquer. Les tâches collaboratives du projet ont suscité un engagement légèrement supérieur à celles du manuel, mais leur efficacité dépend de divers facteurs influençant l'intérêt des apprenants pour le FLE.

Chuquizuta Silvera, Lidia MercedesÁlvar
Université Åbo Akademi, Finlande

La simplification linguistique en FLE : étude de cas de deux manuels utilisés en Finlande



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

De nos jours, la notion de communication accessible est largement reconnue et ne suscite plus de questionnements. Ce terme a gagné en importance non seulement en Europe mais aussi dans d'autres parties du monde (Maaß, 2024). Dans ce contexte, la simplification linguistique, définie comme forme modifiée d'une langue standard visant à faciliter la lecture et la compréhension (Lindholm et Vanhatalo, 2021), émerge comme une solution pour surmonter diverses barrières communicatives.

La simplification linguistique s'adresse notamment aux personnes en situation de handicap et à celles en manque de littératie (Lindholm et Vanhatalo, 2021). Cependant, son usage s'étend également aux apprenants d'une langue étrangère rencontrant des difficultés linguistiques lors de leur apprentissage. Cette communication présente une étude sur la simplification linguistique dans un cours de langue pour un public universitaire, en se concentrant particulièrement sur un corpus écrit issu des manuels de FLE utilisés en Finlande. Le manuel, malgré les évolutions numériques, reste un outil pédagogique essentiel pour faciliter la gestion de la classe (Picardo et Yaïche, 2005). Ainsi, notre objectif est d'explorer un domaine encore peu étudié, celui des étudiants universitaires, et ce, afin d'approfondir l'analyse du phénomène de simplification linguistique dans un cours de langue ordinaire.

Cette étude repose sur une approche qualitative et quantitative. L'analyse qualitative portera sur l'examen linguistique d'extraits sélectionnés, tandis que l'approche quantitative mesurera la fréquence lexicale et analysera la progression de la complexité linguistique tout au long des manuels : Cosmopolite et C'est parfait.

Les résultats préliminaires indiquent, à l'unanimité, que les enseignants considèrent qu'un débutant en langue a besoin de simplification linguistique (Chuquizuta, à paraître). Ainsi, ces résultats contribueront à la recherche scientifique sur les connaissances des discours en enseignement supérieur entre les enseignants et les apprenants d'une langue étrangère, un public également concerné par ce phénomène, mais sur lequel les études restent limitées. Cette étude offrira également aux enseignants une vision claire de l'usage de la simplification dans les manuels, leur permettant ainsi de mieux comprendre le degré d'authenticité des textes qui y sont présentés. Elle bénéficiera tant aux enseignants et aux apprenants en Finlande qu'aux professionnels intéressés par l'étude du français à l'international, actuellement considérée comme la cinquième langue la plus parlée au monde (Cité internationale de la langue française, n.d).

Lamoureux Teychené, ThomasÁlvar

Universidad Politécnica de Madrid, UPC (Comillas), Universidad Nebrija, UNED

Proposition d'utilisation didactique du clip vidéo de chansons en FLE : le "match" Paroles de clip / Alors on chante !

Thème : Présentation et analyse de sites Internet et proposition d'exploitation didactique de vidéoclips de chansons en français langue étrangère (FLE)

Objectifs

Présenter deux sites (Internet), dédiés à l'enseignement et à l'apprentissage du FLE à travers des vidéoclips de chansons, suivis de séquences d'activités didactiques : " Paroles de clip ", hébergé par TV5 Monde Langue française et " Alors on chante ! ", hébergé par What The France, de l'Institut français et du Centre National de la Musique (France).

Mettre en évidence l'intérêt de ces deux sites au niveau didactique, favorisant l'intérêt et la motivation des élèves et permettant le développement des compétences du Cadre européen commun de référence



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

pour les langues (CECRL), tant au niveau pragmatique (compréhension et expression, notamment orale) qu'au niveau linguistique (grammaire, lexique, phonétique).

Proposer une analyse comparative des deux sites, mettant en évidence leurs points forts, mais aussi leurs limites relatives, et suggérer des utilisations possibles des ressources proposées.

Description des sites

Il s'agit de deux sites d'enseignement et d'apprentissage du FLE qui proposent des séquences d'activités didactiques à partir de clips vidéo de chansons en français. En d'autres termes, ils permettent, à partir d'un matériel authentique, de proposer à l'apprenant, en fonction de son niveau, des séquences d'activités préparées à l'avance.

Paroles de clip est un site d'enseignement et d'apprentissage du FLE à partir de clips vidéo de chansons françaises hébergé par TV5 Monde Langue française, qui fait partie du groupe international de chaînes de télévision publiques francophones composé de France Télévisions, de la RTBF (Belgique), de la RTS (Suisse) et de Radio Canada. Les séquences d'activités de Paroles de clip sont classées selon les niveaux A1 à B2. Paroles de clip dispose de deux accès : l'un pour l'apprenant, appelé "Apprendre", qu'il/elle peut utiliser de manière autonome, et l'autre pour l'enseignant, appelé "Enseigner", où il/elle peut proposer des supports déjà préparés et imprimer des fiches d'activités.

Alors on chante ! est également un site consacré à l'enseignement et à l'apprentissage du FLE à partir de clips vidéo de chansons en français, hébergé par le site What de The France, qui fait partie du réseau des Instituts français dans le monde, en partenariat avec le Centre national (français) de la musique. Il propose des fiches de séquences d'activités à partir de clips vidéo, classées du niveau A1 à B2. Les fiches peuvent également être projetées en classe par l'enseignant.

Conclusions

Il s'agit de deux sites officiels et professionnels riches en contenus (nombre et variété des clips vidéo et des activités proposées) et dont les activités sont intéressantes et pertinentes sur le plan didactiques.

D'une part, il y a un réel intérêt de la part des apprenants de FLE pour ces ressources et une prise de conscience qu'elles peuvent favoriser leur motivation et aider à développer leurs compétences pratiques et linguistiques, ce qui est confirmé par les questionnaires de perception dont les résultats seront inclus dans cette communication.

Ces deux sites peuvent également aider l'enseignant de FLE dans son travail afin de motiver les apprenants, améliorer leurs compétences et varier les activités, rendant ainsi les cours plus dynamiques. Les séquences d'enseignement peuvent être choisies et conçues en fonction de différents critères, tels que les thèmes abordés en classe (lexique, grammaire), l'actualité ou autres.

Lfqih, Abderrahman & Benhnia, SanaÁlvar
Université Ibn Zoher

Les élèves immigrés étrangers dans l'enseignement secondaire des écoles de la Mission française au Maroc : Dynamiques d'intégration linguistique et culturelle - Cas du lycée français à Agadir

Cette étude explore les expériences des élèves immigrés étrangers dans l'enseignement secondaire des écoles de la Mission française au Maroc, en mettant l'accent sur les stratégies d'intégration linguistique et culturelle dans un environnement éducatif multilingue. À travers l'étude de cas du lycée français à Agadir, nous analysons les dynamiques d'acquisition des compétences linguistiques et les défis auxquels ces élèves sont confrontés dans leur parcours éducatif et social.



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

L'étude adopte une approche sociolinguistique et didactique, combinant une analyse qualitative et quantitative basée sur des entretiens avec les élèves, les enseignants et les familles, ainsi qu'une étude des politiques linguistiques dans le contexte éducatif francophone au Maroc. Elle aborde des questions clés telles que l'adaptation au programme français, l'influence du milieu familial sur l'apprentissage du français et d'autres langues, ainsi que le rôle de l'école dans la préservation de l'identité linguistique et culturelle des élèves.

Les résultats préliminaires indiquent que l'exposition à un système éducatif francophone favorise une acquisition rapide des compétences en français, mais peut également engendrer des conflits identitaires par rapport à la langue maternelle et à la culture d'origine. L'étude met en lumière l'importance des pratiques pédagogiques inclusives et du rôle d'une approche éducative valorisant la diversité linguistique et culturelle comme un atout pour l'apprentissage.

De plus, les dispositifs pédagogiques adoptés, tels que les cours intensifs de français langue étrangère, l'accompagnement individualisé et les activités interculturelles, restent essentiels pour assurer une intégration réussie. Cependant, certains défis subsistent, notamment l'implication des familles et la formation des enseignants à la gestion de la diversité linguistique et culturelle.

Cette communication s'inscrit dans l'axe thématique "Langues de migration (langues des migrants, des réfugiés et des locuteurs d'héritage)", contribuant ainsi au débat sur le rôle de l'éducation dans les contextes de mobilité internationale et sur les défis du plurilinguisme dans l'enseignement des langues étrangères.

Méron-Minuth, SylvieÁlvar
Institut des Langues étrangères

Former les futurs enseignants de FLE à l'interculturalité et au plurilinguisme : retour d'expérience sur un projet de télécollaboration (COIL) Allemagne-Colombie autour des perceptions et auto-perceptions des étudiants

Dans un contexte éducatif de plus en plus globalisé, la formation des enseignants de langues en Allemagne doit intégrer les dimensions du bilinguisme, du plurilinguisme et de l'interculturalité. Les langues modernes jouent un rôle clé dans un monde où les échanges se multiplient et où les interactions se font dans des contextes linguistiques et culturels variés. Afin de préparer les futurs enseignants à évoluer dans cet environnement hétérogène, le développement de la compétence plurilingue et pluriculturelle s'avère essentiel. Ainsi, cette communication présente un projet pédagogique mené avec des étudiants allemands de FLE qui, durant six semaines, ont expérimenté le plurilinguisme et l'interculturalité à travers des tâches collaboratives dans le cadre d'un programme de télécollaboration (COIL) avec des étudiants colombiens. Ce projet leur a permis de mettre en pratique ces concepts dans des interactions authentiques et de réfléchir à leur propre posture d'enseignant dans un contexte éducatif international. Inscrit dans une démarche répondant aux orientations de la politique européenne des langues, ce projet s'aligne sur l'objectif de promotion du plurilinguisme, un enjeu majeur depuis plusieurs décennies (Méron-Minuth 2018). En s'appuyant sur des approches théoriques du plurilinguisme et de l'interculturalité (Byram 1997 ; Coste 2010 ; Kurek & Müller-Hartmann 2019), ce projet a permis aux étudiants allemands de tester ces concepts en les expérimentant concrètement dans des tâches collaboratives et créatives. Grâce à l'utilisation d'outils numériques, ils ont interagi avec leurs homologues colombiens dans un environnement multilingue, impliquant jusqu'à quatre langues différentes, favorisant ainsi une communication authentique et une collaboration dynamique. Chaque groupe a travaillé sur trois thématiques communes et a réalisé diverses tâches interculturelles,



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

produisant des artefacts multimodaux (affiches, vidéos, bandes dessinées). Ce processus leur a permis non seulement de développer des compétences interculturelles (O'Dowd 2018) et de réfléchir à l'adaptation pédagogique, mais aussi de tester des pratiques pédagogiques adaptées à un environnement international et plurilingue. Cette communication met en lumière les résultats du projet en se basant sur des exemples de productions des étudiants pour analyser en quoi l'expérience a contribué à renforcer leur conscience plurilingue et à affiner leur compréhension de l'inclusion culturelle. Elle questionne également les apports concrets d'un tel dispositif pour la formation des enseignants de FLE : comment ces expériences permettent-elles de développer des compétences essentielles telles que la réflexivité, l'adaptation pédagogique et l'inclusion culturelle dans des contextes hétérogènes ? Quels défis demeurent pour pérenniser et améliorer ces formes d'échange international ?



UNIVERSIDAD
NEBRIJA

Barroso Tapia, Sara
Universidad de Valladolid

Die Behandlung von Phraseologismen in nach Schwierigkeitsgraden abgestuften Lektüre-Büchern im DaF-Unterricht: Analyse und didaktische Vorschläge.

Phraseologismen sind ein wichtiger Teil des Erwerbs der kommunikativen Kompetenz in einer Fremdsprache, vor allem auf mittlerem und fortgeschrittenem Niveau, obwohl immer öfter versucht wird, sie auch bereits auf Anfangsniveau zu unterrichten. Ihre Behandlung in den Lehrmaterialien ist jedoch heterogen und manchmal unzureichend. In dieser Arbeit wird untersucht, wie die Verlage Phraseologismen in Lektürebüchern für Deutsch als Fremdsprache (DaF) präsentieren, mit dem Ziel, ihr Vorhandensein, ihre Typologie, ihre didaktische Behandlung und den Grad der Kontextualisierung zu bewerten. Die Studie basiert auf der Analyse eines Korpus von Lektüren, die von führenden Lehrbuch-Verlagen für den Deutschunterricht herausgegeben werden (Hueber, Klett, Cornelsen, Langenscheidt u.a.). Untersucht werden die Anzahl und die Art der enthaltenen Phraseologismen, ihr Zuordnung zu den Niveaustufen des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen (GER) sowie die Strategien, die zu ihrer Einführung und Festigung beim Lernen eingesetzt werden. Zu diesem Zweck werden qualitative und quantitative Analysemethoden kombiniert. Die Ergebnisse zeigen, dass das Vorhandensein von Phraseologismen in den verschiedenen Lektüren sehr unterschiedlich ist. In vielen Fällen tauchen Phraseologismen beiläufig auf, ohne dass sie explizit didaktisch genutzt werden, was das Erlernen durch die Studierenden einschränkt. Außerdem entspricht die Auswahl der Phraseologismen nicht immer den Kriterien der Frequenz oder dem kommunikativen Nutzen, was das Erlernen ebenfalls erschwert. Auch bei den didaktischen Methoden sind Unterschiede festzustellen: Während einige Verlage Glossare und Verstärkungsaktivitäten anbieten, überlassen andere die Bedeutungserschließung dem Kontext ohne zusätzliche Unterstützung. Auf der Grundlage dieser Ergebnisse sollen Strategien vorgeschlagen werden, wie die Behandlung von Phraseologismen in Lesebüchern zu verbessern ist, z. B. durch Aufgaben, die die Festigung und aktive Verwendung dieser Ausdrücke fördern, sowie die Einbeziehung von Aktivitäten zur metalinguistischen Reflexion, die den Studierenden dabei helfen, Phraseologismen und phraseologische Muster zu erkennen.

Besse, Nathalie
Universitat de València

ChatGPT als Kommunikationspartner im DaF-Unterricht

Seit der Einführung von ChatGPT im Jahr 2022 wird die Diskussion über Nutzen und Gefahren der künstlichen Intelligenz, vor allem auch im Schul- und Universitätsbereich, intensiv geführt. Dieser Beitrag stellt ein Projekt vor, in dem DaF-Lernende an einer spanischen Hochschule ChatGPT als Werkzeug eingesetzt haben, um ihre kommunikativen Fertigkeiten in der Fremdsprache zu trainieren. In einem selbstreflexiven Prozess soll herausgestellt werden, welche praktischen Vor-, aber auch Nachteile der Einsatz von ChatGPT als Gesprächspartner in der Zielsprache hat.

Cuéllar Lázaro, Carmen
Universidad Valladolid

Deutsch lernen durch kommunikative Interaktion: der Wert von Reziprozität

Sprachenlernen ist ein interaktiver Prozess, da das Erlernen einer Sprache mit dem Erlernen von Kommunikation einhergeht. Im Unterricht findet die kommunikative Interaktion zwischen dem den Lehrenden und den Lernenden sowie zwischen den Lernenden selbst statt. Wenn das Lernen im Rahmen eines Sprachaustauschs im Tandemformat stattfindet, ist das Szenario jedoch anders, da der Kompetenzerwerb durch kommunikative Interaktion zwischen den Teilnehmenden erreicht wird, so dass alle die Fähigkeiten und Fertigkeiten mitbringen, welche die anderen Partner erwerben möchten, und dies wiederum das Engagement aller erfordert, um das Beste aus dieser gemeinsamen Arbeit herauszuholen. In diesem Sinne basiert das Tandem-Sprachlernen auf den Prinzipien der Autonomie und der Gegenseitigkeit. Darüber hinaus sind alle Lernenden für ihr eigenes Lernen verantwortlich und bestimmen selbst, was sie lernen möchten und welche Art von Hilfe sie vom Partner benötigen. Diese Studie befasst sich mit dem Tandem-Lehr-/Lernprozess im Rahmen eines Lehrinnovationsprojekts, bei dem die Lernenden mit Muttersprachlern in Arabisch, Chinesisch, Englisch, Französisch, Deutsch, Italienisch, Portugiesisch, Russisch, oder Ukrainisch üben können. Dieses Projekt basiert auf dem Austausch zwischen Mitgliedern der Universität Valladolid, die eine Fremdsprache lernen, und Spanischlernenden von ausländischen Universitäten.

In dieser Präsentation wird zum einen die Rolle der deutschen Sprache in diesem Lehrinnovationsprojekt im Verhältnis zu den anderen Fremdsprachen in den verschiedenen Durchgängen dieses Austauschs beleuchtet (2019-2025). Andererseits werden die Ergebnisse vorgestellt, welche die positive Bewertung des Austauschs durch die Teilnehmenden hervorheben, die der Meinung sind, dass die Arbeit mit Partnern im Tandem ihnen geholfen hat, ihre Kommunikationsfähigkeiten, insbesondere den mündlichen Ausdruck, zu verbessern. Das Tandem hat ebenfalls dazu beigetragen, ihre Motivation zum Lernen und zum Kennenlernen der Kultur der Fremdsprache zu fördern.

Hurtado Malillos, Lorena
Universidad de Valladolid

„Während die Protagonistin in Deutschland und den USA Spanisch lernt, lernt sie für Hispanoamerika Italienisch...“ Signalisierungen der L3 in mehrsprachigen Texten und ihre Äquivalenzen in verschiedenen linguistischen Kontexten

„Während die Protagonistin in Deutschland und den USA Spanisch lernt, lernt sie für Hispanoamerika Italienisch...“ Signalisierungen der L3 in mehrsprachigen Texten und ihre Äquivalenzen in verschiedenen linguistischen Kontexten

Mit dem Begriff „Signalisierung“ oder „explizite Zuschreibung“ bezeichnet man die konkrete Erwähnung des Namens einer Sprache, Herkunft oder eines Ortes im Diskurs (Bleichenbacher, 2008: 24). Das Ziel dieser Studie ist es, zu analysieren, wie die Ausprägungen der sprachlichen und geografischen Referenzen in mehrsprachigen Texten in andere linguistische Kontexte übertragen werden, wobei deren Nutzung und Anpassung signifikante Herausforderungen darstellen (Hurtado-Malillos, 2023; idem, im Druck).



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

Die durchgeführte Analyse basiert auf einem Korpus, das aus mehrsprachigen audiovisuellen Texten aktueller Filme und Serien sowie deren Versionen in anderen Sprachen besteht. Dieses Korpus sammelt die Segmente, in denen Signalisierungen vorkommen, und ermöglicht die Identifikation und Klassifikation der verschiedenen Lösungen, die übernommen wurden. Das analysierte Material besteht aus Werken, die als Hauptsprache oder Sprache 1 Deutsch, Französisch, Italienisch, Englisch oder Spanisch verwenden und sowohl Signalisierungen dieser Sprachen und der Orte, an denen sie gesprochen werden, als auch von anderen Sprachen und Orten, die im Text erscheinen (Sprache(n) 3), enthalten. Die Segmente mit Signalisierung werden wiederum mit einer oder mehreren ihrer Versionen verglichen, die ins Deutsche, Französische, Italienische und Spanische synchronisiert wurden.

Als Analysetool verwendet die Studie das Modell der binären Bäume (Zabalbeascoa, 2004), ein System zur Bestimmung der Entsprechungen eines Textelements durch die Klassifikation in Typen und Subtypen. Durch dieses Modell werden die möglichen Lösungstypen für die identifizierten Signalisierungskategorien klassifiziert und Beispiele für ihre Anwendung präsentiert.

Méron-Minuth, Sylvie
Institut für Fremdsprachen

Zukünftige Französischlehrkräfte für Interkulturalität und Mehrsprachigkeit ausbilden: Ein Erfahrungsbericht aus einem Telekollaborationsprojekt (COIL) Deutschland-Kolumbien zu Wahrnehmungen und Selbstwahrnehmungen der Studierenden

In einem zunehmend globalisierten Bildungsumfeld muss die Ausbildung von Fremdsprachenlehrkräften in Deutschland die Dimensionen der Mehrsprachigkeit und der Interkulturalität einbeziehen. Moderne Sprachen spielen eine zentrale Rolle in einer Welt, in der der Austausch zunimmt und Interaktionen in vielfältigen sprachlichen und kulturellen Kontexten stattfinden. Um zukünftige Lehrkräfte auf diese sprachlich heterogene Umgebung vorzubereiten, ist die Entwicklung mehrsprachiger und interkultureller Kompetenzen im Französischunterricht von entscheidender Bedeutung. Vor diesem Hintergrund stellt der Vortrag ein pädagogisches Projekt vor, das mit deutschen und kolumbianischen Französischstudierenden durchgeführt wurde. Über einen Zeitraum von sechs Wochen erlebten sie Mehrsprachigkeit und Interkulturalität in kollaborativen Aufgaben im Rahmen eines Telekollaborationsprogramms (COIL) mit der Universidad del Norte (Kolumbien). Das Projekt ermöglichte es ihnen, die genannten Konzepte in authentischen Interaktionen praktisch anzuwenden und über ihre eigene Lehrerrolle in einem internationalen Bildungsumfeld zu reflektieren. Auf der Grundlage theoretischer Ansätze zur Mehrsprachigkeit und Interkulturalität (Byram 1997; Kramsch 2010) konnten die deutschen Studierenden diese Konzepte durch konkrete kollaborative und kreative Aufgaben erproben (Kurek & Müller-Hartmann 2019). Mithilfe digitaler Tools interagierten sie mit ihren kolumbianischen Partnern in einem mehrsprachigen Umfeld, das bis zu vier verschiedene Sprachen einbezog. Dadurch wurden authentische Kommunikation und eine dynamische Zusammenarbeit gefördert. Jede Gruppe arbeitete an drei gemeinsamen Themen und führte verschiedene interkulturelle Aufgaben durch, wobei multimodale Artefakte (Poster, Videos, Comics) entstanden. Dieser Prozess ermöglichte es den Studierenden nicht nur, interkulturelle Kompetenzen zu entwickeln (O'Dowd 2018) und über pädagogische Anpassungen nachzudenken, sondern auch Unterrichtspraktiken zu erproben, die auf ein internationales und mehrsprachiges Umfeld zugeschnitten sind. Der Vortrag stellt die Ergebnisse des Projekts anhand von Beispielen aus den studentischen Arbeiten vor und analysiert, inwiefern diese Erfahrung das mehrsprachige Bewusstsein der Teilnehmenden stärkte und ihr



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

Verständnis von kultureller Inklusion schärfte. Darüber hinaus wird diskutiert, welchen konkreten Nutzen ein solches Konzept für die Ausbildung zukünftiger Französischlehrkräfte bietet: Inwiefern fördern diese Erfahrungen essenzielle Kompetenzen wie Reflexivität, pädagogische Anpassungsfähigkeit und kulturelle Inklusion in heterogenen Kontexten? Welche Herausforderungen bestehen weiterhin, um solche internationalen Austauschformate nachhaltig zu etablieren und weiterzuentwickeln?

Zapatero Rodríguez, Elena
Universidad Politécnica de Madrid

Terminologische Äquivalenz und kulturelle Prägung in der Architektur: Ein deutsch-spanischer Vergleich

Die Ergebnisse der kontrastiven Analyse, die ihren Ursprung in der angewandten Linguistik hat, haben zur Optimierung des Sprachunterrichts sowie zur differenzierten Analyse verschiedener Sprachen beigetragen. Dieser Ansatz kann sich auch als wertvolles Instrument in der auf Ingenieurwissenschaften angewandten Linguistik erweisen, indem er den Spracherwerb erleichtert und die fachbezogene Kommunikation fördert. Im Bereich der Architektur ermöglicht der systematische Vergleich Fachlexika verschiedener Sprachen die Identifikation von Äquivalenzen, die Übersetzung und Lernen unterstützen, aber auch kulturell geprägte Divergenzen aufzeigen. In diesem Sinne eröffnet der kontrastive Ansatz im Bauwesen eine epistemische Perspektive auf eine fremde Kultur und deren architektonische Praxis. Besonders ersichtlich wird diese interlinguale Dynamik in grafischen Fachwörterbüchern, die im Bauwesen ein vielversprechendes Hilfsmittel zur Lexikalisierung und Konzeptualisierung fachspezifischer Begriffe sind. Ihr Potenzial wird jedoch durch das Fehlen spezialisierter visueller Fachwörterbücher eingeschränkt, die über ein reines Nachschlagewerk hinausgehen. Damit bleiben zentrale lexikografische Anforderungen unzureichend erfüllt. Selbst ein präzises visuelles Fachwörterbuch wäre jedoch nur für bestimmte architektonische Bereiche vollständig funktional und hätte inhärente Einschränkungen. Eine dieser Grenzen zeigt sich im Bauwesen besonders in der strukturellen Nicht-Äquivalenz mehrsprachiger Terminologie für „traditionelle“ Konstruktionssysteme. Da diese stark kulturgeprägt sind, lassen sie sich nicht ohne semantische Verschiebungen oder konzeptuelle Reinterpretationen in andere Sprachen übertragen. Dies bestätigt die wechselseitige Beziehung zwischen Sprache, Kultur und architektonischem Raum, nicht nur auf der terminologischen Ebene, sondern auch in den diskursiven Strukturen, die für Bauschriften, technische Spezifikationen oder normative Regelungen verwendet werden.

Der vorliegende Beitrag schlägt eine Methodologie vor, die zunächst eine fundierte Kategorisierung architektonischer Wissensbereiche vornimmt. Anschließend wird das Fachvokabular eines dieser Bereiche kontrastiv im Spanischen und Deutschen analysiert. Dabei wird geprüft, ob die jeweiligen Lexeme monosemisch oder polysemisch sind und ob diese Bedeutungsstrukturen kohärent abgebildet werden. Daraus ergibt sich eine dreiteilige Klassifikation: erstens lexikalische Einheiten mit direkter Äquivalenz, zweitens Einheiten mit divergierenden semantischen Feldern in unterschiedlichen architektonischen Wissensdomänen und drittens Lexeme ohne interlinguale Entsprechung.

Die Erkenntnisse tragen zur Evaluierung der terminologischen Adäquatheit für ein deutsch-spanisches grafisches Fachwörterbuch bei und ermöglichen zugleich eine diachrone und typologische Einordnung der analysierten Termini. Darüber hinaus liefern sie Erkenntnisse über bautechnische, mechanische und kunsthistorische Kontexte. Somit eröffnet die Analyse nicht nur einen interkulturellen Zugang zu fremden architektonischen Konzepten, sondern erweitert auch das Spektrum potenzieller architektonischer Lösungsansätze.



UNIVERSIDAD
NEBRIJA

Health Literacy in italiano L2 di donne straniere detenute: verso un percorso di inclusione

Gli studi sull'alfabetizzazione degli adulti mostrano che le capacità di lettura e scrittura delle persone influenzano il modo in cui elaborano le informazioni, incidendo sia sulle loro capacità cognitive e linguistiche che sulla loro autoefficacia (Berkman et al. 2011). Questo fenomeno ha ripercussioni sulla comprensione di diversi ambiti della vita, compreso quello sanitario. Nel contesto sanitario, l'alfabetizzazione sanitaria (HL) è definita come "l'insieme delle capacità cognitive e sociali che determinano la motivazione e la capacità degli individui di accedere, comprendere e utilizzare le informazioni al fine di promuovere e mantenere un buon livello di salute, incorporando elementi propri sia del settore sanitario che di quello educativo" (OMS 2024). Ricerche recenti hanno dimostrato che bassi livelli di HL hanno un impatto significativo sulla vita quotidiana dei cittadini, specialmente in contesti vulnerabili come quello penitenziario, dove la necessità di affrontare il processo di alfabetizzazione sanitaria e lo sviluppo di competenze linguistico-comunicative in italiano da parte delle detenute straniere costituiscono elementi di massima importanza. Proprio a causa delle scarse competenze linguistico-comunicative, unite a fattori culturali e psicoaffettivi delle donne detenute straniere, nell'ambiente carcerario possono verificarsi episodi critici nelle interazioni con il personale medico, spesso causati non solo da barriere linguistiche, ma anche da differenze culturali e fattori emotivi. Infatti, oltre ai problemi inerenti al contesto carcerario, le donne detenute, a differenza degli uomini, condividono altre peculiarità legate al genere femminile (cfr. Zuffa, Rocca 2023). Vengono presentati i primi risultati di una ricerca di dottorato in corso il cui obiettivo principale è fornire al docente di italiano L2 strumenti glottodidattici utili per promuovere lo sviluppo delle competenze linguistiche mediche e la conoscenza dell'ambito sanitario tra le donne detenute straniere. Per individuare i problemi di natura comunicativa, culturale e psicoaffettiva in questa popolazione, è stato elaborato un questionario somministrato in dieci istituti penitenziari italiani, rivolto a detenuti, medici, mediatori linguistico-culturali e insegnanti di italiano L2. L'analisi dei dati ottenuti è servita per elaborare interviste semi-strutturate volte ad approfondire gli aspetti chiave individuati durante la ricerca. I risultati ottenuti costituiscono il punto di partenza per la costruzione, da un punto di vista didattico, di un sillabo (Benucci 2007) e di un curriculum sul tema della salute in lingua italiana. La ricerca rappresenta inoltre una guida per i professionisti che lavorano con questo tipo di popolazione, come il personale medico e i mediatori linguistico-culturali.

Giordano Paredes, Maria Angelica y Moreno Celeghin, María Gracia
Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

Lo spazio informale e orizzontale per l'apprendimento dell'Italiano con le microattività

Il processo di apprendimento e d'insegnamento della lingua italiana, nell'Area di Filologia Italiana della Facoltà di Filologia dell'UNED, viene proposto da alcuni anni in modo innovativo e attraverso il paradigma del microapprendimento. Si tratta di un approccio basato su pillole di contenuto che prevede lo svolgimento di microattività, finalizzato allo sviluppo delle competenze linguistiche, comunicative e socioculturali stabilite nel QCER; nonché lo sviluppo delle abilità orali e scritte e la capacità di comunicare nei diversi contesti della lingua di destinazione. Si è realizzato, in questo modo, un progetto interlinguistico tra l'Università degli Studi Roma Tre e l'UNED, con studenti universitari e attraverso il



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

social network Facebook, con la finalità di mettere in pratica l'apprendimento informale e orizzontale in un contesto collaborativo di apprendimento in modalità a distanza. Il progetto mira a mettere in contatto due culture e lingue diverse per facilitare l'apprendimento dell'italiano. Vengono pertanto perseguiti due obiettivi principali. In primo luogo, promuovere l'apprendimento collaborativo attraverso l'interazione interlinguistica con studenti madrelingua italiana, al fine di migliorare le competenze nell'italiano come lingua straniera. In secondo luogo, e non meno importante ma nella stessa ottica, utilizzare degli strumenti digitali, in particolare i social media, e delle strategie di apprendimento informale per facilitare l'interazione linguistica orizzontale. Di conseguenza, e a modo di conclusione, si può dimostrare che l'interazione informale e orizzontale tra studenti di diversi livelli linguistici favorisce l'apprendimento della lingua straniera. In questo caso, la comunità di apprendimento di Facebook ha sviluppato le connessioni personali, accademiche e professionali, nonché il miglioramento delle competenze che favoriscono l'apprendimento della lingua italiana, arricchendo così l'esperienza didattica. Per quanto riguarda il processo interattivo nello svolgimento delle microattività, si può dire che è stata la dinamica principale, e sia gli insegnanti che gli studenti hanno partecipato attivamente attraverso l'interazione, facendo possibile, in questo modo, il miglioramento delle competenze comunicative.

Moscolari, Valentina

Universidad Complutense de Madrid, Università di Bologna, Università di Torino

La struttura delle narrazioni orali in italiano L2: la funzione metadiscorsiva dei marcatori del discorso

Il nostro obiettivo è identificare i marcatori discorsivi (MD) che assumono funzioni di strutturazione del testo nelle narrazioni orali, nonché le correlazioni forma-funzione utilizzate sia dai parlanti nativi che dai parlanti non nativi dell'italiano. Per analizzare le funzioni di strutturazione del testo in L2, abbiamo raccolto un corpus di narrazioni orali di studenti ispanofoni di italiano L2 (con diversi livelli di competenza linguistica) e lo abbiamo confrontato con narrazioni orali prodotte da parlanti nativi di italiano. Ci proponiamo di: (a) descrivere le funzioni metadiscorsive svolte da alcuni MD in italiano nel raccontare storie; (b) confrontare l'uso di questi MD in parlanti nativi e non nativi dell'italiano, prestando particolare attenzione alle forme, alla frequenza e ai fenomeni di interferenza, come il cambio di codice, e (c) contribuire alla descrizione dello sviluppo della competenza orale dal livello A2 al livello C1. I dati mostrano che i parlanti non madrelingua differiscono in modo significativo dai parlanti madrelingua per quanto riguarda i tipi e le occorrenze dei MD nelle narrazioni orali. Con l'aumentare del livello di competenza, si osserva un ampliamento del repertorio di MD e una corrispondenza tra forme e funzioni che si avvicina progressivamente a quella dei parlanti nativi. Al contrario, i casi di abuso funzionale si riducono sensibilmente e le interferenze della L1 diminuiscono gradualmente fino a limitarsi, nei livelli intermedi e avanzati, a segnare la disfluenza.

Ruggiero, Fabio y Safina, Elena Sofia

Università Federico Secondo di Napoli

Il dialetto è un italiano più rozzo. Uso e ideologías lingüísticas en la población estudiantil de los barrios de alta densidad migratoria de Nápoles

La vitalità del napoletano va oltre il fenomeno della rinascita dialettale (Berruto 2006), grazie alla sua presenza storica nell'uso quotidiano e in ambiti culturali come il cinema, il teatro e la canzone (De Blasi, 2012). Tuttavia, studi recenti (Maturi, 2023) evidenziano una variazione diastratica che mostra il



UNIVERSIDAD
NEBRIJA



Congreso Internacional Nebrija en
Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas

En camino hacia el **plurilingüismo**

predominio del dialetto negli strati sociali più bassi, mentre tra le classi superiori si osserva un progressivo abbandono, legato al contatto con l'italiano e a ideologie linguistiche negative. Il rapporto tra italiano e napoletano è stato analizzato principalmente nella popolazione adulta, trascurando i giovani e i loro atteggiamenti linguistici.

Questo studio esplora la vitalità e le percezioni ideologiche del napoletano tra gli studenti delle scuole secondarie di primo grado, situate in quartieri ad alta densità migratoria. Attraverso un questionario sociolinguistico emergono due temi principali: l'uso del napoletano in famiglia e a scuola e gli atteggiamenti nei confronti delle politiche linguistiche che penalizzano il napoletano nei contesti scolastici e familiari. L'analisi si sviluppa in due fasi: una quantitativa, volta a valutare la diffusione del napoletano nei diversi ambiti linguistici e sociali e a misurare un punteggio relativo agli atteggiamenti ideologici; e una qualitativa, che esplora un corpus selezionato di risposte a una domanda aperta sulla percezione delle differenze tra l'italiano e il napoletano, ispirata a Ruffino (2006).

I dati preliminari indicano una stabilità nell'uso del napoletano tra gli autoctoni, che varia in risposta a variabili sociodemografiche nella popolazione con background migratorio. Sul piano ideologico, si osserva la coesistenza di atteggiamenti contrastanti: da un lato, uno stigma nei confronti del napoletano associato alle sanzioni implicite nella didattica scolastica; dall'altro, un prestigio nascosto legato al valore identitario e affettivo attribuito alla lingua in ambito familiare. La contraddizione più rilevante deriva dal fatto che, nonostante dichiarino un uso pervasivo del napoletano nella vita quotidiana, alcuni studenti condividono lo stigma che ne sancisce l'uso nell'ambiente scolastico e familiare.

Sgaglione, Andreina

Università per Stranieri di Siena

Le parole che curano: il dizionario tra le emozioni e la medicina narrativa. Nuove pratiche didattiche in contesti caratterizzati dal trauma migratorio

I nuovi scenari della globalizzazione pongono nuove domande legate agli enormi spostamenti sul pianeta di milioni di persone. Tali movimenti, siano essi forzati o spontanei, pongono gli individui in un costante stato di traduzione, mentre la comunicazione interculturale acquista un'importanza crescente (Vedovelli 2011). Se da un lato si registra una innegabile tendenza al riconoscimento e all'inclusione dei repertori linguistici plurali nei contesti di studio, dall'altro non mancano notevoli criticità ancora irrisolte (Machetti et al. 2018). Diventa pressante l'urgenza di sviluppare nei contesti di studio e di accoglienza metodi didattici innovativi e accessibili. Il presente contributo si concentra sull'uso del dizionario come elemento chiave nell'insegnamento dell'italiano a migranti stranieri, con l'intento di esplorare e sviluppare nuove pratiche didattiche che valorizzino il potenziale di questo strumento non solo come supporto lessicale, ma anche come mezzo di scoperta culturale in grado di favorire un apprendimento più efficace. Considerare l'eventuale impatto che le componenti traumatiche (van der Kolk 2015) possono avere sull'apprendimento degli studenti migranti comporta un'analisi delle recenti pratiche didattiche nate in numerosi contesti educativi nel mondo che integrano nuove categorie di trauma informed practices (Bashant 2020), in una chiave precipua della medicina narrativa. Le attività e le tecniche didattiche legate al dizionario che nascono in questa cornice mirano a promuovere un approccio cognitivo-emozionale (cfr. Cardona 2012, Balboni 2013) per favorire non solo una migliore comprensione e interiorizzazione dei significati delle parole, ma anche potenziare lo sviluppo della dimensione culturale e relazionale dell'apprendimento. L'uso del dizionario verrà analizzato come una forma di resistenza al trauma: si forniranno esempi di esperienze di autrici translingui che testimoniano come il dizionario possa assumere il ruolo di uno strumento di sopravvivenza e creazione, capace di stimolare processi cognitivi ed emotivi che vanno oltre la semplice ricerca del significato delle parole.



UNIVERSIDAD
NEBRIJA

Thi Anh Tuyet, Nguyen
Hanoi University/ Università per Stranieri di Siena

CLIL in italiano e insegnamento di materie turistiche nelle università vietnamite

L'insegnamento delle materie legate al turismo attraverso il metodo CLIL (Content and Language Integrated Learning) sta suscitando interesse nelle università vietnamite, in risposta alla crescente domanda di professionisti con competenze linguistiche avanzate. Recenti studi dimostrano che l'insegnamento delle materie legate al turismo con il metodo CLIL porta a un miglioramento delle capacità comunicative e interculturali degli studenti, rendendoli più competitivi sul mercato del lavoro.

Il settore turistico in Vietnam è in rapida espansione, con un aumento dei flussi turistici internazionali, compresi quelli provenienti dall'Italia. L'uso dell'italiano nell'insegnamento delle materie turistiche, sebbene ancora meno diffuso rispetto alla lingua inglese, consente di integrare l'apprendimento della lingua italiana con contenuti specifici del settore turistico, offrendo vantaggi significativi agli studenti, quali il miglioramento delle competenze linguistiche e delle conoscenze professionali, aumentando le loro prospettive di occupazione nel mercato turistico. Ciò è particolarmente rilevante in Vietnam, dove c'è una forte domanda di risorse umane che parlano correntemente l'italiano.

Alcune università vietnamite stanno sperimentando programmi di formazione che integrano il CLIL nell'insegnamento delle materie turistiche in italiano. Questa ricerca mira ad analizzare lo stato di adozione del CLIL in italiano nelle università vietnamite, presentando non solo i vantaggi ma anche diverse sfide nell'implementazione della metodologia didattica, tra cui la mancanza di insegnanti qualificati con una doppia competenza in italiano e turismo e la disponibilità di materiali didattici adeguati. Il rafforzamento delle collaborazioni con le università italiane, l'uso di tecnologie didattiche innovative e lo sviluppo di corsi di formazione per insegnanti vietnamiti sono strategie fondamentali per l'espansione di questo approccio educativo.

Thu Trang, Tran
Università per stranieri di Siena

Errori in italiano e code-switching nella dinamica di classi d'italiano nel contesto vietnamita.

Lo studio ha condotto un'indagine in due classi di italiano di livello B2 al Dipartimento di Italianistica all'Università di Hanoi per comprendere il fenomeno del code-switching al vietnamita da parte degli insegnanti. Lo studio ha somministrato agli studenti un questionario sulle loro opinioni su quanto capiscono la spiegazione in italiano degli insegnanti in termini del vocabolario, della grammatica, delle istruzioni e attività generali in classe. Inoltre, ha valutato il fenomeno del code-switching dell'insegnante rispetto alle loro capacità e alle esigenze di apprendimento degli studenti attraverso le videoregistrazioni.